

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1992-1993

30 SEPTEMBER 1993

**Begroting
van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1994**

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1994 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen:

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	41 868,4
II. Uitgaven	48 720,3
III. Netto te financieren saldo	- 6 851,9
IV. Aflossingen van de schuld	1 514,9
V. Bruto te financieren saldo	- 8 366,8

Brussel, 30 september 1993

De Minister van Begroting, Financiën, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

30 SEPTEMBRE 1993

**Budget
des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1994**

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1994, pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit:

	en millions de francs
I. Recettes	41 868,4
II. Dépenses	48 720,3
III. Solde net à financer	- 6 851,9
IV. Amortissement de la dette	1 514,9
V. Solde brut à financer	- 8 366,8

Bruxelles, le 30 septembre 1993

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT.

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING

Aangewende begrotingstechnieken	5
1. Programmabegroting	5
2. Ventilatie personeels- en werkingskosten	5
3. Begrotingsfiches	6
4. Begrotingsfondsen	6
5. Consolidatie van de Gewest- en de Agglomeratiebegroting	6

EERSTE DEEL

Synthese van ontvangsten en uitgaven	7
1. Ontvangsten	7
2. Uitgaven	8

TWEEDE DEEL

Economisch, sociaal en financieel verslag	11
1. Economische groei. Werkloosheid	11
2. Rentepijl. Inflatie	13
3. Demografische ontwikkelingen	15

DERDE DEEL

Verslag over de gewijzigde institutionele context	17
1. Hogere dotatie als gevolg van nieuwe bevoegdheden	17
2. Hogere dotatie als gevolg van versnelde BNP-binding	17
3. Hogere dotatie als gevolg van de splitsing van de Provincie Brabant	18
4. Wijzigingen inzake fiscale ontvangsten	18
4.1. De facto opslorping van de fiscale bevoegdheid van de Provincie Brabant	18
4.2. Invoering van milieutaksen als nieuwe gewestelijke belasting	19
4.3. Mogelijkheid van gewestelijke opcentiemen op het kijk- en luistergeld	19
5. Compensatie voor de niet-inning van gemeentelijke opcentiemen op onroerende voorheffing (Dode Hand)	20
6. Trekkingsrecht ten gunste van beide gemeenschapscommissies	20
7. Dotaties ten gevolge van de splitsing van de Provincie Brabant	20

VIERDE DEEL

Begrotingsverslag	22
1. Ontvangsten	22
1.1. Personenbelasting	22
1.2. Toegewezen gewestbelastingen	25

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

Techniques budgétaires adoptées	5
1. Budget programme	5
2. Ventilation des frais de personnel et de fonctionnement	5
3. Fiches budgétaires	6
4. Fonds budgétaires	6
5. Consolidation du budget de la Région et de l'Agglomération	6

PREMIERE PARTIE

Synthèse des recettes et dépenses	7
1. Recettes	7
2. Dépenses	8

DEUXIEME PARTIE

Rapport économique, social et financier	11
1. Croissance économique. Chômage	11
2. Niveau des taux d'intérêt, Inflation	13
3. Evolutions démographiques	15

TROISIEME PARTIE

Rapport concernant le contexte institutionnel modifié	17
1. Dotation plus importante résultant des nouvelles compétences	17
2. Dotation plus importante résultant de la liaison accélérée au PNB	17
3. Dotation plus importante résultant de la scission de la Provincie de Brabant	18
4. Modifications en matière de recettes fiscales	18
4.1. Absorption de facto de la compétence fiscale de la Provincie de Brabant	18
4.2. Introduction d'écotaxes comme nouvelle taxe régionale	19
4.3. Possibilité de centimes additionnels régionaux sur la redevance radio et télévision	19
5. Compensation pour la non-perception des centimes additionnels communaux sur le précompte immobilier (Main Morte)	20
6. Droit de tirage en faveur des deux commissions communautaires	20
7. Dotations suite à la scission de la Provincie de Brabant	20

QUATRIEME PARTIE

Rapport budgétaire	22
1. Recettes	22
1.1. Impôt des personnes physiques	22
1.2. Impôts régionaux attribués	25

1.3. Autonome gewestbelastingen . . .	27
1.4. Andere ontvangsten	27
2. Uitgaven	28
2.1. Afdeling 10 — Algemene uitgaven van de Administratie	28
2.2. Afdeling 11 — Economische ontwikkeling	32
2.3. Afdeling 12 — Afdeling Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid	35
2.4. Afdeling 13 — Tewerkstelling . .	39
2.5. Afdeling 14 — Lokale besturen . .	44
2.6. Afdeling 15 — Huisvesting	47
2.7. Afdeling 16 — Ruimtelijke Ordening	50
2.8. Afdeling 17 — Monumenten en Landschappen	51
2.9. Afdeling 18 — Leefmilieu	53
2.10. Afdeling 19 — Waterbeleid	55
2.11. Afdeling 21 — Energie	56
2.12. Afdeling 22 — Coördinatie en Buitenlandse betrekkingen	58
2.13. Afdeling 23 — Schuld	61
2.14. Afdeling 24 — Wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit	61

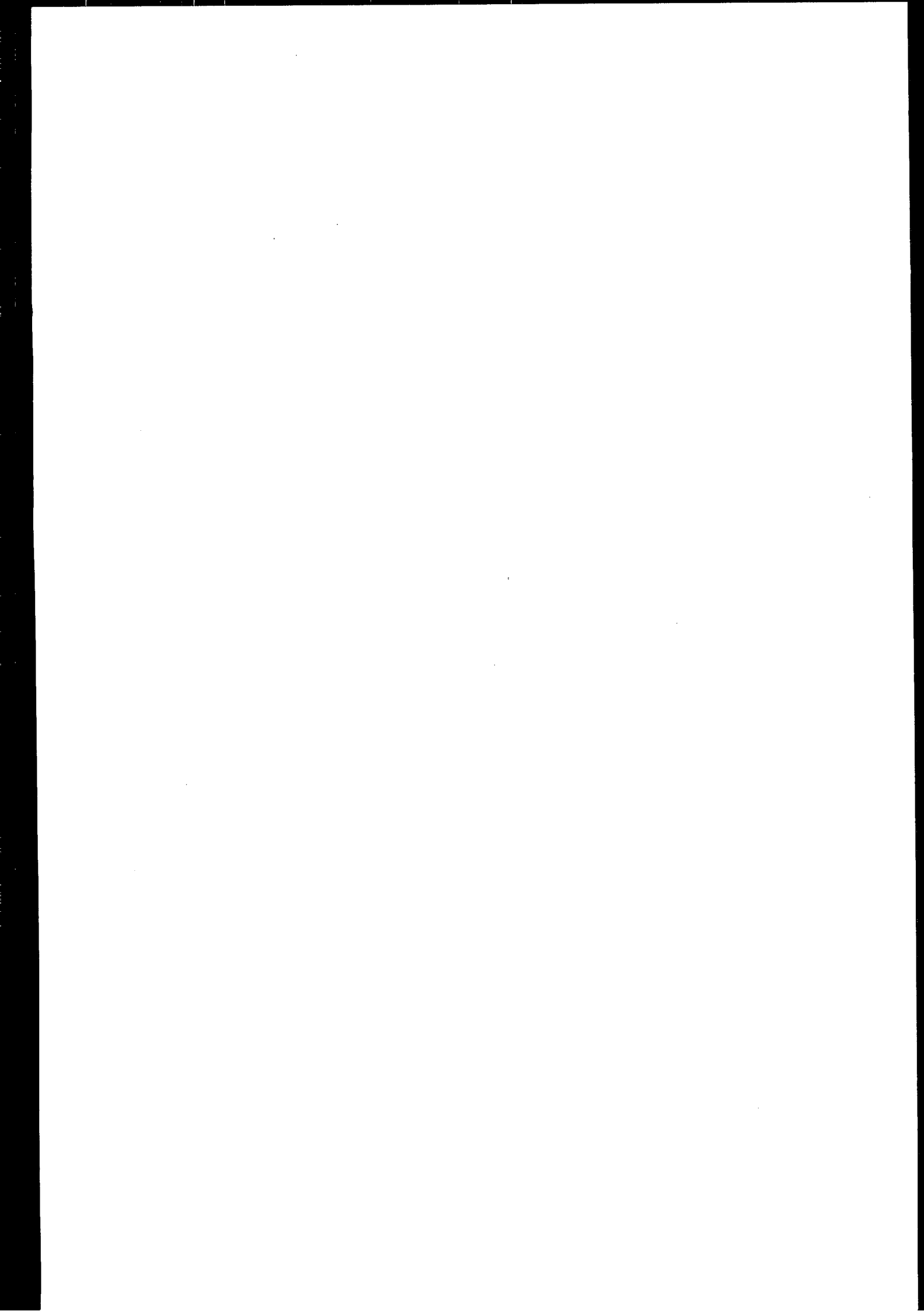
VIJFDE DEEL

Budgettair beleid	63
1. Begrotingsuitvoering	63
2. Toegelaten netto te financieren saldo . .	65
3. Toekomstperspectieven	65
3.1. Basisscenario	65
3.2. Minder strikt uitgavenscenario . .	68
3.3. Voluntaristisch ontvangsten-scenario	70
3.4. Voluntaristisch en stringent scenario	72

1.3. Impôts régionaux autonomes . . .	27
1.4. Autres recettes	27
2. Dépenses	28
2.1. Division 10 — Dépenses générales de l'Administration	28
2.2. Division 11 — Développement économique	32
2.3. Division 12 — Administration de l'Équipement et de la Politique des déplacements	35
2.4. Division 13 — Emploi	39
2.5. Division 14 — Pouvoirs locaux . .	44
2.6. Division 15 — Logement	47
2.7. Division 16 — Aménagement du Territoire	50
2.8. Division 17 — Monuments et Sites	51
2.9. Division 18 — Environnement . .	53
2.10. Division 19 — Politique de l'Eau	55
2.11. Division 21 — Energie	56
2.12. Division 22 — Coördination et Relations extérieures	58
2.13. Division 23 — Dette	61
2.14. Division 24 — Recherche scientifique à finalité non économique .	61

CINQUIEME PARTIE

Politique budgétaire	63
1. Exécution du budget	63
2. Solde net à financer autorisé	65
3. Perspectives d'avenir	65
3.1. Scénario de base	65
3.2. Scénario de dépenses moins strict .	68
3.3. Scénario de recettes volontariste . .	70
3.4. Scénario volontariste et astreignant	72



INLEIDING

AANGEWENDE BEGROTINGSTECHNIEKEN

De thans ingediende begroting werd opgesteld met het grootst mogelijke respect voor de bestaande begrotingstechnieken, waarbij het principe van de doorzichtigheid van de begroting één der voornaamste leidraden vormde bij de uitwerking ervan. Het is precies in die context dat de wijzigingen, aangebracht ten opzichte van de begroting van vorig jaar zich inschrijven, zowel wat de voorstelling van de begroting zelf betreft als wat betreft de gebruikte technieken.

1. Programmabegroting

De uitgavenbegroting wordt, in overeenstemming met de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, neergelegd in één begrotingsdocument.

In de algemene uitgavenbegroting worden de kredieten opgenomen per programma en worden de programma's getotaliseerd per afdeling. Elk van deze afdelingen kan verbonden worden aan de diverse bevoegdheden die aan de leden van de Regering zijn toegekend, terwijl elk van de programma's overeenstemt met de beleidsopties die binnen die afdeling werden genomen.

De in de algemene uitgavenbegroting opgenomen kredieten worden verder geëxpliciteerd in de administratieve begroting, waar de programma's uitgesplitst worden in activiteiten met de erbij horende basisallocatie's (deze geven in detail de aard van de desbetreffende uitgaven aan).

Op deze manier wordt aan de Raad de nodige informatie medegedeeld die hem moet toelaten te oordelen of deze gedetailleerde administratieve begroting in overeenstemming is met de algemene beleidsopties, zoals deze werden vertaald in de kredieten toegekend bij wege van de algemene uitgavenbegroting.

2. Ventilatie personeels- en werkingskosten

Voor 1994 werd in dit verband een innovatie ingevoerd bij de begrotingsopstelling. Waar tot nu toe alle uitgaven met betrekking tot het personeel en de werkingskosten van de administratie gegroepeerd voorkwamen binnen de afdeling 10 van de begroting, werden deze uitgaven thans opgesplitst over de bestaande afdelingen. Dit moet toelaten een inzicht te krijgen in de personeels- en werkingskosten die aan een bepaald beleid dienen verbonden te worden. Tengevolge hiervan blijven binnen de afdeling 10 nog enkel die kosten over die verbonden zijn aan de diensten van de administratie die prestaties verrichten ten dienste van het ganse departement. Bij de bespreking van afdeling 10 wordt hieraan uitgebreid aandacht besteed.

INTRODUCTION

TECHNIQUES BUDGETAIRES ADOPTEES

Le budget qui vous est soumis aujourd'hui a été établi dans le plus grand respect des techniques budgétaires existantes, le principe de la transparence du budget étant un des éléments essentiels de son élaboration. C'est précisément dans ce contexte que s'inscrivent les modifications apportées par rapport au budget de l'année précédente tant en ce qui concerne la présentation du budget qu'en ce qui concerne les techniques adoptées.

1. Budget programme

Conformément aux lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé en un seul document budgétaire.

Dans le budget général des dépenses sont repris les crédits par programme et les programmes y sont totalisés par division. Chacune de ces divisions peut être liée aux diverses compétences attribuées aux membres du Gouvernement tandis que chacun des programmes correspond aux options politiques prises dans cette division.

Les crédits repris au budget général des dépenses sont explicités dans le budget administratif où les programmes sont subdivisés en activités ainsi qu'en allocations de base y afférentes (celles-ci donnent le détail de la nature des dépenses concernées).

De cette façon, le Conseil reçoit l'information nécessaire devant lui permettre de juger si ce budget administratif détaillé est conforme aux options politiques générales, telles qu'elles ont été traduites dans les crédits octroyés par la voie du budget général des dépenses.

2. Ventilation des frais de personnel et de fonctionnement

En cette matière l'établissement du budget a fait l'objet d'une innovation en 1994. Alors que jusqu'à ce jour toutes les dépenses relatives au personnel et au fonctionnement de l'administration étaient reprises en division 10 du budget, ces dépenses ont été à présent ventilées dans les divisions existantes. Cela permet d'avoir une vue d'ensemble sur les frais de personnel et de fonctionnement liés à une politique déterminée. Suite à cette innovation, la division 10 ne comporte plus que les frais se rapportant aux services de l'administration qui fournissent des prestations pour l'ensemble du département. Lors de la discussion de la division 10, une attention particulière y sera consacrée.

3. Begrotingsfiches

Bij gelegenheid van de begroting 1993 werd op wens van de leden van de Raad, en van de Commissie van Financiën in het bijzonder, voor de eerste keer overgegaan tot het opstellen van begrotingsfiches.

Via besprekingen in een werkgroep opgericht binnen de Commissie van Financiën werden deze begrotingsfiches en hun inhoud geëvalueerd, en werden verschillende aanpassingen voorgesteld.

Tengevolge van deze besprekingen worden thans aan de Raad begrotingsfiches medegedeeld, die naast een reeks cijfers waarbij de voorgestelde kredieten vergeleken worden met vorige begrotingsjaren, tevens een reeks andere gegevens omvatten zoals: ordonnancingskalenders met betrekking tot de gesplitste kredieten, een overzicht van de fysische realisaties van het voorgaande jaar en een vooruitzicht van de fysische realisaties van het komende jaar, waarbij voor elke basisallocatie een zo volledig mogelijke opsomming wordt medegedeeld.

Heeft het systeem van de begrotingsfiches bij de discussies rond de begroting 1993 reeds zijn belang bewezen, dan moet de verdere uitwerking die thans in dit verband werd doorgevoerd de leden van de Commissie en van de Raad nu nog meer de mogelijkheid bieden om een gedetailleerder inzicht te krijgen in de nagestreefde doelstellingen van het beleid van de Regering.

4. Begrotingsfondsen

Voor 1994 wordt de orthodoxie van de begrotingsfondsen ten volle gerespecteerd, zodat er geen beschikbare saldi meer zijn op de oude begrotingsfondsen (die immers vervallen zijn).

De begrotingsdocumenten geven daarnaast ook de toestand weer omtrent de beschikbare sommen op de organiek geregelde begrotingsfondsen.

5. Consolidatie van de Gewest- en de Agglomeratiebegroting

Het Rekenhof heeft nog onlangs zijn houding in deze bevestigd. Deze bestaat er uit dat de Agglomeratie en het Gewest een eigen begroting moeten indienen, gezien de rechtspersoonlijkheid waarover beide entiteiten beschikken.

Er kan evenwel niet naast het praktische feit gekeken worden dat beide begrotingen fungeren als communicerende vaten, zodat een globale benadering in deze verantwoord is.

In bijlage worden de resultaten van een consolidatieoefening synthetisch voorgesteld.

3. Fiches budgétaires

A la demande des membres du Conseil, et de la Commission des Finances en particulier, des fiches budgétaires ont été établies pour la première fois à l'occasion du budget 1993.

Au cours des discussions dans le groupe de travail créé au sein de la Commission des Finances, ces fiches budgétaires et leur contenu ont été évalués et différentes adaptations ont été proposées.

Il en résulte que le Conseil dispose actuellement de fiches budgétaires comportant, outre une série de chiffres comparant les crédits proposés à ceux des années budgétaires précédentes, une série d'autres données telles que: des calendriers d'ordonnancement relatifs aux crédits dissociés, un aperçu des réalisations physiques de l'année précédente et une prévision des réalisations physiques de l'année à venir ainsi qu'une énumération aussi complète que possible pour chaque allocation de base.

Si l'importance du système des fiches budgétaires a déjà été démontrée lors des discussions du budget 1993, l'élaboration plus poussée réalisée actuellement doit permettre aux membres de la Commission et du Conseil d'avoir une vue plus détaillée encore sur les objectifs politiques poursuivis par le Gouvernement.

4. Fonds budgétaires

Pour 1994, l'orthodoxie des fonds budgétaires est entièrement respectée et il n'y a donc plus de soldes disponibles sur les anciens fonds budgétaires (qui sont venus à échéance).

Les documents budgétaires reflètent également la situation des montants disponibles sur les fonds budgétaires organiques.

5. Consolidation du budget de la Région et de l'Agglomération

En cette matière, la Cour des comptes a récemment confirmé sa position. En clair, cela signifie que l'Agglomération et la Région doivent introduire un budget propre compte tenu de la personnalité juridique dont disposent les deux entités.

On ne peut toutefois écarter le fait pratique que les deux budgets fonctionnent comme des vases communicants, de sorte qu'une approche globale se justifie.

En annexe figurent sous forme de synthèse les résultats d'un exercice de consolidation.

EERSTE DEEL

PREMIERE PARTIE

SYNTHESE VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

SYNTHESE DES RECETTES ET DEPENSES

Een gedetailleerde bespreking van de ontvangsten en uitgaven volgt in deel 4 van het begrotingsverslag. Dit eerste deel beperkt zich tot een globaal overzicht. Het is de bedoeling om de algemene opbouw van de gewestbegroting te belichten.

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans la quatrième partie du rapport budgétaire. La première partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

1. Ontvangsten

1. Recettes

	1992 Aangepast — Ajusté	(a) 1993 Initieel — Initial	(b) 1993 Aangepast — Ajusté	(c) 1994 Initieel — Initial	(c/a) - 1 1993-1994 % verschil — % différence
Toegewezen gedeelte van de personenbelasting Partie attribuée de l'impôt des personnes physiques	23 345,5	24 957,0	24 665,7	26 275,4	+ 5,3
Gewestbelastingen krachtens de financieringswet Impôts régionaux en vertu de la loi de financement	10 560,7	10 613,0	9 654,2	9 654,2	+ 0
Gewestbelastingen krachtens artikel 110 van de Grondwet Impôts régionaux en vertu de l'article 110 de la Constitution	3 422,5	2 715,5	5 803,9	2 407,0	- 11,4
Andere ontvangsten (niet-fiscale) Autres recettes (non fiscales)	2 403,6	2 179,8	3 501,6	3 531,8	+ 62,0
TOTAAL TOTAL	39 732,3	40 465,3	43 625,4	41 868,4	+ 3,5

De ontvangsten stijgen met 3,5 pct. tegenover 1993 initieel.

Als men abstractie maakt van de autonome belasting krachtens artikel 110 van de Grondwet (die immers in 1994 een tariefwijziging ondergaat), bedraagt de toename 4,5 pct.

Tegenover de aangepaste begroting 1993 (eerste aanpassingsblad) valt er een inkrimping (- 4,0 pct.) vast te stellen.

In vergelijking met de voor het tweede aanpassingsblad voorziene ontvangsten (die niet in deze tabel zijn hernomen) voor 1993, blijft er nog een daling (- 3,3 pct.).

Comparées au budget initial 1993, les recettes augmentent de 3,5 p.c.

Si l'on fait abstraction de la taxe autonome en vertu de l'article 110 de la Constitution (qui en 1994 subit une modification de tarif), l'augmentation est de 4,5 p.c.

Par rapport au budget adapté 1993 (premier feuillet d'ajustement), on constate une réduction (- 4,0 p.c.).

En comparaison avec les recettes prévues pour 1993 au deuxième feuillet d'ajustement (qui ne sont pas reprises au présent tableau), il subsiste encore une réduction (- 3,3 p.c.).

2. Uitgaven

2. Dépenses

	1992 Aangepast — Ajusté	(a) 1993 Initieel — Initial	(b) 1993 Aangepast — Ajusté	(c) 1994 Initieel — Initial	(c/a) - 1 1993-1994 % verschil — % différence
00. Raad/Kabinetten Conseil/Cabinets	1 057,6	1 095,7	1 091,3	1 147,2	+ 4,7
10. Administratie Administration	6 207,1	5 669,3	8 860,2	4 671,3	- 17,6
Trekkingsrecht St.-Michiel Droits de tirage St.-Michel	0	0	1 000,0	2 000,0	—
11. Economie	2 141,8	2 121,9	2 158,3	2 217,3	+ 4,5
12. Uitrustingen en verplaatsingen Equipements et déplacements	11 905,4	12 402,6	11 846,8	12 947,7	+ 4,4
13. Tewerkstelling Emploi	3 847,5	4 027,3	3 891,4	4 131,2	+ 2,6
14. Lokale besturen Pouvoirs locaux	10 695,7	10 597,0	10 200,5	10 233,9	- 3,4
15. Huisvesting Logement	3 956,0	3 388,9	3 259,6	3 267,3	- 3,6
16. Ruimtelijke ordening Aménagement du territoire	3 359,6	3 505,5	3 136,4	3 167,8	- 9,6
17. Monumenten en landschappen Monuments et sites	131,7	229,5	238,3	263,7	+ 14,9
18. Leefmilieu Environnement	895,1	1 021,1	949,3	1 203,6	+ 17,9
19. Water Eaux	270,3	1 082,9	1 042,0	957,9	- 11,5
21. Energie	56,2	61,0	66,9	55,3	- 9,3
22. Coördinatie en externe betrek- kingen Coordination et relations extérieu- res	322,5	317,8	283,0	227,1	- 28,5
23. Schuld Dette	1 099,0	2 300,2	2 200,0	3 689,5	+ 60,4
24. Niet-economisch onderzoek Recherche non économique	61,8	60,0	51,4	54,4	- 9,3
TOTAAL exclus. St.-Michiel TOTAL St.-Michel exclus	46 007,6	47 880,9	49 275,6	48 235,2	+ 0,7
TOTAAL inclus. St.-Michiel TOTAL St.-Michel inclus	46 007,6	47 880,9	50 275,6	50 235,2	+ 4,9

De uitgavenbegroting bevat voor 50 235,2 miljoen ordonnanceringskredieten, een stijging van 4,9 pct. t.o.v. 1993 initieel.

Als men hieruit de kredieten voor kapitaalsaflossingen van de gewestsschuld elimineert (1 044,6 miljoen in 1993 en 1 514,9 miljoen in 1994) stelt men vast dat de totale uitgaven stijgen met 4,0 pct.

Deze stijging is integraal te wijten aan het krediet van 2 000 miljoen, dat ingevolge de institutionele akkoorden moet worden voorzien voor de trekkingsrechten van COCOF en VGC. Inderdaad, als men ook dit krediet elimineert om de werkelijke groei van de beleidsruimte in de uitgaven te kennen, stelt men een lichte daling vast met 0,3 pct., van 46 836,3 miljoen tot 46 720,3 miljoen.

Als men tenslotte ook nog de intrestlasten elimineert, bekomt men het totaal van de primaire uitgaven exclusief de kredieten aan COCOF en VGC. Dit is de meest realistische weergave van de eigen beleidsruimte van de Brusselse Regering. Welnu, deze ruimte blijkt met 2,3 pct. te krimpen, van 45 580,7 miljoen tot 44 545,7. Hieruit blijkt duidelijk dat de Brusselse Regering voor de opdracht stond om in 1994 belangrijke uitgavenverminderingen te realiseren.

De hiernavolgende tabel belicht het belang van elke afdeling binnen het totaal van de werkelijke uitgaven (dus na eliminatie van de kredieten voor kapitaalsaflossingen).

Le budget des dépenses comporte 50 235,2 millions de crédits d'ordonnancement, soit une augmentation de 4,9 p.c. par rapport au budget initial 1993.

Si l'on élimine les crédits relatifs aux amortissements de capital de la dette régionale (1 044,6 millions en 1993 et 1 514,9 millions en 1994), on constate que les dépenses totales augmentent de 4,0 p.c.

Cette augmentation est due intégralement au crédit de 2 000 millions qui, en vertu des accords institutionnels, doit être prévu pour les droits de tirage de la COCOF et de la VGC. En effet, si l'on élimine également ce crédit pour déterminer la croissance réelle de la marge politique en matière de dépenses, on constate une légère diminution de 0,3 p.c., de 46 836,3 millions à 46 720,3 millions.

En éliminant finalement les charges d'intérêts, on obtient le total des dépenses primaires, à l'exclusion des crédits attribués à la COCOF et la VGC. Ceci reflète de la manière la plus réaliste la marge disponible pour la politique du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Or, il se fait que cette marge se rétrécit de 2,3 p.c., c'est-à-dire de 45 580,7 millions à 44 545,7 millions. Dans ces circonstances, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se devait de réaliser d'importantes diminutions de dépenses en 1994.

Le tableau ci-après démontre l'importance de chaque division dans le total des dépenses réelles (donc après élimination des crédits pour amortissements du capital).

	Aandeel in de totale uitgaven — Quote-part dans les dépenses totales		Aandeel in de primaire uitgaven — Quote-part dans les dépenses primaires	
	1993	1994	1993	1994
	00. Gewestraad en Kabinetten Conseil régional et Cabinets	2,34	2,35	2,40
10. Administratie en pararegionalen Administration et pararéregionaux	12,10	9,59	12,44	10,04
11. Economie	4,53	4,55	4,66	4,76
12. Uitrustingen en verplaatsingen Equipements et déplacements	26,48	26,58	27,21	27,82
13. Tewerkstelling Emploi	8,60	8,48	8,84	8,88
14. Lokale besturen Pouvoirs locaux	22,63	21,01	23,25	21,99
15. Huisvesting Logement	7,24	6,71	7,43	7,02
16. Ruimtelijke ordening Aménagement du territoire	7,48	6,50	7,69	6,81
17. Monumenten en landschappen Monuments et sites	0,49	0,54	0,50	0,57
18. Leefmilieu Environnement	2,18	2,47	2,24	2,59
19. Water Eaux	2,31	1,97	2,38	2,06
21. Energie	0,13	0,11	0,13	0,12
22. Coördinatie en externe betrekkingen Coordination et relations extérieures	0,68	0,47	0,70	0,49
23. Schuld (enkel intresten) Dette (intérêts seulement)	2,68	4,46	—	—
24. Niet-economisch onderzoek Recherche à finalité non économique	0,13	0,11	0,13	0,12
Krediet St.-Michiel Crédit St.-Michel	0,0	4,11	0,0	4,30
TOTAAL TOTAL	100	100	100	100

TWEEDE DEEL :**ECONOMISCH, SOCIAAL
EN FINANCIËEL VERSLAG****1. Economische groei. Werkloosheid**

De recentste OESO-vooruitzichten voorspellen voor de eerste maal sinds 1981 een negatieve groei (- 0,7 pct.) in België in 1993.

Conjunctureel is dit een gevolg van de recessie die toeslaat bij nagenoeg alle belangrijke Europese handelspartners van België (Duitsland: - 1,9 pct., Frankrijk: - 0,7 pct., Nederland: - 0,3 pct. en Italië: - 0,2 pct.). De afhankelijkheid van de internationale conjunctuur is immers zeer uitgesproken in een land waar de uitvoer van goederen en diensten overeenstemt met meer dan 70 pct. van het bruto nationaal produkt.

Structureel dient echter even sterk gewezen te worden op de groeiende aantasting van het concurrentievermogen, hetgeen heeft geleid tot het verlies van marktaandeelen. De federale Regering heeft deze problematiek, samen met deze van de werkloosheid en van de gezondmaking van de sociale zekerheid, het voorwerp gemaakt van een overleg met de sociale gesprekspartners, dat zou moeten leiden tot een Sociaal Pact.

Het slagen van een dergelijk pact zou kunnen bijdragen aan het herstel van het vertrouwen bij Belgische investeerders en consumenten, noodzakelijk voor het aanzwengelen van de binnenlandse vraag. De stijging van de werkloosheid (van 10,3 pct. in 1992 naar 11,9 pct. in 1993) en de economische onzekerheid heeft immers een ernstige domper gezet op de particuliere consumptie (+ 0,5 pct.), terwijl de versombering van het economisch klimaat al aanleiding heeft gegeven tot een ernstige daling van de investeringen (- 3,0 pct.).

Voor 1994 gaat de OESO uit van een licht groeiherstel (+ 1,2 pct.). De officiële raming van het federaal Ministerie van Financiën blijft evenwel vooralsnog bepaald op - 0,5 pct. in 1994. De werkloosheid wordt verondersteld verder toe te nemen in 1994.

De verslechtering van de werkloosheidscijfers in België blijft eveneens toeslaan in het Brussels Gewest. Tussen juli 1992 en juli 1993 nam het aantal uitkeringsgerechtigde volledige werklozen (UVW) in Brussel toe met niet minder dan 12,07 pct., tot 63 786 eenheden.

Men dient evenwel vast te stellen dat de werkloosheid in het geheel van België in dezelfde periode toenam met 13,86 pct. In tegenstelling tot 1991 en 1992, neemt de Brusselse werkloosheid dus minder snel toe dan in het Rijk.

DEUXIEME PARTIE :**RAPPORT ECONOMIQUE,
SOCIAL ET FINANCIER****1. Croissance économique. Chômage**

Selon les plus récentes prévisions de l'OCDE, la Belgique connaîtrait pour la première fois depuis 1981 une croissance négative (- 0,7 p.c.) en 1993.

Du point de vue conjoncturel, c'est la conséquence de la récession qui se manifeste chez pratiquement tous les partenaires commerciaux importants de la Belgique (Allemagne: - 1,9 p.c., France: - 0,7 p.c., Pays-Bas: - 0,3 p.c. et Italie: - 0,2 p.c.). La dépendance de la conjoncture internationale est en effet très prononcée dans un pays où l'exportation de biens et de services représente plus de 70 p.c. du produit national brut.

Du point de vue structurel, le fléchissement croissant de la compétitivité qui a conduit à une perte de parts du marché doit être souligné. Le Gouvernement fédéral a choisi cette problématique ainsi que celle du chômage et de l'assainissement de la sécurité sociale comme objets d'une concertation avec les partenaires sociaux qui devrait aboutir à un Pacte social.

Le succès d'un tel pacte pourrait contribuer au redressement de la confiance des investisseurs et des consommateurs belges nécessaire à la relance de la demande intérieure. La croissance du chômage (de 10,3 p.c. en 1992 à 11,9 p.c. en 1993) et l'incertitude économique ont freiné sérieusement la consommation privée (+ 0,5 p.c.) alors que l'assombrissement du climat économique a déjà donné lieu à une diminution importante des investissements (- 3,0 p.c.).

Pour 1994, l'OCDE se base sur un léger redressement de la croissance (+ 1,2 p.c.). L'évaluation officielle du Ministère fédéral des Finances reste toutefois fixée provisoirement à - 0,5 p.c. en 1994. Le chômage est censé croître encore en 1994.

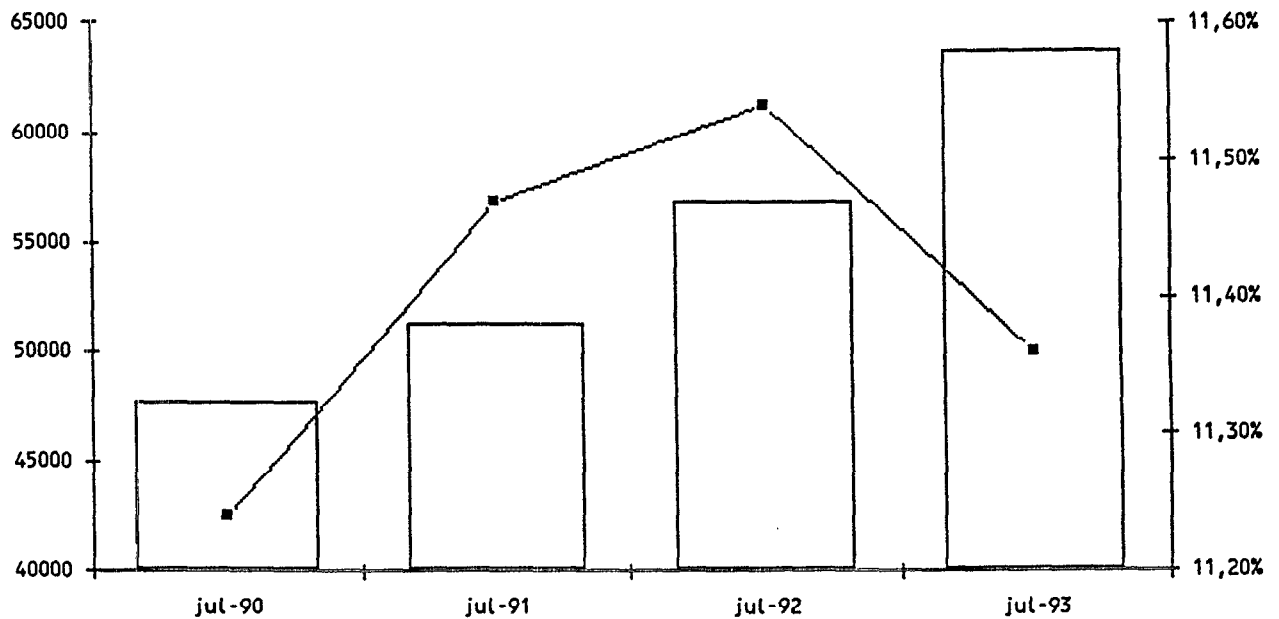
La Région bruxelloise n'échappe pas à l'aggravation des chiffres du chômage en Belgique. Entre juillet 1992 et juillet 1993 le nombre de chômeurs complets indemnisés (CCI) augmentera à Bruxelles de 12,07 p.c. pour atteindre le chiffre de 63 786 unités.

On doit toutefois constater que pour l'ensemble de la Belgique, le chômage au cours de la même période a augmenté de 13,86 p.c. Contrairement à 1991 et 1992, le chômage à Bruxelles augmente moins rapidement que dans le Royaume.

Werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Le chômage dans la Région de Bruxelles-Capitale

	Juli 1990 — Juillet 1990	Januari 1991 — Janvier 1991	Juli 1991 — Juillet 1991	Januari 1992 — Janvier 1992	Juli 1992 — Juillet 1992	Januari 1993 — Janvier 1993	Juli 1993 — Juillet 1993
UVW CCI	47 711	48 717	51 262	53 213	56 914	57 567	63 786
Jongeren Jeunes	5 971	6 436	7 364	7 738	8 840	8 477	10 066
Langdurig Longue durée	17 841	17 417	17 698	17 971	17 988	18 865	20 284

Werkloosheid - chômage



In vergelijking met vorig jaar kennen de percentages van de jongere werklozen (15,78 pct.) en de langdurig werklozen (31,8 pct.) in het totaal van de Brusselse werkloosheid een zeer lichte stijging.

Onderstaande tabel herneemt de gegevens van voorgaande tabel, maar dan telkens uitgedrukt als een percentage van het totaal in gans België.

Comparés à l'année précédente, les pourcentages des jeunes chômeurs (15,78 p.c.) et des chômeurs de longue durée (31,8 p.c.) accusent une très légère augmentation dans le total du chômage bruxellois.

Le tableau ci-après reprend les données du tableau précédent mais exprimées chaque fois sous forme de pourcentage par rapport au total de la Belgique.

Aandeel van het Gewest in het Rijk
Quote-part de la Région dans le Royaume

	Juli 1990 — Juillet 1990	Januari 1991 — Janvier 1991	Juli 1991 — Juillet 1991	Januari 1992 — Janvier 1992	Juli 1992 — Juillet 1992	Januari 1993 — Janvier 1993	Juli 1993 — Juillet 1993
UVW CCI	11,24 %	11,00 %	11,47 %	11,25 %	11,54 %	10,88 %	11,36 %
Jongeren Jeunes	8,10 %	7,77 %	9,01 %	8,61 %	9,64 %	8,46 %	9,56 %
Langdurig Longue durée	11,29 %	11,52 %	12,02 %	11,91 %	11,46 %	11,26 %	11,22 %

Ook hieruit blijkt dat de relatieve positie van het Brusselse Gewest enigszins verbetert. Na een jarenlange stijging, daalt het aandeel van de Brusselse werkloosheid in het geheel tot 11,36 pct. Ook de relatieve verslechtering inzake de probleemcategorieën (jongeren, langdurig werklozen) wordt in 1993 een halt toegeroepen.

2. Rentepeil. Inflatie

De Belgische overheid blijft vasthouden aan een beleid van een harde frank, gekoppeld aan de Duitse Mark, ook al is het geheel van het Europees monetair stelsel in de zomer van 1993 gedeeltelijk bezwaken onder speculatieve druk.

Dit beleid impliceert meteen ook een vrij getrouwe navolging van de rente-evolutie in Duitsland. Ondanks de prioriteit die in Duitsland nog steeds wordt gegeven aan de bestrijding van de inflatie, heeft deze koppeling een geleidelijke vermindering van de rentetarieven niet in de weg gestaan. Deze zou zich verderzetten in 1994, derwijze dat de langetermijnrente, gebruikt voor de bepaling van de dotatie (toegewezen gedeelte van de personenbelasting) op 7 pct. zou komen.

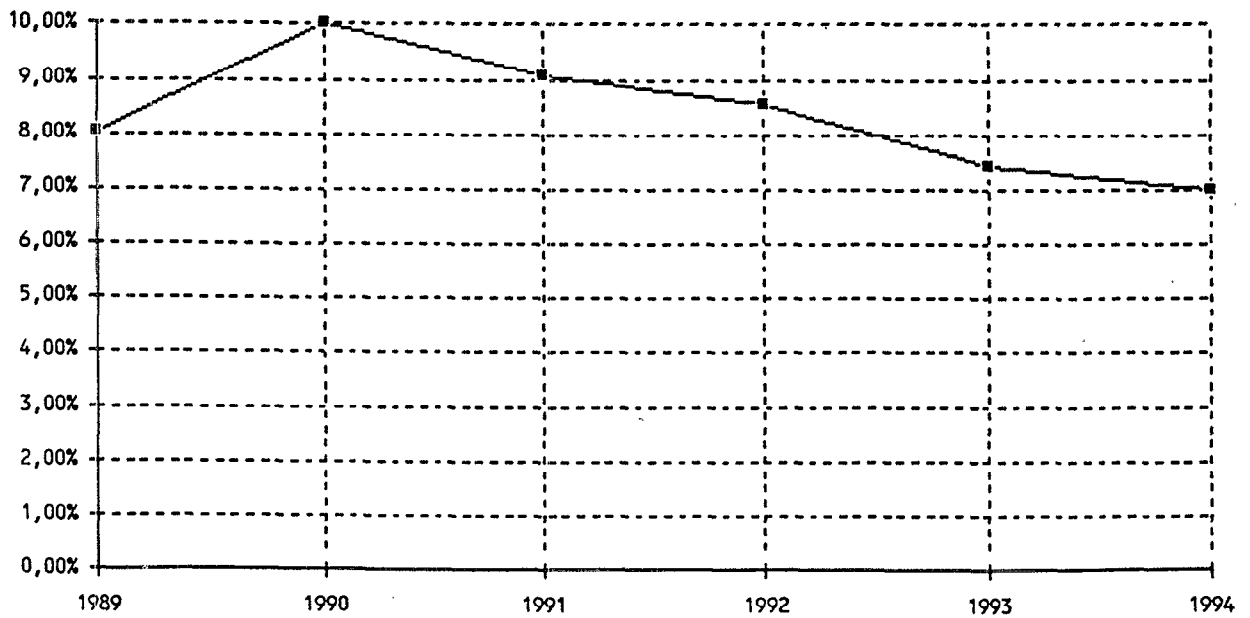
Il en ressort que la position relative de la Région bruxelloise s'améliore quelque peu. Après une augmentation pendant des années, la part du chômage bruxellois par rapport à l'ensemble du pays diminue à 11,36 p.c. De même, l'aggravation relative pour les catégories à problèmes (jeunes, chômeurs de longue durée) est arrêtée.

2. Niveau des taux d'intérêt. Inflation

L'autorité belge poursuit sa politique du franc fort, lié au Mark allemand même si l'ensemble du système monétaire européen a cédé partiellement sous la pression spéculative au cours de l'été 1993.

Cette politique implique par ailleurs le maintien d'une liaison relativement stricte avec l'évolution des taux d'intérêts en Allemagne. Malgré la priorité que l'Allemagne accorde toujours à la lutte contre l'inflation, cette liaison n'a pas empêché une diminution progressive des taux d'intérêts. Cette diminution continuerait en 1994 de façon telle que le taux d'intérêt à long terme, utilisée pour déterminer la dotation (part attribuée de l'impôt des personnes physiques) atteindrait 7 p.c.

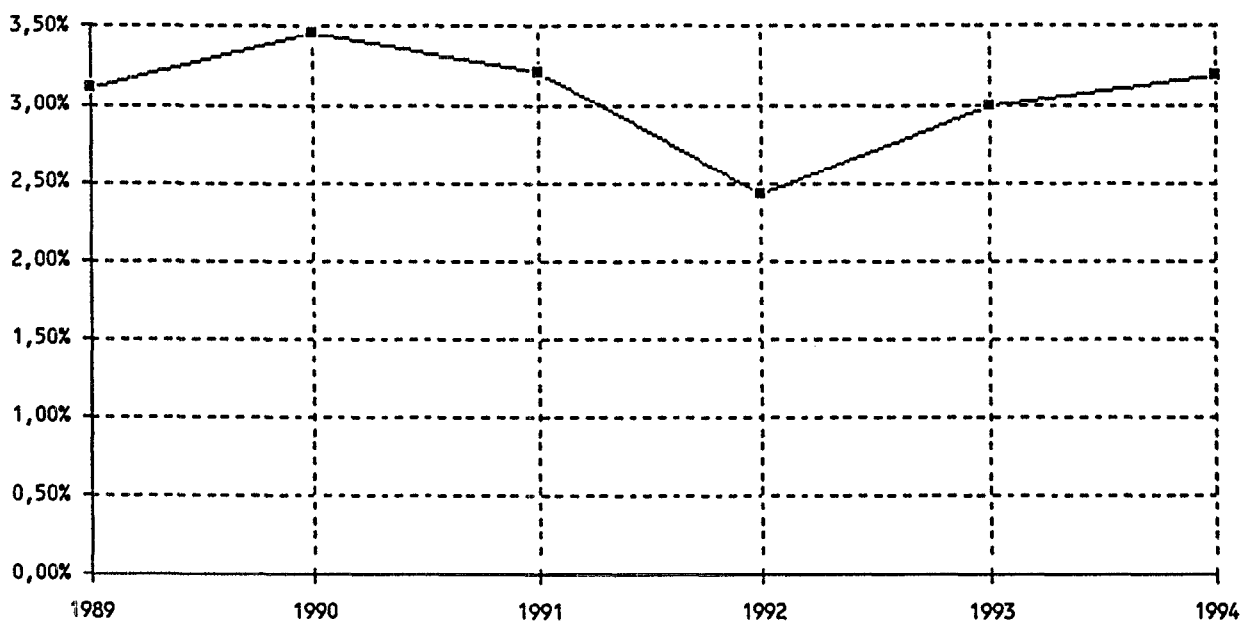
Rentepil - taux d'intérêt



De inflatieverwachtingen blijven matig. Toch is er een lichte verhoging merkbaar, mee onder invloed van een aantal fiscale overheidsmaatregelen.

Les prévisions en ce qui concerne l'inflation restent modérées. Néanmoins, il y a une légère augmentation, entre autres à cause d'un certain nombre de mesures fiscales du gouvernement fédéral.

Inflatie - inflation



3. Demografische ontwikkelingen

Zoals hierna (deel 4.1.1) opnieuw zal worden geïllustreerd, is het belang van de demografische component voor de Brusselse gewestelijke ontvangsten niet onaanzienlijk.

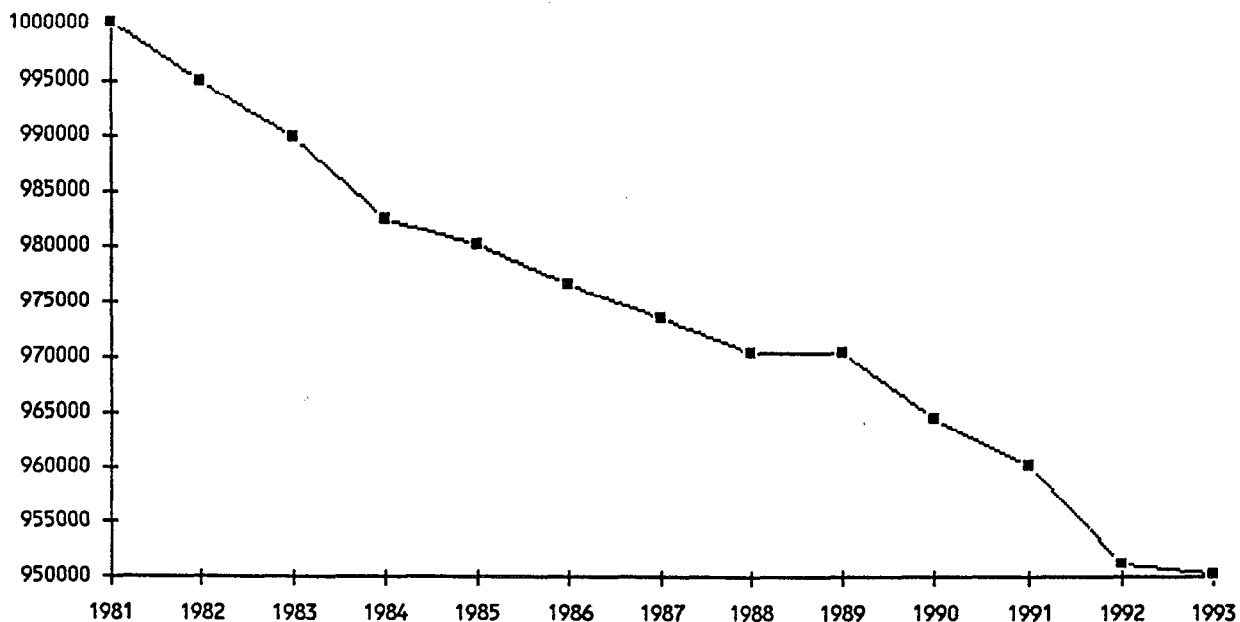
Tussen 1 januari 1981 en 1 januari 1993 nam de bevolking in het Brussels Gewest af met ongeveer 50 000 eenheden. De volgende grafiek toont aan dat het om een geleidelijke, stelselmatige vermindering gaat.

3. Evolutions démographiques

Comme il sera démontré à nouveau (partie 4.1.1), l'importance de la composante démographique n'est pas dénuée de conséquences pour les recettes régionales de Bruxelles-Capitale.

Entre le 1^{er} janvier 1981 et le 1^{er} janvier 1993, la population de la Région de Bruxelles-Capitale a régressé d'environ 50 000 unités. Le graphique suivant illustre qu'il s'agit d'une régression systématique et progressive.

Bevolking - Population



Teneinde een kwalitatiever zicht te krijgen op de elementen die tot deze afname leiden, wordt hierna de ontwikkeling tussen 1 januari 1989 en 1 januari 1992 samengevat. In deze periode daalde de Brusselse bevolking met 18 203 eenheden. Dit was het gevolg van de volgende stromen :

A. geboorten	+ 38 254
overlijdens	- 34 858
	<hr/>
natuurlijke aangroei	+ 3 396
B. inwijking vanuit andere Gewesten in België	+ 54 217
uitwijking naar andere Gewesten in België	- 88 909
	<hr/>
netto uitwijking naar andere Gewesten	-34 692

Afin d'obtenir une vue plus qualitative sur les éléments qui conduisent à cette régression, l'évolution entre le 1^{er} janvier 1989 et le 1^{er} janvier 1992 est résumée ci-après. Pendant cette période, la population bruxelloise a régressé de 18 203 unités. Cette situation est le résultat des courants suivants :

A. naissances	+ 38 254
décès	- 34 858
	<hr/>
croissance naturelle	+ 3 396
B. immigration d'autres Régions	+ 54 217
émigration vers d'autres Régions	- 88 909
	<hr/>
émigration interne nette	- 34 692

C. immigratie	
vanuit andere landen	+ 58 364
emigratie	
naar andere landen (*)	- 45 271
	<hr/>
netto immigratie	
vanuit andere landen	+ 13 093

Bij dit laatste (*) past een belangrijke bedenking. Alle schrappingen uit het Rijksregister worden gelijkgesteld met «emigratie naar andere landen». Wie uit één gemeente verdwijnt zonder zich in een andere gemeente in te schrijven, wordt statistisch behandeld als een externe emigrant. Onderzoek wijst uit dat deze gevallen tot 50 pct. van de externe emigratie kunnen uitmaken.

De belangrijkste verliespost voor het Brussels Gewest betreft de zogenaamde interne migratie (van en naar andere Gewesten in België). Als we deze aan een nauwer onderzoek onderwerpen, stellen we het volgende vast:

1. De immigratie gebeurt in gelijke mate vanuit het Vlaams Gewest (50,9 pct.) als vanuit het Waals Gewest (49,1 pct.). Zij gebeurt vooral vanuit Brabant (31,1 pct. vanuit Halle-Vilvoorde, 18,0 pct. vanuit Nijvel).
2. De emigratie gebeurt eveneens in gelijke mate naar het Vlaams Gewest (51,2 pct.) als naar het Waals Gewest (48,8 pct.). Zij gebeurt vooral in de richting van Brabant (33,4 pct. naar Halle-Vilvoorde, 22,4 pct. naar Nijvel).

C. immigration	
d'autres pays	+ 58 364
émigration	
vers d'autres pays (*)	- 45 271
	<hr/>
immigration	
externe nette	+ 13 093

Cette observation (*) suscite une réflexion importante. Toutes les radiations du Registre national sont assimilées à «l'émigration vers d'autres pays». Celui qui disparaît d'une commune sans s'inscrire dans une autre commune, est considéré statistiquement comme un émigré externe. Après examen, il appert que ces cas représentent jusqu'à 50 p.c. de l'émigration externe.

La perte la plus importante pour la Région de Bruxelles-Capitale concerne la prétendue migration interne (de et vers d'autres Régions de Belgique). Un examen plus approfondi de cette migration nous permet de constater ce qui suit:

1. L'immigration s'effectue de façon égale en provenance de la Région flamande (50,9 p.c.) et de la Région wallonne (49,1 p.c.). Elle se fait particulièrement en provenance du Brabant (31,1 p.c. de Halle-Vilvorde, 18,0 p.c. de Nivelles).
2. L'émigration s'effectue également de façon égale vers la Région flamande (51,2 p.c.) comme vers la Région wallonne (48,8 p.c.). Elle se fait particulièrement vers le Brabant (33,4 p.c. vers Halle-Vilvorde, 22,4 p.c. vers Nivelles).

DERDE DEEL :**VERSLAG OVER DE GEWIJZIGDE
INSTITUTIONELE CONTEXT**

In de zomer van 1993 werden akkoorden gefinaliseerd die tot doel hadden de federale Staatsstructuur te vervolledigen. Zij leidden tot aanpassingen aan de Grondwet, aan de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, aan de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, aan de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, en aan verscheidene gewone wetten.

Het is in het kader van deze algemene toelichting geenszins de bedoeling het geheel van de ingrijpende wijzigingen aan het Belgisch institutioneel landschap in herinnering te brengen. Deze toelichting beperkt zich tot die elementen die een belangrijke financiële weerslag hebben op het Brussels Gewest zelf.

1. Hogere dotatie als gevolg van nieuwe bevoegdheden

Vanaf het jaar 1993 wordt het eerste gedeelte middelen van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting aangevuld met een derde gegeven. Dit gegeven heeft betrekking op de overgehevelde bevoegdheden inzake landbouw, NDALTP, IHE, FBH en handelsattachés.

Van de gehanteerde basisbedragen neemt het Brussels Gewest, met 40,3 miljoen op een totaal van 530,6 miljoen voor de drie Gewesten, slechts 7,6 pct. in. Toch leidt de invoeging van deze basisbedragen in het systeem van de financieringswet tot een toename van de middelen van het Brussels Gewest van 39 miljoen, ofwel 10,3 pct. van het totaal der drie Gewesten (377 miljoen).

Dit resultaat is een rechtstreeks gevolg van het financieringsmechanisme. Samengevat kan de impact van deze wijziging voor het Brussels Gewest als volgt worden geraamd:

1993: + 39,0 miljoen
1994: + 48,8 miljoen
1995: + 50,6 miljoen
1996: + 52,7 miljoen
1997: + 54,9 miljoen
1998: + 57,4 miljoen
1999: + 60,2 miljoen.

2. Hogere dotatie als gevolg van versnelde BNP-binding

In de definitieve fase (vanaf het jaar 2000) wordt de ontwikkeling van de dotatie bepaald door het toepassen

TROISIEME PARTIE:**RAPPORT CONCERNANT LE
CONTEXTE INSTITUTIONNEL MODIFIE**

Pendant l'été 1993, des accords ont été finalisés visant à compléter la structure de l'Etat fédéral. Ces accords ont abouti à des adaptations de la Constitution, de la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions et de diverses lois ordinaires.

Dans le cadre de cet exposé général, il n'est pas question de rappeler la totalité des modifications radicales du paysage institutionnel belge. Cet aperçu se limite aux éléments ayant une implication financière importante pour la Région de Bruxelles-Capitale.

1. Dotation plus importante résultant des nouvelles compétences

A partir de l'année 1993, la première partie des moyens de la part attribuée des impôts sur les personnes physiques, est complétée par un troisième élément. Cet élément concerne les compétences transférées en matière d'agriculture, ONDAH, IHE, FCE et des attachés commerciaux.

Des montants de base utilisés, la Région de Bruxelles-Capitale, avec un montant de 40,3 millions sur un total de 530,6 millions pour les trois Régions, ne prend que 7,6 p.c. L'insertion de ces montants de base dans le système de la loi de financement engendre néanmoins un accroissement des moyens de la Région de Bruxelles-Capitale de 39 millions, soit 10,3 p.c. du total des trois Régions (377 millions).

Ce résultat est une conséquence directe du mécanisme de financement. Pour la Région de Bruxelles-Capitale l'impact de cette modification peut être estimé comme suit:

1993: + 39,0 millions
1994: + 48,8 millions
1995: + 50,6 millions
1996: + 52,7 millions
1997: + 54,9 millions
1998: + 57,4 millions
1999: + 60,2 millions.

2. Dotation plus importante résultant de la liaison accélérée au PNB

Dans la phase définitive (à partir de l'an 2000), l'évolution de la dotation est déterminée par

van de nominale groei van het bruto nationaal produkt op de dotatie van het voorgaand jaar. De aldus bekomen bedragen worden gecorrigeerd door de solidariteitstussenkomst.

De in 1993 goedgekeurde wijziging aan de Financieringswet voorziet evenwel dat de vooropgestelde binding aan het BNP reeds vervroegd in werking treedt, met name vanaf het begrotingsjaar 1994. De invoering van de BNP-koppeling gebeurt gefaseerd tussen 1994 en 1999.

Op basis van de thans door het federaal Ministerie van Financiën gehanteerde groeihypothese voor het reëel BNP voor 1994 — meer bepaald een negatieve groei van 0,5 pct. — is de impact van deze aanpassing voor de begroting 1994 negatief (- 12,3 miljoen). Voor de opmaak van deze begroting werd evenwel rekening gehouden met het officieus gehanteerde cijfer van het Ministerie van Financiën, met name + 1,0 pct. Indien men voor 1995 en later uitgaat van een reële BNP-groei van 2 pct. en een inflatie van 3 pct., bekomt men het volgende effect op de dotatie:

1993:	0,0 miljoen
1994:	+ 24,6 miljoen
1995:	+ 104,0 miljoen
1996:	+ 218,0 miljoen
1997:	+ 640,4 miljoen
1998:	+ 1 133,6 miljoen
1999:	+ 1 821,0 miljoen.

3. Hogere dotatie als gevolg van de splitsing van de Provincie Brabant

De splitsing van de Provincie Brabant vanaf 1 januari 1995 leidt ertoe dat het Provinciefonds over de drie betrokken Gewesten wordt verdeeld. Dit gebeurt middels een bijkomend gegeven in het tweede gedeelte der middelen, hetgeen de volgende toename van de dotatie veroorzaakt:

1993:	0,0 miljoen
1994:	0,0 miljoen
1995:	+ 538,5 miljoen
1996:	+ 555,3 miljoen
1997:	+ 574,2 miljoen
1998:	+ 593,7 miljoen
1999:	+ 614,7 miljoen.

4. Wijzigingen inzake fiscale ontvangsten

4.1. De facto opslorping van de fiscale bevoegdheid van de Provincie Brabant

De totaliteit van de provinciale fiscale bevoegdheid wordt op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstede

l'application de la croissance nominale du produit national brut sur la dotation de l'année précédente. Les montants ainsi obtenus sont corrigés par l'intervention de la solidarité.

La modification approuvée en 1993 de la loi de financement prévoit toutefois que la liaison au PNB entre déjà en vigueur de façon anticipative c'est-à-dire à partir de l'année budgétaire 1994. L'introduction de la liaison au PNB se fait par phases successives entre 1994 et 1999.

Sur base de l'hypothèse de croissance utilisée actuellement par le Ministère fédéral des Finances pour le PNB réel de 1994 — à savoir une croissance négative de 0,5 p.c. — l'impact de cette adaptation serait négatif pour le budget 1994 (- 12,3 millions). Cependant, pour le budget 1994, il a été tenu compte du chiffre officieux du Ministère des Finances, c'est-à-dire + 1,0 p.c. Si on se base sur une croissance réelle du PNB de 2 p.c. et une inflation de 3 p.c. pour 1995 et les années ultérieures, on obtient l'effet suivant sur la dotation:

1993:	0,0 million
1994:	+ 24,6 millions
1995:	+ 104,0 millions
1996:	+ 218,0 millions
1997:	+ 640,4 millions
1998:	+ 1 133,6 millions
1999:	+ 1 821,0 millions.

3. Dotation plus importante résultant de la scission de la Provincie de Brabant

La scission de la Provincie de Brabant, à partir du 1^{er} janvier 1995, entraîne le partage du Fonds des Provinces entre les trois Régions concernées. De ce fait un élément complémentaire intervient dans la deuxième partie des moyens qui génère un accroissement de la dotation comme suit:

1993:	0,0 million
1994:	0,0 million
1995:	+ 538,5 millions
1996:	+ 555,3 millions
1997:	+ 574,2 millions
1998:	+ 593,7 millions
1999:	+ 614,7 millions.

4. Modifications en matière de recettes fiscales

4.1. Absorption de facto de la compétence fiscale de la Provincie de Brabant

La totalité de la compétence fiscale provinciale est reprise par la Région sur le territoire de la Région de

delijk Gewest overgenomen door het Gewest. Vanaf 1995 zullen er in Brussel geen provinciale belastingen meer bestaan. Zij zullen desgevallend vervangen worden door gewestelijke belastingen.

In de begroting 1992 van de Provincie Brabant werden er voor 1 964,0 miljoen belastingen voorzien op het Brussels grondgebied, ofwel 52 pct. van het totaal der provinciale Brabantse belastingen (3 736,5 miljoen). In de louter technische hypothese van een gelijke fiscale druk zou dit, op basis van eenvoudige indexering, tot de volgende supplementaire ontvangsten voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest leiden :

1993: 0,0 miljoen
 1994: 0,0 miljoen
 1995: + 2 154,0 miljoen
 1996: + 2 218,7 miljoen
 1997: + 2 285,2 miljoen
 1998: + 2 353,8 miljoen
 1999: + 2 424,4 miljoen.

4.2. Invoering van milieutaksen als nieuwe gewestelijke belasting

In de opsomming van gewestelijke belastingen door artikel 3 van de Financieringswet, werd een achtste categorie ingevoegd, namelijk «taksen gelijkgesteld met accijnzen en geheven op een in het verbruik gebracht produkt, wegens de schade die het aan het milieu geacht wordt te berokkenen, genaamd milieutaksen».

Het is evenwel de federale wetgever die bevoegd is voor het vaststellen van de heffingsgrondslag, de aanslagvoet en de vrijstellingen van deze belasting. Het is ook de Staat die instaat voor de inning van deze belasting. Na aftrek van de inningskosten en met een gedeeltelijke uitzondering voor de milieutaksen op niet-hernieuwbare energie, zal de netto-opbrengst tussen de drie Gewesten worden verdeeld volgens het aantal inwoners.

De thans voorliggende begroting 1994 houdt nog geen rekening met een opbrengst van de milieutaks. Er dient trouwens onderlijnd te worden dat de eerste bedoeling van de milieutaks erin bestaat milieuvriendelijk gedrag te stimuleren, eerder dan belangrijke opbrengsten te realiseren.

4.3. Mogelijkheid van gewestelijke opcentiemen op het kijk- en luistergeld

Sinds 1993 zijn de Gewesten bevoegd om opcentiemen te heffen op het kijk- en luistergeld. Deze laatste is een gemeenschapsbelasting, waarvan de netto-opbrengst sinds 1992 volledig aan de Gemeenschappen wordt toegewezen.

Bruxelles-Capitale. A partir de 1995, il n'y aura plus de taxes provinciales à Bruxelles. Le cas échéant, celles-ci seront remplacées par des taxes régionales.

Au budget 1992 de la Province de Brabant, il était prévu 1 964,0 millions de taxes sur le territoire de Bruxelles, soit 52 p.c. du total des taxes provinciales du Brabant (3 736,5 millions). Dans l'hypothèse purement technique d'une pression fiscale inchangée, ceci aboutirait sur base d'une indexation simple, à des recettes supplémentaires pour la Région de Bruxelles-Capitale de l'ordre de :

1993: 0,0 million
 1994: 0,0 million
 1995: + 2 154,0 millions
 1996: + 2 218,7 millions
 1997: + 2 285,2 millions
 1998: + 2 353,8 millions
 1999: + 2 424,4 millions.

4.2. Introduction d'écotaxes comme nouvelle taxe régionale

Dans l'énumération des taxes régionales reprises à l'article 3 de la loi de financement, il a été inséré une huitième catégorie, à savoir «taxes, assimilées aux accises appelées écotaxes, frappant un produit de consommation en raison des nuisances qu'il est réputé générer».

Le législateur fédéral est toutefois compétent pour fixer la base d'imposition, le taux d'imposition et les exonérations de cette taxe. C'est aussi l'Etat qui est responsable de la perception de cette taxe. Déduction faite des frais de perception et à l'exception partielle des écotaxes sur l'énergie non renouvelable, le produit net sera partagé entre les trois Régions en fonction du nombre d'habitants.

Le présent budget 1994 ne tient pas encore compte du produit de l'écotaxe. D'ailleurs il y a lieu de souligner que le but premier de l'écotaxe est avant tout de stimuler un comportement favorable à l'environnement plutôt que de réaliser des produits importants.

4.3. Possibilité de centimes additionnels régionaux sur la redevance radio et télévision

Depuis 1993 les Régions sont compétentes pour lever des centimes additionnels sur la redevance radio et télévision. Cette dernière constitue une taxe communautaire dont le produit net est attribué intégralement aux Communautés depuis 1992.

5. Compensatie voor de niet-inning van gemeentelijke opcentiemen op onroerende voorheffing (Dode Hand)

Artikel 63 van de Financieringswet voorziet een bijzonder krediet, waarmee de federale overheid het fiscaal verlies compenseert, ingevolge van de vrijstelling van onroerende voorheffing voor bepaalde eigendommen.

Dit artikel werd derwijze aangepast, dat voortaan ten minste 72 pct. van de niet-inning van gemeentelijke opcentiemen op deze voorheffing moet worden gedekt.

In de begroting 1994 leidt dit tot een ontvangst die geraamd wordt op 640,7 miljoen.

6. Trekkingsrecht ten gunste van beide gemeenschapscommissies

Zoals dit reeds werd toegelicht bij het eerste aanpassingsblad van de begroting 1993, voorziet het Sint-Michielsakkoord dat de Brusselse gewestelijke begroting vanaf 1993 een krediet moet bevatten, waarop de «Commission communautaire française» en de «Vlaamse Gemeenschapscommissie» een trekkingsrecht kunnen uitoefenen. Dit krediet belooft ten minste:

1993: 1 000 miljoen
1994: 2 000 miljoen
1995: 2 600 miljoen.

Vanaf 1996 belooft het ten minste 2 600 miljoen, jaarlijks aangepast aan de gemiddelde ontwikkeling van de lonen in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. De Raad kan deze bedragen verhogen, maar enkel op voorstel van zijn Regering. Het krediet wordt verdeeld onder Cocof en VGC overeenkomstig de verdeelsleutel 80/20.

7. Dotaties ten gevolge van de splitsing van de provincie Brabant

Het Gewest neemt op 1 januari 1995 de provinciale ontvangsten (fiscale ontvangsten, Provinciefonds, andere) over. Aangezien de ex-provinciale bevoegdheden evenwel gedeeltelijk zullen worden overgenomen door de Gemeenschapscommissie, wordt voorzien in gewestelijke dotaties. Deze dotaties treden in werking vanaf het begrotingsjaar 1995.

Het krediet dat betrekking heeft op het onderwijs wordt vastgesteld op 1 050 miljoen (basis 1992), jaarlijks aan te passen aan de gemiddelde ontwikkeling van de lonen in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. In 1995 wordt deze dotatie over Cocof en VGC verdeeld overeenkomstig de verdeelsleutel 45/55. Van 1996 tot 1999 is deze verdeelsleutel 62/38. Daarna wordt de verdeelsleutel jaarlijks aangepast in

5. Compensation pour la non-perception des centimes additionnels communaux sur le précompte immobilier (Main-Morte)

L'article 63 de la loi de financement prévoit un crédit spécial, par lequel l'autorité fédérale compense la perte fiscale suite à l'exonération du précompte immobilier pour certaines propriétés.

Cet article a été adapté de façon telle que, dorénavant, au moins 72 p.c. de la non-perception des centimes additionnels communaux sur ce précompte devront être couverts.

Cela représente pour le budget 1994 une recette évaluée à 640,7 millions.

6. Droit de tirage en faveur des deux commissions communautaires

Comme il l'a déjà été exposé au premier feuillet d'ajustement du budget 1993, l'accord de la Saint-Michel prévoit qu'à partir de 1993, le budget régional bruxellois doit disposer d'un crédit sur lequel la «Commission communautaire française» et la «Vlaamse Gemeenschapscommissie» peuvent exercer un droit de tirage. Ce crédit s'élève au moins à:

1993: 1 000 millions
1994: 2 000 millions
1995: 2 600 millions.

A partir de 1996, ce crédit s'élève au moins à 2 600 millions, adapté annuellement à l'évolution moyenne des salaires dans les services du Gouvernement de Bruxelles-Capitale. Le Conseil peut augmenter ces montants, mais uniquement sur proposition de son Gouvernement. Le crédit est réparti entre la Cocof et le VGC conformément à la clef de répartition 80/20.

7. Dotations suite à la scission de la Province de Brabant

Au 1^{er} janvier 1995 la Région reprend les recettes provinciales (recettes fiscales, Fonds des Provinces, autres). Toutefois étant donné que les compétences ex-provinciales seront reprises partiellement par les commissions communautaires, des dotations régionales seront prévues. Ces dotations entrent en vigueur à partir de l'année budgétaire 1995.

Le crédit relatif à l'enseignement est fixé à 1 050 millions (base 1992), à adapter annuellement à l'évolution moyenne des salaires dans les services du Gouvernement de Bruxelles-Capitale. En 1995 cette dotation est répartie entre la Cocof et le VGC conformément à la clef de répartition 45/55. A partir de 1996 jusqu'en 1999 cette clef de répartition sera de 62/38. Ultérieurement la clef de répartition sera adaptée

functie van de verdeling van de leerlingen in Nederlandstalig en Franstalig onderwijs.

Vanaf 1995 wordt daarenboven een jaarlijkse dotatie voorzien aan Cocof en VGC, waarvan het bedrag correspondeert met de inschrijvingen in de Brabantse begroting 1992 voor provinciale taken op het grondgebied van het Brussels Gewest, voor zover deze zijn overgedragen aan Cocof, VGC, de Vlaamse of de Franse Gemeenschap. Ook dit bedrag wordt jaarlijks aangepast aan de gemiddelde ontwikkeling van de lonen in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Dit krediet wordt verdeeld overeenkomstig de verdeelsleutel 80/20.

Vanaf 1995 voorziet men een jaarlijkse dotatie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, waarvan het bedrag correspondeert met de inschrijvingen in de Brabantse begroting 1992 voor provinciale taken op het grondgebied van het Brussels Gewest, voor zover deze zijn overgedragen aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Ook dit bedrag wordt jaarlijks aangepast aan de gemiddelde ontwikkeling van de lonen in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

annuellement en fonction de la répartition du nombre d'élèves dans l'enseignement néerlandophone et francophone.

A partir de 1995 une dotation annuelle est en outre prévue pour la Cocof et le VGC, dont le montant correspond aux inscriptions au Budget 1992 du Brabant pour les tâches provinciales sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, pour autant que celles-ci soient transférées à la Cocof, à la VGC, la Communauté flamande et française. Ce montant sera également adapté annuellement à l'évolution moyenne des salaires dans les services du Gouvernement de Bruxelles-Capitale. Ce crédit est réparti conformément à la clef de répartition de 80/20.

A partir de 1995 une dotation annuelle de la Commission communautaire commune est prévue, dont le montant correspond aux inscriptions au Budget 1992 du Brabant pour les tâches provinciales sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, pour autant que ces tâches soient transférées à la Commission communautaire commune. Ce montant sera également adapté annuellement à l'évolution moyenne des salaires dans les services du Gouvernement de Bruxelles-Capitale.

VIERDE DEEL :

BEGROTINGSVERSLAG

1. Ontvangsten

1.1. Personenbelasting

De personenbelasting is een samengevoegde belasting. Het gaat om een Rijksbelasting die op uniforme wijze in gans het grondgebied wordt geheven, en waarvan een bepaald gedeelte van de opbrengst aan de Gewesten wordt toegewezen (de «dotatie»). Dit gedeelte wordt grotendeels bepaald door de hoogte van de respectievelijke fiscale capaciteit in elk Gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner.

De Rijksdotatie wordt daarenboven aangepast doordat een nationale solidariteits tussenkomst wordt toegekend aan het Gewest dat een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

De Regering vestigde reeds eerder de aandacht van de Raad op het primordiaal belang van de evolutie van de fiscale capaciteit voor de ontwikkeling van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting (zie daarvoor in het bijzonder de Algemene Toelichting bij de Begroting 1992, A-136/1 — 90/91 en 1993, A-212/1 — 91/92).

In het Brusselse Hoofdsteljk Gewest evolueerde de fiscale capaciteit als volgt:

	Brussels Gewest — Région bruxelloise	Rijk — Royaume	Procentuele afwijking — Ecart en pourcents
1989	72 324	63 582	+ 13,75 %
1990	72 886	64 770	+ 12,53 %
1991	70 890	63 404	+ 11,81 %
1992	74 863	67 871	+ 10,30 %
1993	79 333	72 790	+ 8,99 %

Men kan dus vaststellen dat de positieve afwijking van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tegenover het nationaal gemiddelde nog steeds inkrimpt. Bedroeg deze in 1989 nog + 13,75 pct., dan is deze in 1993 al gedaald tot 8,99 pct.

Eenvoudig uitgedrukt komt dit erop neer dat de gemiddelde inwoner van het Brussels Gewest nog steeds 9 pct. meer inkomstenbelasting betaald dan de gemiddelde Belg. Vermits zijn positie nog steeds deze van de gemiddelde belastingbetaler overtreft, geniet het Brussels Gewest niet van het solidariteitsmechanisme.

QUATRIEME PARTIE :

RAPPORT BUDGETAIRE

1. Recettes

1.1. Impôt des personnes physiques

L'impôt des personnes physiques est un impôt conjoint. Il s'agit d'un impôt de l'Etat levé uniformément sur l'ensemble du territoire et dont une quote-part déterminée du produit est attribuée aux Régions (la «dotation»). Cette quote-part est déterminée en grande partie par l'importance de la capacité fiscale respective de chaque Région. La capacité fiscale est le produit fiscal moyen par habitant.

Par ailleurs, la dotation de l'Etat est adaptée du fait qu'une intervention de solidarité nationale est attribuée à la Région dont la capacité fiscale est inférieure à la moyenne nationale.

Le Gouvernement a déjà attiré l'attention du Conseil sur l'importance primordiale de l'évolution de la capacité fiscale pour le développement de la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques (voir spécialement l'Exposé général du Budget 1992, A-136/1 — 90/91 et du Budget 1993, A-212/1 — 91/92).

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la capacité fiscale a évolué comme suit :

On peut constater que la déviation positive de la Région de Bruxelles-Capitale à l'égard de la moyenne nationale, se rétrécit chaque année davantage. Si cette déviation s'élevait encore à + 13,75 p.c. en 1989, elle ne représente plus que 8,99 p.c. en 1993.

Plus clairement, cela signifie que l'habitant moyen de la Région de Bruxelles-Capitale paie toujours 9 p.c. d'impôts de plus sur le revenu que le Belge moyen. Sa position dépassant encore toujours celle du contribuable moyen, la Région de Bruxelles-Capitale ne bénéficie pas du mécanisme de solidarité.

Het Vlaams Gewest verstevigt zijn positie (+ 2,42 pct. in 1989, + 5,06 pct. in 1993). Het geniet, gelet op de positieve afwijking, uiteraard niet van de solidariteit.

Het Waals Gewest geniet daarentegen wel van dit solidariteitsmechanisme, omdat haar fiscale capaciteit een negatieve afwijking vertoont tegenover het nationaal gemiddelde. Aangezien deze kloof nog versterkt (- 8,46 pct. in 1989, - 11,56 pct. in 1993) neemt de impact van de solidariteitsstussenkomst zelfs toe.

Een toepassing van de financieringswet zonder het solidariteitsmechanisme zou voor het Brussels Gewest leiden tot een hogere dotatie.

De volgende tabel toont de verschillen aan tussen een model met en zonder solidariteit.

	Brussels Gewest — Région bruxelloise	Vlaams Gewest — Région flamande	Waals Gewest — Région wallonne
1990	0	0	0
1991	- 220,3	- 1 427,8	+ 1 648,0
1992	- 589,1	- 3 783,8	+ 4 373,0
1993	- 871,3	- 5 700,4	+ 6 571,6

Op basis van voorliggende begroting 1994 zal het negatief effect van de solidariteit 1 175,2 miljoen voor het Brussels Gewest en 7 651,3 miljoen voor het Vlaams Gewest bedragen.

De ontwikkeling van de fiscale capaciteit heeft ertoe geleid dat het toegewezen gedeelte van de personenbelasting in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest minder snel toenam dan in de andere Gewesten, vooral dan sinds 1990. Onderstaande tabel vat deze evolutie samen:

	Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale	Vlaams Gewest — Région flamande	Waals Gewest — Région wallonne
1989	21 143,9 (10,85 %)	100 227,2 (51,45 %)	73 430,3 (37,69 %)
1990	20 025,9 (11,08 %)	94 164,9 (52,10 %)	66 555,3 (36,82 %)
1991	21 890,4 (10,98 %)	104 638,3 (52,49 %)	72 824,0 (36,53 %)
1992	23 216,6 (10,60 %)	115 883,5 (52,91 %)	79 907,1 (36,49 %)
1993	24 682,8 (10,26 %)	128 832,6 (53,54 %)	87 124,9 (36,21 %)

La Région flamande consolide sa position (+ 2,42 p.c. en 1989, + 5,06 p.c. en 1993). Compte tenu de la déviation positive, elle ne bénéficie pas de la solidarité.

La Région wallonne par contre, bénéficie de ce mécanisme de solidarité, sa capacité fiscale indiquant une déviation négative par rapport à la moyenne nationale. Cet écart augmentant encore (- 8,46 p.c. en 1989, - 11,56 p.c. en 1993) l'impact de l'intervention de solidarité s'accroît davantage.

Une application de la loi de financement sans le mécanisme de la solidarité entraînerait une dotation supérieure pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Le tableau suivant montre les différences entre un modèle sans et avec solidarité.

Sur base du budget 1994 présenté, l'effet négatif de cette solidarité serait de 1 175,2 millions pour la Région de Bruxelles-Capitale et de 7 651,3 millions pour la Région flamande.

L'évolution de la capacité fiscale a eu pour conséquence que la quote-part attribuée de l'impôt des personnes physiques s'est accrue moins rapidement dans la Région de Bruxelles-Capitale que dans les autres Régions, surtout depuis 1990. Le tableau ci-après résume cette évolution:

In de corresponderende jaren evolueerde het aandeel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in de totale massa van de werkelijk geïnde personenbelasting als volgt:

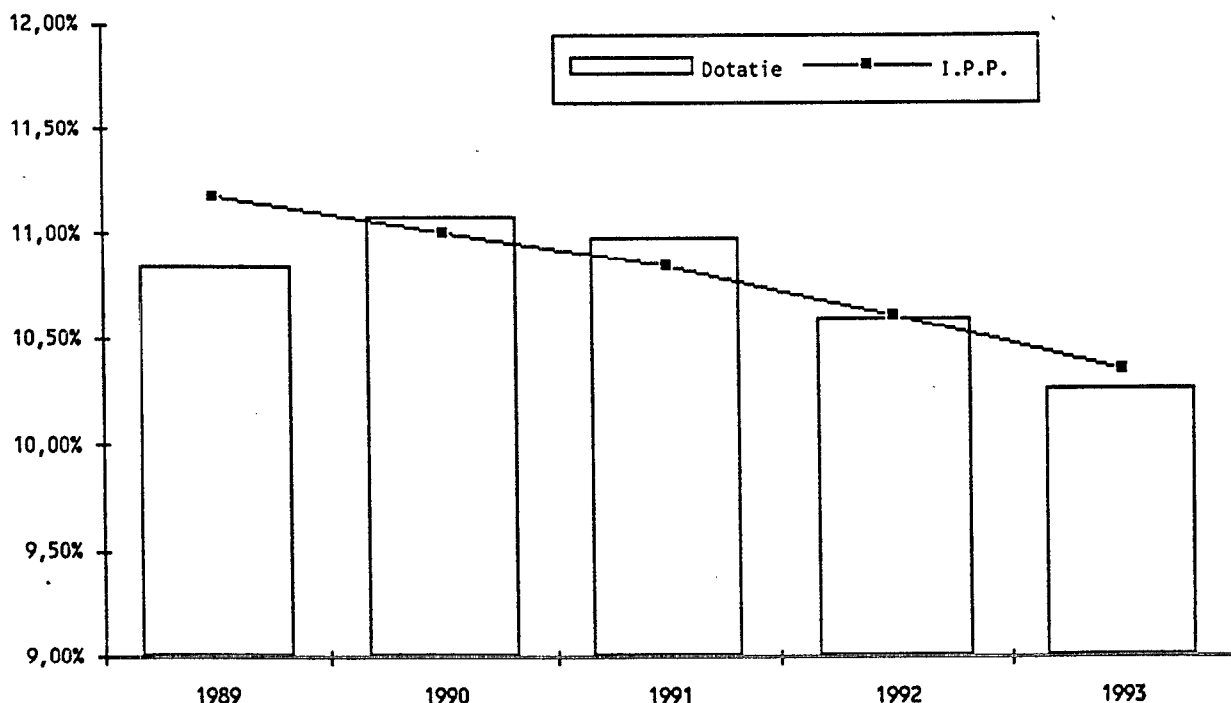
1989: 11,18 pct.
1990: 11,00 pct.
1991: 10,84 pct.
1992: 10,61 pct.
1993: 10,34 pct.

In de hiernavolgende grafiek wordt de evolutie van het Brussels aandeel in de dotaties, respectievelijk in de belastingopbrengst weergegeven.

Pendant les années correspondantes, la quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans la masse totale de l'impôt des personnes physiques réellement perçu a évolué comme suit:

1989: 11,18 p.c.
1990: 11,00 p.c.
1991: 10,84 p.c.
1992: 10,61 p.c.
1993: 10,34 p.c.

Le graphique ci-après reproduit l'évolution de la quote-part bruxelloise respectivement dans les dotations et dans le produit de l'impôt.



Het federaal Ministerie van Financiën heeft in september 1993 de laatste raming van de dotatie 1994 voor het Brussels Gewest medegedeeld. Deze bedraagt 26 396,8 miljoen.

Zoals dit inmiddels gebruikelijk is geworden, wordt voor deze begroting uitgegaan van met de eigen vooruitzichten, die meer in het bijzonder rekening houden met de werkelijk vastgestelde demografische evolutie. De federale prognose vertrekt immers van statische hypothesen (ongewijzigde parameters in 1994).

Onze prognose is gebaseerd op:

- een inflatie van 3 pct. in 1993 en van 3,19 pct. in 1994 (de werkelijk vastgestelde stijging der consumptieprijzen in augustus 1993);
- een lange-termijn rentepeil van 7,41 pct. in 1993 en 7,00 pct. in 1994;
- een reële BNP-groei in 1994 van 1 pct.;

En septembre 1993 le Ministère fédéral des Finances a communiqué la dernière évaluation de la dotation 1994 pour la Région de Bruxelles-Capitale. Elle s'élève à 26 396,8 millions.

Il est en usage pour ce budget de se baser sur des prévisions propres, qui tiennent compte plus particulièrement de l'évolution démographique constatée. La prévision fédérale est en effet basée sur des hypothèses non dynamiques (paramètres inchangés en 1994).

Notre prévision est basée sur:

- une inflation de 3 p.c. en 1993 et de 3,19 p.c. en 1994 (l'augmentation réellement constatée des prix à la consommation en août 1993);
- un taux de rente à long terme de 7,41 p.c. en 1993 et 7,00 p.c. en 1994.
- une croissance réelle du PNB en 1994 de 1 p.c.;

— een demografische evolutie, gebaseerd op wat vastgesteld werd tussen 1988 en 1993;

— une évolution démographique basée sur ce qui a été constaté entre 1988 et 1993;

	Brussels Gewest — Région bruxelloise	Vlaams Gewest — Région flamande	Waals Gewest — Région wallonne
Jaarlijkse bevolkingstoename Croissance annuelle de la population	- 0,42 %	+ 0,45 %	+ 0,52 %
Jaarlijkse groei belastingopbrengst Croissance annuelle du produit fiscal	+ 2,56 %	+ 5,16 %	+ 3,86 %

Met deze parameters bekomt men een verwachte dotatie van 26 275,4 miljoen, hetgeen 121,4 miljoen lager ligt dan het cijfer dat door het federaal Ministerie van Financiën wordt vooruitgeschoven. Dit cijfer stemt overeen met 9,98 pct. van de dotaties aan de Gewesten (tegenover 10,18 pct. van de totale belastingopbrengst).

De volledige doortrekking van deze groei hypothesen in de komende jaren zou ertoe leiden dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vanaf het jaar 2001 zou genieten van een solidariteitstussenkomst. Op dat moment zou de fiscale capaciteit in Brussel inderdaad lager liggen dan in het geheel van het Rijk.

Hierbij dient wel uitdrukkelijk gewaarschuwd te worden voor het al te mathematische van deze groei hypothesen. Een voluntaristisch beleid op het niveau van het inwonersaantal kan de parameters doen wijzigen, met ingrijpende gevolgen op het toegewezen gedeelte van de personenbelasting. In deel V.3. Toekomstperspectieven, wordt ter zake een voluntaristisch scenario ontwikkeld.

1.2. Toegewezen gewestbelastingen

In de Middelenbegroting van 1994 wordt uitgegaan van een totale jaaropbrengst voor de gewestbelastingen van 9 654,2 miljoen. Daarmee werd de opbrengst die uit het eerste aanpassingsblad 1993 voor het begrotingsjaar 1993 voortvloeiende, ongewijzigd overgenomen.

Hiermee is de Brusselse Regering opnieuw voorzichtiger dan het federaal Ministerie van Financiën, dat in augustus 1993 een raming mededeelde voor een totaal bedrag van 9 701,8 miljoen. De volgende tabel geeft hiervan het detail, evenals het aandeel van het Brussels Gewest voor elke belasting afzonderlijk.

Ces paramètres donnent une dotation estimée à 26 275,4 millions. Ce chiffre est de 121,4 millions inférieur à celui avancé par le Ministère fédéral des Finances. Il correspond à 9,98 p.c. des dotations aux Régions (contre 10,18 p.c. du produit fiscal total).

Le maintien de ces hypothèses de croissance au cours des prochaines années aurait pour effet que la Région de Bruxelles-Capitale pourrait bénéficier d'une intervention de solidarité à partir de l'an 2001. A ce moment, la capacité fiscale à Bruxelles serait en effet inférieure à celle de l'ensemble du Royaume.

Ici il y a lieu de mettre en garde de façon expresse sur l'aspect par trop mathématique de ces hypothèses. Une politique volontariste au niveau du nombre d'habitants peut entraîner une modification des paramètres avec des conséquences radicales pour la part attribuée de l'impôt des personnes physiques. Dans la partie V.3. Perspectives d'avenir, un scénario volontariste en la matière est développé.

1.2. Impôts régionaux attribués

Le budget des Voies et Moyens de 1994 part d'un produit annuel total de 9 654,2 millions pour les taxes régionales. En ce faisant, le produit résultant du premier feuillet d'ajustement 1993 pour l'année budgétaire, a été repris tel quel.

En agissant ainsi, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est à nouveau plus prudent que le Ministère fédéral des Finances, communiquant en août 1993 une évaluation pour un montant total de 9 701,8 millions. Le tableau ci-après en reproduit le détail ainsi que la quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale pour chaque impôt séparément.

	Raming 1994 Ministerie van Financiën — Estimation 1994 Ministère des Finances	Brussels aandeel in de nationale opbrengst — Quote-part bruxelloise dans le produit national	
		1994	1993
Spelen en weddenschappen Jeux et paris	332,4	14,15 %	10,83 %
Registratierechten Droits d'enregistrement	2 770,2	17,38 %	19,06 %
Ontspanningstoestellen Appareils de divertissement	101,5	7,81 %	7,00 %
Openingsbelasting slijterijen Taxe d'ouverture des débits de boissons	74,3	13,77 %	13,59 %
Onroerende voorheffing Précompte immobilier	600,0	13,07 %	9,49 %
Successierechten Droits de succession	5 823,3	25,88 %	26,73 %
TOTAAL TOTAL	9 701,8	20,55 %	21,50 %

De begrotingscijfers liggen globaal dus 47,6 miljoen lager dan de vooruitzichten van het federaal Ministerie van Financiën.

In de volgende tabel worden de afwijkingen in detail getoond. Hieruit blijkt meer in het bijzonder dat de raming van het Brussels Gewest voor de successierechten gevoelig lager ligt dan deze van het federaal Ministerie van Financiën. Voor de registratierechten geldt precies het omgekeerde.

Les chiffres budgétaires sont donc globalement inférieurs de 47,6 millions aux prévisions du Ministère fédéral des Finances.

Le tableau suivant indique le détail des écarts. Il en résulte plus particulièrement que l'évaluation de la Région de Bruxelles-Capitale pour les droits de succession est sensiblement inférieure à celle du Ministère fédéral des Finances. Nous constatons l'inverse pour les droits d'enregistrement.

	Ministerie van Financiën — Ministère des Finances	Begroting — Budget	Verschil — Différence
Spelen en weddenschappen Jeux et paris	332,4	325,3	- 7,1
Registratierechten Droits d'enregistrement	2 770,2	2 914,1	+ 143,9
Ontspanningstoestellen Appareils de divertissement	101,5	97,6	- 3,9
Openingsbelasting slijterijen Taxe d'ouverture des débits de boissons	74,3	71,6	- 2,7
Onroerende voorheffing Précompte immobilier	600,0	603,4	+ 3,4
Successierechten Droits de succession	5 823,3	5 642,2	- 181,1
TOTAAL TOTAL	9 701,8	9 654,2	- 47,6

1.3. Autonome gewestbelasting

In overeenstemming met artikel 110, § 2, van de Grondwet besliste de Brusselse Hoofdstedelijke Raad tot het instellen van een gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en de houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

Vanaf 1994 kent deze belasting een relatieve vereenvoudiging: de bedrijven en zelfstandigen betalen immers een gelijk forfait als de gezinnen. Dit forfait belooft 1 750 frank geïndexeerd.

De eigenaars (en houders van andere zakelijke rechten) betalen in 1994 nog steeds 200 frank per m² boven de 300 m², met een gedeeltelijke vrijstelling (1 500 m²) voor de secundaire sector, en een volledige vrijstelling voor de sector van de huisvesting.

Op basis van de beschikbare gegevens voorziet de gewestelijke fiscale administratie de volgende ontvangsten:

bedrijven en zelfstandigen:	137 miljoen
gezinnen:	670 million
eigenaars:	1 600 million
	<hr/>
	2 407 miljoen

1.4. Andere ontvangsten

De verscheidene inkomsten buiten de personenbelasting, de toegewezen en de autonome gewestbelasting, belopen voor 1994 in totaal 3 531,8 miljoen.

1.3. Impôts régionaux autonomes

Conformément à l'article 10, § 2, de la Constitution, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a introduit une taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

A partir de 1994 cette taxe subit une simplification relative: les entreprises et les indépendants paient un forfait égal à celui des ménages. Ce forfait s'élève à un montant de 1 750 francs indexé.

Les propriétaires (et détenteurs d'autres droits réels) continuent en 1994 à payer 200 francs par m² au-delà de 300 m², avec une exonération partielle (1 500 m²) pour le secteur secondaire, et une exonération totale pour le secteur logement.

Sur base des données disponibles, l'administration fiscale régionale prévoit les recettes suivantes:

entreprises/indépendants:	137 millions
ménages:	670 millions
propriétaires:	1 600 millions
	<hr/>
	2 407 millions

1.4. Autres recettes

Les recettes diverses en dehors de l'impôt des personnes physiques, les taxes régionales autonomes attribuées s'élèvent pour 1994 à un total de 3 531,8 millions.

De belangrijkste componenten zijn (in miljoenen franken):

Overdracht van de centrale overheid ingevolge artikel 35 van de financieringswet	1 190
Dotatie van de centrale overheid ingevolge artikel 63 van de financieringswet (*)	740,7
Verkoop onroerende goederen	560
Terugbetaling BGDA	339
Bonus van de Agglomeratie, geboekt als inkomst van het Gewest	209,1
Valorisatie van kapitaalsdeelnemingen	175
Terugbetaling BHM	105

(*) Deze 740,7 miljoen bestaat uit 640,7 miljoen vanwege de federale overheid, vermeerderd met 100 miljoen voor een vergelijkbare compensatie, die zal worden gevraagd voor de gebouwen van de andere Gemeenschappen en Gewesten.

2. Uitgaven

2.1. Afdeling 10. — Algemene uitgaven van de Administratie

Afdeling 10 is de afdeling die traditiegetrouw de meeste wijzigingen ondergaat inzake de er in voorkomende kredieten. Dit is andermaal het geval in het begrotingsontwerp 1994.

1. Bijzonderste wijzigingen binnen afdeling 10.

1.1. De opsplitsing van personeels-, werkings- en vermogensuitgaven

De hervorming van de Rijkscomptabiliteit in 1989 voorzag dat de bestaansmiddelenprogramma's zoveel mogelijk zouden gekoppeld worden aan de functionele programma's zoals opgenomen in de uitgavenbegroting.

In de begrotingen van de voorgaande jaren kon deze regel niet nageleefd worden omdat een organiek kader en goed afgelijnde gestructureerde diensten ontbraken. Aangezien dit alles in de loop van het jaar 1993 werd verwezenlijkt kan in de begroting 1994 voor het eerst een opsplitsing gemaakt van de personeels-, werkings- en vermogenskredieten.

De opsplitsing van de personeelskredieten gebeurde op basis van de personeelseffectieven op 31 augustus 1993 zoals geaffecteerd in de onderscheidene afdelingen. De toestand was de volgende:

Les composantes les plus importantes sont (en millions de francs):

Transfert de l'autorité centrale suite à l'article 35 de la loi de financement	1 190
Dotation de l'autorité centrale suite à l'article 63 de la loi de financement (*)	740,7
Vente d'immeubles	560
Remboursement ORBEM	339
Bonus de l'Agglomération comptabilisé comme recette de la Région	209,1
Valorisation de participation en capital	175
Remboursement SLRB	105

(*) Ce montant de 740,7 millions se compose de 640,7 millions venant de l'autorité fédérale, augmentés de 100 millions à titre de compensation comparable, qui sera demandée pour les bâtiments des autres Communautés et Régions.

2. Dépenses

2.1. Division 10. — Dépenses générales de l'Administration

Les crédits inscrits en division 10 subissent traditionnellement des modifications très importantes. C'est, une fois de plus, le cas dans le projet de budget 1994.

1. Modifications les plus importantes à l'intérieur de la division 10.

1.1. La scission des crédits du personnel, de fonctionnement et du patrimoine

La réforme de la Comptabilité de l'Etat en 1989, prévoyait que les programmes de subsistance seraient liés, le plus étroitement possible, au programme fonctionnel comme prévu dans le budget des dépenses.

Dans le budget des années précédentes, cette règle n'a pu être respectée à défaut d'un cadre organique et de services structurés bien distincts. Puisque tout ceci a été réalisé dans le courant de l'année 1993, le budget 1994 peut, pour la première fois, prévoir la scission des crédits du personnel, de fonctionnement et du patrimoine.

La scission des crédits du personnel a été réalisée sur la base des effectifs du personnel selon leur affectation dans les différents services. Au 31 août 1993 la situation était la suivante:

Afdeling 10 Division 10	Algemene diensten + Financiën Services généraux et Finances	414
Afdeling 11 Division 11	Economie Economie	74
Afdeling 12 Division 12	Uitrustingen en Verplaatsingen Equipements et Déplacements	534
Afdeling 13 Division 13	Emploi Tewerkstelling	26
Afdeling 14 Division 14	Voogdij met inbegrip van de Regionale Inspectie en Gesubs. Werken Tutelle y compris l'Inspection régionale et les Travaux subsidiés	103
Afdeling 15 Division 15	Huisvesting Logement	56
Afdeling 16 Division 16	Ruimtelijke Ordening Aménagement du territoire	68
Afdeling 17 Division 17	Monumenten en Landschappen Monuments et Sites	40
Afdeling 18 Division 18	Leefmilieu Environnement	252
Afdeling 19 Division 19	Water Eau	1
Afdeling 22 Division 22	Coördinatiebeleid, Externe betrekkingen Coordination, Relations extérieures	14
	TOTAAL TOTAL	1 582

Vertrekkend van de voorziene uitgaven voor deze personeelsleden voor het jaar 1993 verhoogd met 5,46 pct., werden de kredieten overgeheveld naar de onderscheidene afdelingen.

In de afdeling 10 werd een provisioneel krediet ingeschreven van 125,6 miljoen bestemd voor de herwaardering van het openbaar ambt op 1 juni 1994 en voor de invulling van de nieuwe structuur.

Wat de werkingskosten (basisallocatie 12.01) betreft werden alleen overgeheveld:

- deze die gekoppeld zijn aan de agenten: vrijkaarten MIVB, maaltijdcheques;
- specifieke uitgaven van een dienst: documentatie, betaling experten vreemd aan de dienst en advocaten, dienstcontracten, kleding, kleine kantoorbehoeften, zendingen naar het buitenland.

In afdeling 10 werden behouden de onderhouds-uitgaven voor het informaticamateriaal en buretica, de verzendingskosten, telefoon, huur van fotokopijtoestellen, prestaties Centrale Dienst der Vaste Uitgaven (CDVU), Arbeidsgeneeskunde, advocaten met abonnement, beroepsvorming, verzekeringen, sociale abonnementen, onderhoudsproducten, onderhoud voertuigen, huurlasten.

Partant des dépenses prévues pour les membres du personnel pour l'année 1993 augmentées de 5,46 p.c., les crédits ont été transférés vers les différentes divisions.

Dans la division 10, un crédit provisionnel de 125,6 millions est inscrit pour la revalorisation de la fonction publique au 1^{er} juin 1994 et la mise en place de la nouvelle structure.

En ce qui concerne les frais de fonctionnement (allocation de base 12.01) ont uniquement été transférés:

- ceux liés au personnel: libre parcours STIB, chèques-repas;
- les dépenses spécifiques à un service: documentation, frais d'honoraires d'experts étrangers à l'administration et d'avocats, contrats de service, masse d'habillement, petites fournitures spécifiques de bureau, photographies, missions à l'étranger.

Dans la division 10 ont été maintenus les frais de maintenance du matériel informatique et bureautique, des frais d'expédition, de téléphone, de location et d'entretien des photocopieuses, de prestations du Service central des dépenses fixes (SCDF), de médecine du travail, d'avocats avec abonnement, de formation professionnelle, d'assurances, d'abonnements sociaux, d'achat de produits d'entretien, d'entretien des véhicules, des charges locatives.

Dit geeft volgend resultaat :

Afdeling 10	173,5 miljoen
Afdeling 11	4,1 miljoen
Afdeling 12	30,5 miljoen
Afdeling 13	1,5 miljoen
Afdeling 14	5,8 miljoen
Afdeling 15	3,1 miljoen
Afdeling 16	3,9 miljoen
Afdeling 17	2,5 miljoen
Afdeling 18	51,0 miljoen
Afdeling 19	0,8 miljoen
	<hr/>
	276,8 miljoen

Wat de vermogensuitgaven betreft werd de opsplitsing als volgt gerealiseerd :

Afdeling 10: 50 miljoen voor de verdere informatisering van het Ministerie.

Afdeling 12: 10 miljoen voor de hernieuwing van voertuigen.

Afdeling 18: 5 miljoen voor de hernieuwing van voertuigen Groenplan.

21,9 miljoen zijn verdeeld over de verschillende afdelingen in verhouding tot de personeelseffectieven.

Deze opsplitsing is een eerste poging om te voldoen aan de beschikkingen van de wet op de Rijkscomptabiliteit. Op basis van de ervaring zal dit omslagstelsel gecorrigeerd en verfijnd worden.

Teneinde de overzichtelijkheid niet te schaden worden hieronder de personeelskredieten, werkings- en vermogenskosten nogmaals geglobaliseerd om de evolutie ervan aan te tonen.

Ceci donne le résultat suivant :

Division 10	173,5 millions
Division 11	4,1 millions
Division 12	30,5 millions
Division 13	1,5 million
Division 14	5,8 millions
Division 15	3,1 millions
Division 16	3,9 millions
Division 17	2,5 millions
Division 18	51,0 millions
Division 19	0,8 million
	<hr/>
	276,8 millions

En ce qui concerne les dépenses de capital, la scission a été réalisée comme suit :

Division 10: 50 millions pour l'informatisation du Ministère.

Division 12: 10 millions pour le renouvellement des véhicules.

Division 18: 5 millions pour le renouvellement des véhicules du Plan Vert.

21,9 millions sont répartis sur les différentes divisions en fonction des effectifs du personnel.

Cette scission est une première tentative du respect des dispositions de la loi sur la comptabilité de l'Etat. Sur base de l'expérience acquise, ce système de répartition sera rectifié et amélioré.

Pour ne pas compliquer l'aperçu général, les crédits de personnel, de fonctionnement et d'investissement sont globalisés ci-dessous afin de montrer leur évolution.

	1993 Initieel — Initial	1993 Aangepast — Ajusté	1994
Provisioneel krediet Crédit provisionnel	100,0	100,0	125,6
Statutair personeel Personnel statutaire	605,7	854,7	893,4
Niet-statutair personeel Personnel non statutaire	287,8	439,6	563,0
Terugbetaling ter beschikking gesteld personeel Remboursement personnel mis à disposition	691,5	470,3	486,8
Totaal personeel Total personnel	1 685,0	1 764,6	2 068,8
Werkingskosten Frais de fonctionnement	195,0	212,0	276,8
Vermogensuitgaven Dépenses patrimoniales	86,9	99,9	86,9

In de loop van het jaar 1993 nam het personeels-effectief verder toe met 70 eenheden.

1.2. De uitgaven die betrekking hebben op de autonome Gewestbelasting

In de toelichting 1993 werd de budgettaire weerslag van de vervanging van een Agglomeratiebelasting door een Gewestbelasting uitvoerig beschreven.

1993 was een overgangsjaar waarbij de opbrengst van de Gewestbelasting 1992 geïnd werd en moest doorgestort, deels naar de Agglomeratiebegroting (2 362,4 miljoen), deels naar de particulieren (726 miljoen). Uiteraard zijn deze uitgaven niet meer voorzien in de begroting 1994.

1.3. De uitvoering van de Sint-Michielsakkoorden

In uitvoering van de Sint-Michielsakkoorden werd in het bijblad 1993 een trekkingsrecht ingeschreven van 1 miljard. Voor het jaar 1994 wordt dit opgetrokken tot 2 miljard.

2. Het beleid inzake ambtenarenzaken

In de algemene toelichting 1993 werd het beleidsprogramma ambtenarenzaken uiteengezet.

Terzake werden in de eerste 8 maanden van dit jaar de onontbeerlijke reglementen beslist en gepubliceerd.

Twee essentiële doelstellingen werden nog niet verwezenlijkt:

- de integratie van het contractueel personeel; bevoegde juristen zijn van oordeel dat deze materie best geregeld wordt door een ordonnantie; een ontwerpordonnantie wordt overlegd met de vakbonden; zij zal eerlang ter bespreking overgemaakt worden aan uw Commissie na de inwinning van het advies van de Raad van State;
- de herwaardering van de weddeschalen: krachtens de intersectoriële programmatie moet dit volledig verwezenlijkt worden op 1 juni 1994; voor de niveau's 3 en 4 zijn de onderhandelingen beëindigd en de reglementen genomen; voor de andere niveau's zijn de besprekingen aan de gang.

Tenslotte wordt verder gewerkt enerzijds aan het vormingsprogramma van de ambtenaren waarmee zal gestart worden in 1994 anderzijds aan de informatie over de werking en bevoegdheden van de Brusselse Gewestregering.

3. Informatica

In de loop van 1994 zal de Administratie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verhuizen naar het CCN-gebouw aan de Noordwijk. De nieuwe verdiepingen die er gerealiseerd worden zullen uitgerust zijn met de meest moderne technologie inzake informati-canetwerken en datatransmissie.

Dans le courant de l'année 1993 l'effectif du personnel a augmenté de 70 unités.

1.2. Les dépenses ayant trait à l'impôt régional autonome

Dans l'exposé 1993, la répercussion budgétaire du remplacement de la taxe d'Agglomération par un impôt régional a été décrit largement.

1993 a été une année de transition au cours de laquelle le produit de l'impôt régional autonome 1992 a été perçu et reversé, partiellement au budget d'Agglomération (2 362,4 millions) et partiellement aux particuliers (726 millions). En 1994 ces dépenses ne sont plus prévues dans le budget.

1.3. L'application des accords de la Saint-Michel

En application des accords de la Saint-Michel, le premier feuillet 1993 prévoit un droit de tirage d'un montant d'1 milliard. Pour l'année 1994, celui-ci est porté à 2 milliards.

2. La politique en matière de fonction publique

Dans l'exposé général 1993, la politique en matière de fonction publique a été détaillée.

A cet effet, au cours des huit premiers mois de cette année, les règlements indispensables en la matière ont été publiés.

Deux objectifs essentiels n'ont pas encore été réalisés:

- l'intégration du personnel contractuel; les juristes compétents en la matière sont d'avis que ceci devrait se régler au mieux par une ordonnance; un projet d'ordonnance a été soumis aux organisations syndicales; il sera transmis à la Commission après obtention de l'avis du Conseil d'Etat;
- la revalorisation des échelles barémiques: en application de la programmation intersectorielle, ceci devrait être réalisé pour le 1^{er} juin 1994; pour les niveaux 3 et 4 les pourparlers sont terminés et les règlements mis en application; pour les autres niveaux, les discussions sont en cours.

Enfin, pour ce qui est du programme de formation des fonctionnaires, celui-ci démarrera en 1994; l'information sur le fonctionnement et les compétences du Gouvernement régional bruxellois sera encore publiée dans le courant de 1993.

3. Informatique

Au cours de l'année 1994 l'Administration de la Région de Bruxelles-Capitale déménagera au bâtiment CCN dans le quartier Nord. Les nouveaux étages bénéficieront de la technologie la plus moderne en matière de réseaux informatiques et de transmission de données.

Niettemin zal het een grote uitdaging vormen om alle informaticoepassingen, alle computers en randapparatuur in een minimum van tijd opnieuw operationeel te laten functioneren, na aansluiting op dit nieuwe netwerk.

Tevens zal in de loop van 1994 verder werk gemaakt worden van de informatisering van de Administratie. Zo zullen onder meer projecten uitgewerkt worden voor het beheer van het personeel, voor het beheer van de premies (dienst huisvesting), voor de inning van de gewestbelastingen (onder meer met behulp van de cartografie Brussels UrbIS), enz.

Teneinde de verschillende besturen van het Ministerie meer verantwoordelijkheid te geven in het beheer van hun eigen informatisering, zal elk Bestuur kunnen beschikken over een eigen informaticacel. Dit zal de efficiëntie van de gedecentraliseerde informaticasystemen verbeteren. Hiertoe zullen in de loop van 1994 de nodige aanwervingen gebeuren.

2.2. Afdeling 11. — Economische ontwikkeling

1. Het economisch beleid

1.1. In het algemeen kan men stellen dat de oogmerken van het beleid bereikt werden in de eerste vier jaren van de legislatuur. Het economisch beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hoeft niet meer op fundamentele wijze heroriënteerd te worden en men kan aannemen dat de te nemen maatregelen meer te maken hebben met een technische aanpassing dan met de creatie van een nieuwe economische demarche van de overheid.

Het huidige economisch beleid heeft tot voornaamste oriëntering enerzijds de maximisatie van het begrip van «regionale return» en, anderzijds, de drang naar transversaliteit (in tegenstelling tot verticaliteit), waarmee bedoeld wordt dat gezocht wordt naar het steunen van een groter aantal bedrijven op minder intensieve wijze dan voorheen. Deze laatste oriëntering van het economisch beleid vindt onder andere zijn oorsprong in de richtlijnen van de Europese Gemeenschap.

1.2. Programma 1 herneemt de kredieten die gebruikt worden voor de steun aan het economisch beleid. Hier treft men in de eerste plaats de kredieten aan die onmisbaar zijn voor de raadpleging van experts voor een degelijke leiding van het economisch beleid.

Deze kredieten omvatten zowel de raadpleging van experts (bijvoorbeeld, expertisecosten van het IWONL voor het voeren van het wetenschappelijk beleid of kosten van adviseurs voor meer ingewikkelde dossiers) als studies van wekerende aard, die noodzakelijk zijn om de evolutie van de economische situatie (of van het klimaat) van het Gewest te meten (bijvoorbeeld de conjuncturele barometer die om de twee maanden zeer nuttige aanwijzingen geeft omtrent de grote tendensen

Ce sera un vrai défi que de faire refonctionner de manière opérationnelle après connection à ce nouveau réseau, toutes les applications informatiques, les ordinateurs et le matériel périphérique, dans un délai très bref.

Au cours de l'année 1994, l'informatisation de l'Administration sera également poursuivie. Ainsi des projets seront notamment élaborés pour la gestion du personnel, la gestion des primes (service logement), la perception de taxes régionales (notamment à l'aide de la cartografie Brussels-UrbIS), etc.

Afin de donner aux différentes administrations du Ministère plus de responsabilités en ce qui concerne leur propre informatisation, chaque administration disposera d'une cellule informatique spécifique. Ceci améliorera l'efficacité des systèmes informatiques décentralisés. A cette fin, les recrutements nécessaires seront organisés au cours de l'année 1994.

2.2. Division 11. — Développement économique

1. La politique économique

1.1. De façon générale, on peut aujourd'hui affirmer que les objectifs politiques générale ont été atteints aux cours des quatre premières années de la législature. Aujourd'hui, la politique économique de la Région de Bruxelles-Capitale ne doit plus être fondamentalement réorientée et on peut considérer que les prochaines mesures à prendre relèvent plus de l'ajustement technique que de la création d'une nouvelle démarche économique des pouvoirs publics.

Ainsi, la politique économique actuelle a pour principale orientation, d'une part, la maximisation de la notion de return régional et, d'autre part, la recherche de transversalité (par opposition à verticalité) au sens qu'elle vise à aider un grand nombre d'entreprises de façon moins intensive qu'auparavant. Cette dernière orientation de la politique économique trouve, entre autres, son origine dans les directives de la Communauté européenne.

1.2. Le programme 1 reprend les crédits utilisés pour le soutien de la politique économique. On y retrouve tout d'abord, les crédits indispensables à la consultation d'experts pour la bonne conduite de la politique économique.

Ces crédits regroupent aussi bien la consultation d'experts (par exemple, frais d'expertise de l'IRSIA pour la conduite de la politique scientifique ou frais de conseillers pour les dossiers les plus complexes) que des études à caractère plus récurrent, nécessaires pour mesurer l'évolution de la situation économique (ou le climat) de la Région (par exemple le baromètre conjoncturel qui fournit bimestriellement des indications très utiles sur les grandes tendances de notre

van onze regionale economie). Deze kredieten omvatten tevens de werkingskosten van BRUSTART.

De overige activiteiten van dit programma omvatten de subsidies die aan privé- en publieke instellingen worden toegekend. Het gaat hier voornamelijk om subsidies aan v.z.w. Brussel Technopool en aan de interfaces die ermee samenwerken, om v.z.w. Teleport, de ULB, de KUB en ICHEC voor de organisatie van begeleidingsprogramma's voor de Brusselse KMO's, de Economische en Sociale Raad, de GOMB voor de werking van een begeleidingscel voor de bedrijven (advies in beheer), om het garantiefonds in de schoot van de NKBK en de dienst voor Regeling van de Binnenvaart.

De meerderheid van deze subsidies houdt verband met de drang naar transversaliteit in de economische actie van de Regering. Initiatieven zoals de Technopool, Teleport, universitaire begeleidingsprogramma's of de cel van de GOMB bieden de mogelijkheid een groot aantal bedrijven gratis of tegen laag tarief in het bezit te stellen van diensten of informatie die nuttig zijn voor hun ontwikkeling.

1.3. Programma 2 is bestemd voor meer traditionele tegemoetkomingsmaatregelen voor zowel grote als kleine ondernemingen.

Activiteiten 1 en 2 (rentetoelagen en kapitaalpremies) worden beïnvloed door de toepassing van de nieuwe ordonnantie op economische expansie. Hiermee kan men, onder andere, de KMO's specifieke steun bieden voor het beroep op externe adviseurs en opleidingsacties. Een aparte basisallocatie werd voor deze laatste activiteiten geschapen, die duidelijk past in het kader van de hierboven beschreven transversaliteit.

Ook vindt men onder deze activiteiten de steun die het Gewest toekent aan een Brusselse firma voor haar participatie aan het AIRBUS-programma.

Ook zijn kredieten voorzien voor de voortzetting van de actie «BRUBIZZ», voor de huur-financiering van de incubatoren van de ULB en de UCL en voor de bedrijvencentra.

Aparte kredieten werden voorzien voor de zogenaamde acties van sociale economie. Het gaat hier om projecten die de creatie of de ontwikkeling beogen van economische activiteiten waarmee niet- of weinig geschoolde werkkrachten kunnen worden opgeleid en tewerkgesteld.

2. Het wetenschappelijk onderzoek

2.1. De kredieten die bestemd zijn voor tussenkomen inzake wetenschappelijk beleid met economische finaliteit vindt men terug in programma 3.

2.2. De bevordering van het industrieel onderzoek loopt via twee wettelijke systemen: de toekenning door het IOWNL van toelagen voor de financiering van

économie régionale). Ces crédits comprennent également les frais de fonctionnement de BRUSTART.

Les autres activités de ce programme comprennent les subventions accordées à des organismes privés et publics. Il s'agit essentiellement des subventions à l'a.s.b.l. Bruxelles Technopole et aux interfaces qui collaborent avec elle, de l'a.s.b.l. Téléport, de l'ULB, de la KUB et de l'ICHEC pour l'organisation de programmes d'accompagnement pour les PME bruxelloises, du Conseil Economique et Social, de la SDRB pour le fonctionnement d'une cellule d'accompagnement aux entreprises (conseil et gestion), du fonds de garantie au sein de la CNCP et de l'Office Régulateur de la Navigation Intérieure.

La majorité de ces subventions relèvent du souci de recherche de transversalité dans l'action économique du Gouvernement. Ainsi, des initiatives telles que la Technopole, le Téléport, les programmes universitaires d'accompagnement ou la cellule de la SDRB permettent de fournir gratuitement ou à tarif réduit à un grand nombre d'entreprises des services ou des informations utiles à leur développement.

1.3. Le programme 2 est destiné aux mesures plus traditionnelles d'aide aux entreprises tant grandes que petites.

Les activités 1 et 2 (subsidies en intérêt et primes en capital) sont influencées par la mise en application de la nouvelle ordonnance d'expansion économique. Cette dernière permettra, entre autres, d'accorder aux PME des aides spécifiques pour le recours à des conseillers extérieurs et des actions de formation. Une allocation de base séparée a été créée pour cette dernière activité qui s'inscrit clairement dans la volonté de transversalité exposée ci-avant.

On retrouve également sous ces activités l'aide que la Région octroie à une firme bruxelloise pour sa participation au programme AIRBUS.

Des crédits sont également prévus pour la poursuite de l'action «BRUBIZZ», pour la location-financement des incubateurs de l'ULB et de l'UCL et pour les centres d'entreprises.

Des crédits séparés ont été prévus pour des actions dites d'économie sociale. Il s'agit de projets visant à créer ou à développer des activités économiques permettant d'employer et de former une main d'œuvre non et peu qualifiée.

2. La recherche scientifique

2.1. Les crédits destinés aux interventions en matière de recherche scientifique à finalité économique se retrouvent au sein du programme 3.

2.2. La promotion de la recherche industrielle passe par deux mécanismes légaux: l'attribution par l'IRSIA de subventions pour le financement de la recherche

precompetitief onderzoek en de toekenning van terugvorderbare voorschotten voor het competitief onderzoek. Beide vormen van steun vertegenwoordigen de hoofdmoot van de gevraagde kredieten voor dit programma 3. Hiermee kunnen tientallen projecten van ondernemingen (groot of klein) worden geholpen die voornamelijk afkomstig zijn uit de sector van informatica, elektronika, automatisering, chemie en farmaceutica. Deze projecten worden door het IWONL onderzocht en gevolgd; de expertisecosten worden in programma 1 hernomen.

De toelagen van het IWONL worden gefinancierd door de toekenning van een jaardotatie aan het Instituut. De terugvorderbare voorschotten worden gefinancierd ofwel door een specifieke basisallocatie, ofwel door het prototypenfonds.

2.3. Naast deze beide traditionele en beproefde systemen, worden bijzondere inspanningen gedaan voor lichtere acties op het gebied van technologische begeleiding. Deze soort van steun loopt via drie soorten van verschillende uitgaven:

- Medefinanciering, via de dotatie van het IWONL, van het transregionaal net voor technologische begeleiding en onderzoek, opgezet door de centra van collectief onderzoek (De Groote-centra en gelijkgestelde).
- De financiering van programma's van gelijke aard die specifiek bestemd zijn voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (BCMFE)-actie ten gunste van de agro-voedingssector en Brussels GT voor de invoering van beheersinformatica in de KMO's).
- De financiering van interfacecellen in de schoot van de universiteiten voor de versteviging van de samenwerking tussen universiteit en bedrijf.

Beide laatste soorten van acties zijn opgenomen in de technopool-beweging en doen mee aan de creatie van een werkelijke transversaliteit in de economische actie van het Gewest.

3. Het beleid van de bevordering van buitenlandse handel, van buitenlandse investeringen en van het economisch beeld van Brussel

3.1. De kredieten die nodig zijn voor de uitvoering van het beleid van buitenlandse handel zijn hernomen in programma 4; die van het beleid van de buitenlandse investeringen en van het economisch beeld van Brussel, in programma 5.

3.2. Op het gebied van buitenlandse handel, kan de actie van het Gewest in drie luiken worden verdeeld. Het eerste luik herneemt de samenwerkingsovereenkomsten die reeds worden aangesloten tussen het Gewest en instellingen zoals Club Promexport van het VOB, de Kamer van Koophandel en Nijverheid, de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, het Centrum voor industriële ontwikkeling van de EEG. In

précompétitive et l'octroi d'avances récupérables pour la recherche compétitive. Ces deux formes d'aides constituent la majorité des crédits demandés pour le programme 3. Ils permettent d'aider des dizaines de projets d'entreprises (grandes ou petites) provenant essentiellement des secteurs de l'informatique, de l'électronique de l'automatisation, de la chimie et de la pharmacie. Ces projets sont examinés et suivis par l'IRSIA dont les frais d'expertise sont repris au programme 1.

Les subventions de l'IRSIA sont financées par l'octroi d'une dotation annuelle à l'Institut. Les avances récupérables sont financées soit par une allocation de base spécifique, soit par le fonds des prototypes.

2.3. Parallèlement à ces deux mécanismes d'aides traditionnels et éprouvés, des efforts particuliers sont consacrés à des actions plus légères d'accompagnement technologique. Ce type d'aide passe par trois types de dépenses différentes:

- Le cofinancement, via la dotation à l'IRSIA, du réseau transrégional de guidance technologique et de recherche élaboré par les centres de recherche collective (centres De Groote et assimilés).
- Le financement de programmes de même nature spécifiquement dédiés à la Région de Bruxelles-Capitale (action BCMFE en faveur du secteur agro-alimentaire et Brussels GT pour l'introduction de l'informatique de gestion dans les PME).
- Le financement de cellule interface au sein des universités pour le renforcement de la collaboration université-entreprise.

Ces deux derniers types d'actions s'intègrent dans le mouvement technopolitain et participent également à la création d'une réelle transversalité dans l'action économique de la Région.

3. La politique de promotion du commerce extérieur, des investissements étrangers et de l'image économique de Bruxelles

3.1 Les crédits nécessaires à l'exécution de la politique du commerce extérieur sont repris au programme 4, ceux de la politique des investissements étrangers et de l'image économique de Bruxelles au programme 5.

3.2 En matière de commerce extérieur, l'action de la Région peut être divisée en trois volets. Le premier volet reprend les accords de coopération déjà signés entre la Région et des instances telles que le club Promexport de l'UEB, la Chambre de Commerce et d'Industrie, l'Office belge du Commerce extérieur, le Centre de développement industriel de la CEE. On retrouve dans ce même volet l'organisation de missions

dit luik treft men ook de organisatie van buitenlandse zendingen aan die bestemd zijn om nieuwe markten voor onze bedrijven te vinden.

Het tweede luik stemt overeen met het op gang brengen van een nieuwe ordonnantie op de buitenlandse handel waarin nieuwe soorten van tegemoetkomingen zijn voorzien, in te schrijven op een bijzondere basislocatie.

Het gaat hier voornamelijk om de toekenning van toelagen voor acties waarbij beroep wordt gedaan op consultancy, acties inzake opleiding, bevordering van het handelsmerk, participatie aan internationale beurzen of verkenning.

Het derde luik is bestemd voor het op gang brengen van de Sint-Michielsakkoorden. Het gaat dus om nieuwe gewestelijke bevoegdheden die hoofdzakelijk betrekking hebben op de betoelaging van de Belgische kamers van koophandel in het buitenland, de federaties en de beroepsverenigingen en de handelsattachés.

3.3. Aanvullend bij deze acties ten gunste van buitenlandse handel, zet het Gewest de bevordering voort van buitenlandse investeringen door deel te nemen aan verschillende internationale beurzen of door bijdragen in verschillende internationale tijdschriften te publiceren.

2.3. Afdeling 12. — Afdeling Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid

De Executieve, die werd gevormd na de verkiezingen van 1989, heeft steeds gekozen voor een globaal en coherent beleid op het vlak van Openbare Werken en Verkeerswezen.

Door de fusie van het verkeersbeleid en dat van Openbare Werken onder het gezag van één enkel lid van de Executieve, kon deze doelstelling worden bereikt. De administratieve organisatie in het Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid getuigt hiervan.

Op het terrein worden door de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dagelijks gecombineerde acties ex-Openbare Werken en ex-Verkeerswezen doorgevoerd.

De verklaring van het algemeen beleid van de Executieve in de Raad op 18 oktober 1989 was een globale beschouwing van het mobiliteitsbeleid voor de Brusselaars en de pendelaars.

De integratie van alle componenten in termen van mobiliteit moet een harmonische ontwikkeling van het Gewest mogelijk maken.

De krachttoer van het Gewest in het kader van de opstelling van een gewestelijk ontwikkelingsplan, waarin het gewestelijk verkeersplan past, zal een harmonisch beheer moeten toelaten van de verschil-

à l'étranger destinées à ouvrir de nouveaux débouchés pour nos entreprises.

Le second volet correspond à la mise en œuvre d'une nouvelle ordonnance sur le commerce extérieur qui prévoit de nouveaux types d'aides qui seront imputées sur une allocation de base particulière.

Il s'agira principalement de l'octroi de subsides pour des actions de recours à la consultance, de formation, de promotion de l'image de marque, de participation à des foires internationales ou encore de prospection.

Le troisième volet est destiné à la mise en œuvre des accords de la Saint-Michel. Il s'agit donc de nouvelles compétences régionales qui touchent essentiellement à la subsidiation des chambres de commerce belges à l'étranger, des fédérations et des associations professionnelles et des attachés commerciaux.

3.3 Complémentairement aux actions en faveur du commerce extérieur, la Région continue à promouvoir les investissements étrangers en participant à différentes foires internationales ou en insérant des encarts dans différentes revues internationales.

2.3. Division 12. — Administration de l'Équipement et de la Politique des déplacements

Une politique globale cohérente des Travaux publics et des Communications, telle était la volonté de l'Exécutif issu des élections de 1989.

La fusion entre la politique des Communications et des Travaux publics sous l'autorité d'un seul membre de l'Exécutif a réalisé cet objectif. L'organisation administrative au sein de l'Administration de l'Équipement et de la Politique des déplacements en témoigne.

Sur le terrain, des opérations combinées ex-Travaux publics et ex-Communications sont réalisées tous les jours par les services de la Région de Bruxelles-Capitale.

Une approche globale de la politique de mobilité pour les Bruxellois et les navetteurs a également été définie par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale dans sa déclaration de politique générale du 18 octobre 1989 devant le Conseil.

L'intégration de toutes les composantes en termes de mobilité doit permettre un développement harmonieux de la Région.

L'exercice réalisé par la Région dans le cadre de l'élaboration d'un plan régional de développement, dans lequel s'intègre le plan régional des déplacements, devra permettre une gestion harmonieuse des différents

lende verkeersstromen in en naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Een coherente en transversale actie doorheen alle bevoegdheden van het Gewest wordt ontwikkeld. Het beleid van de uitrusting en het vervoer moet het, met de begrotingsmiddelen die eraan zijn voorbehouden, mogelijk maken om een mobiliteitsbeleid te bevorderen dat gebaseerd is op de voorrang verleend aan de verplaatsingen van de Brusselaars.

De realisatie van een meerjarenplan voor de investeringen, gevoerd door de Regering vanaf zijn aanstelling, loopt ten einde, en wordt vanaf 1994 opgevolgd door de uitvoering van de beslissingen van het Samenwerkingscomité Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze hebben betrekking op een aantal initiatieven die de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel dienen te bevorderen.

Het begrotingsplan 1993-1994, evenals het geheel van de initiatieven die samen door de Staat en door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gefinancierd, zullen een van de doelstellingen vormen die door de Brusselse Regering zullen worden nagestreefd voor het einde van de gewestelijke legislatuur. Dit plan gaat in op de doelstellingen bepaald in de verklaring van het algemeen beleid van de Executieve. Het houdt immers rekening met de werken in verband met de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en voornamelijk wat betreft de doervoering van het experiment op lijn 26. Dit experiment zal de voorbode zijn van de inrichting van een Gewestelijk Expressnet.

Dit samenwerkingsakkoord institutionaliseert de financiering door de federale overheid van de werkzaamheden die moeten worden uitgevoerd in de ruimte Brussel-Europa, en met name deze voor een heropleving van de wijk ten gunste van de bewoners.

De Staat erkent bovendien zijn verplichtingen wat betreft de neutrale zone en de omgeving van de Koninklijke paleizen, doorheen een financiering en een vernieuwing van de wegen, maar tevens door een verbeterde toegankelijkheid van de zones van internationale ontwikkeling, te weten, de NAVO, EUROCONTROL en de luchthaven Brussel-Nationaal.

Ook al wordt een groot gedeelte van dit samenwerkingsakkoord gewijd aan de financiering van de werkzaamheden die moeten worden uitgevoerd ten gunste van de Brusselaars, toch wordt de tussenkomst bevestigd van de Staat wat betreft de medefinanciering van werken betreffende bepaalde Brusselse polen van de nationale en internationale ontwikkeling en de herwaardering van verschillende Brusselse monumenten met een nationaal karakter. Zo zal de rol worden erkend van een aantal toegangswegen door een gezamenlijk beheer van de federale overheid en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het afsluiten van dit samenwerkingsakkoord betekent de afsluiting van het hoofdstuk van de institutionele hervormingen wat betreft Openbare Werken en Verkeerswezen, door de toepassing van een echt fede-

flux de circulation dans et vers la Région de Bruxelles-Capitale. Une action cohérente et transversale à travers toutes les compétences de la Région est développée. La politique de l'équipement et des déplacements avec les moyens budgétaires qui y sont affectés doit permettre de promouvoir une politique de mobilité axée sur la priorité accordée aux déplacements des Bruxellois.

La réalisation d'un plan d'investissements pluriannuel mis en œuvre par le Gouvernement dès son installation touche à son terme. Il est relayé, dès 1994, par la mise en œuvre des décisions du Comité de coopération Etat/Région de Bruxelles-Capitale qui fixent un certain nombre d'initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de Capitale de Bruxelles.

Le plan budgétaire 1993-1994, ainsi que l'ensemble des initiatives co-financées par l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale, seront l'un des objectifs poursuivis par le Gouvernement bruxellois pour la fin de la législature régionale. Ce plan rencontre les objectifs fixés par la déclaration de politique générale de l'Exécutif puisqu'il prend en compte les travaux en relation avec la Société nationale des Chemins de fer, notamment en ce qui a trait à la mise en œuvre de l'expérience pilote sur la ligne 26. Cette expérience préfigurerait la mise en œuvre d'un Réseau Express Régional.

Cet accord de coopération institutionnalise le financement par l'Etat fédéral des travaux à réaliser dans l'espace Bruxelles-europe, notamment ceux qui ont trait à une revitalisation du quartier au profit des habitants.

Enfin, l'Etat reconnaît ses obligations en ce qui concerne la zone neutre et les alentours des Palais royaux par une prise en charge et une rénovation des voiries, mais aussi par l'accessibilité renforcée des zones de développement international, à savoir l'OTAN, EUROCONTROL et l'aéroport de Bruxelles-National.

Si une part importante de cet accord de coopération est consacrée au financement de travaux à réaliser au profit des Bruxellois, une intervention de l'Etat est également confirmée en ce qui concerne le cofinancement de travaux relatifs à certains pôles bruxellois d'intérêt national et international et la valorisation de l'environnement de divers monuments bruxellois à caractère national. C'est ainsi qu'un certain nombre de voies d'accès trouveront une reconnaissance de leur rôle dans une prise en charge conjointe Etat fédéral/Région de Bruxelles-Capitale.

La conclusion de cet accord de coopération conclut ainsi le chapitre de la réforme institutionnelle liée aux Travaux publics et aux Communications par la mise en œuvre d'un véritable civisme fédéral en concertation et

rale burgerzin doorheen een overleg en een samenwerking van de federale overheid en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het weerhouden investeringsprogramma stelt het economisch en sociaal leven van Brussel en de lokale besturen in de mogelijkheid om samen de keuze, die is voorgesteld door de Executieve, bij te treden en aldus een coherent beleid te voeren op gewestelijk vlak.

Het einde van de grote infrastructuurwerken, de heraanpassing van een aantal inrichtingswerken laten het behoud toe van de kredieten besteed aan verkeerswezen en onderhoud.

Dit alles is enkel mogelijk indien de Brusselaars de uitdaging aannemen van een open stad, wetende dat de burgers hiertoe slechts zullen bereid zijn als ze worden ingelicht over de keuzen die zich opdringen. De kwaliteit van de informatie van het publiek over de keuzen gesteld door de Brusselse Regering op het vlak van het verkeer dringt zich bijgevolg meer dan ooit op.

De reorganisatie van de vennootschap van de Haven van Brussel tot een autonoom Brussels vennootschap maakt een ontwikkeling mogelijk van de zone van het kanaal die enerzijds een gelegenheid vormt om arbeidsplaatsen te creëren voor weinig geschoolde arbeidskrachten en anderzijds een dynamisch beleid van sociaal-economische integratie te voeren. Vandaag zijn deze arbeidsplaatsen immers goed voor meer dan 65 pct. van de Brusselse handarbeid. De vennootschap van de Haven van Brussel zal in de komende jaren een belangrijke rol spelen, zowel op het vlak van het verkeer als wat betreft de economische ontwikkeling.

Het grondbeleid tenslotte, past in het kader van de wil om bij te dragen tot de bestrijding van de onroerend-goedspeculatie. De terbeschikkingstelling van terreinen op de immobiliënmarkt met een industrieel en woonkarakter stelt het Gewest in de mogelijkheid om het aanbod te verhogen en te beschikken over een bron van zelffinanciering voor het sociaal-economisch programma dat het zich heeft opgelegd.

De herwaardering van de afgedankte bedrijfsruimten zal zonder enig onderscheid raken aan het kanaal en het hele Gewest. Het handelt voornamelijk om de invoering van een aansporend juridisch instrument waaraan concrete vorm wordt gegeven door een ordonnantie. Ook dit ontwerp draagt bij tot de uitrusting van de stad.

De Brusselse Regering wenst dit bijzonder gebied van economische en industriële vernieuwing te beheren doorheen een samenwerking met de economische krachten van het Gewest. Hierbij gaat het erom, alle gewestelijke componenten op harmonische wijze te beheren en zich open te stellen op nationaal en Europees vlak, door zijn beleid voor de uitrusting en het verkeer, door zijn beleid voor de terbeschikkingstelling van terreinen draagt de Regering bij tot de definitie van een nieuwe Brusselse ruimte.

*
* *

coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le programme d'investissements arrêté permet au monde économique et social bruxellois et aux pouvoirs locaux de s'inscrire conjointement dans le choix proposé par l'Exécutif et de mener ainsi une politique cohérente au niveau régional.

La fin des grands travaux d'infrastructure, la réorientation d'un certain nombre de travaux d'aménagement, permettent le maintien des crédits consacrés aux communications et aux crédits d'entretien.

Tout cela n'est possible que si et seulement si les Bruxellois relèvent le défi d'une ville ouverte, en sachant que les citoyens n'y seront prêts que s'ils sont informés des choix qui s'imposent. La qualité de l'information du public sur les choix posés par le Gouvernement bruxellois en matière de déplacements s'impose donc plus que jamais.

La réorganisation de la société du Port de Bruxelles en société autonome bruxelloise permet de développer la zone du canal qui représente, d'une part, une occasion de créer des emplois peu qualifiés et, d'autre part, de mener une politique dynamique d'insertion socio-professionnelle puisque à l'heure actuelle ces emplois recouvrent plus de 65 p.c. de la main d'œuvre bruxelloise. La société du Port de Bruxelles jouera dans les années à venir un rôle important, tant en matière de déplacements qu'en matière de développement économique.

La gestion du patrimoine foncier s'inscrit dans une volonté de contribuer à la lutte contre la spéculation immobilière. La mise à disposition de terrains à usages industriels et résidentiels sur le marché immobilier permet à la Région d'augmenter l'offre et de trouver ainsi une source d'auto-financement pour le programme socio-économique qu'elle s'est choisi.

Enfin, la revalidation des sites d'activité économique désaffectés touchera indistinctement le canal et la Région tout entière. Il s'agit essentiellement de la mise en place d'un dispositif juridique incitatif, concrétisé par une ordonnance. Ce projet participe également à l'équipement de la cité.

Le Gouvernement bruxellois entend gérer ce domaine particulier de la rénovation à usage économique et industriel par une association avec les forces économiques de la Région. Il s'agit de gérer harmonieusement toutes les composantes régionales et de s'ouvrir au niveau national et européen. Par sa politique d'équipement et de déplacements, par sa politique de mise à disposition de terrains, le Gouvernement participe à la définition d'un nouvel espace bruxellois.

*
* *

Bezoldigd vervoer van personen

Onder de noemer «Bezoldigd vervoer van personen» vallen enerzijds, de taxidiensten, sinds 1988 een gewestelijke bevoegdheid (bijzondere wet van 8 augustus 1980, artikel 6, § 1, X^o, 8^o) en anderzijds, de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur wat een gewestelijke bevoegdheid werd, sinds de inwerkingtreding op 30 juli 1993 van artikel 2, § 8, van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur.

De taxidiensten worden bestuurlijk en disciplinair geleid onder de bescherming van een agglomeratiebevoegdheid die krachtens artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen uitgeoefend wordt door het Gewest.

Deze taxidiensten tellen in het Brusselse Gewest een park van 1 464 voertuigen die ingezet worden als taxidienst (± de helft van het nationale pak); deze diensten worden uitgebaut door 401 zelfstandige exploitanten en door 619 exploitanten die handelsmaatschappijen opgericht hebben. Deze voertuigen worden door meer dan 4 000 vaste of tijdelijke chauffeurs bestuurd.

De inkomsten die in het bijzonder voortvloeien uit de Brusselse taxisector worden voor 1994 geschat op 41 miljoen.

In 1994, zullen de beleidslijnen van de vorige jaren inzake de taxi's voortgezet worden.

Met het oog op de veiligheid van de taxichauffeurs zal het aan het einde van 1993 opgestarte vormingsprogramma in 1994 voortgezet worden. Het omvat de vorming van kandidaten-chauffeurs, een vorming inzake de veiligheid voor de reeds in dienst zijnde chauffeurs die dat wensen en financiële tussenkomsten voor technische veiligheidsmaatregelen die de taxi-exploitanten kunnen nemen. Ook voor de begeleiding van chauffeurs die slachtoffer werden van een misdaad wordt gezorgd. De samenwerking inzake veiligheid met de radiocentrales voor taxi's werd eveneens op punt gezet en ook die zal in 1994 voortgezet worden.

Het beleid dat in 1993 ingezet werd om het imago van de Brusselse taxi's en de dienst aan het cliëntèle te verbeteren, wordt voortgezet in 1994.

Hiervoor werden er wettelijke maatregelen genomen inzake de kleur, de ouderdom, de uitrusting van de voertuigen, de vorming en de kleding van de chauffeurs alsook inzake het gebruik van de taximeters; deze zullen in 1994 in werking treden.

Een in 1993 uitgevoerde studie over de rentabiliteit van de Brusselse taxibedrijven heeft de slechte economische situatie van deze sector aangetoond. Teneinde deze rampzalige toestand te verhelpen zonder de tarieven te verhogen, zal er in 1994 heel in het bijzonder aandacht geschonken worden aan het zoeken van

Transport rémunéré de personnes

L'appellation «Transport rémunéré de personnes» comprend d'une part les services de taxis, compétence régionale depuis 1988 (loi spéciale du 8 août 1980, article 6, § 1^{er}, X^o, 8^o) et d'autre part les services de location de voitures avec chauffeur, devenus compétence régionale suite à l'entrée en vigueur, le 30 juillet 1993, de l'article 2, § 8, de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Les services de taxis sont gérés administrativement et disciplinairement sous le couvert d'une compétence d'agglomération exercée par la Région en vertu de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

Ces services de taxis comprennent en Région bruxelloise un parc de 1 465 véhicules affectés à un service de taxi (± la moitié du parc national); ces services sont exercés par 401 exploitants indépendants et par 619 exploitants constitués en sociétés commerciales. Plus de 4 000 chauffeurs permanents ou occasionnels conduisent ces véhicules.

Les recettes liées spécifiquement à l'activité du secteur des taxis bruxellois sont évaluées pour 1994 à 41 millions.

En 1994, la politique en matière de taxis poursuivra les axes de la politique mise en œuvre les années précédentes.

Au point de vue de la sécurité des chauffeurs de taxi, le programme de formation mis en place à la fin de l'année 1993 se poursuit en 1994: il comprend la formation des candidats chauffeurs, une formation à la sécurité des chauffeurs en fonction qui le souhaitent et des interventions financières dans les mesures techniques de sécurité que peuvent prendre les exploitants de taxis. Un accompagnement des chauffeurs victimes d'agression est également mis en place. La collaboration en matière de sécurité avec les centraux radios pour taxis est également mise sur pied et sera poursuivie en 1994.

La politique entamée en 1993 pour améliorer l'image de marque des taxis bruxellois et le service à la clientèle est poursuivie en 1994.

A cet effet, des mesures réglementaires ont été prises concernant la couleur, l'âge et l'équipement des véhicules, la formation et la tenue des chauffeurs, ainsi que pour l'utilisation des taximètres: elles seront mises en œuvre en 1994.

Une étude réalisée en 1993 sur la rentabilité des exploitations bruxelloises de taxis a démontré la mauvaise situation économique de ce secteur. Afin de remédier à cette situation catastrophique sans augmenter les tarifs, une attention toute particulière sera accordée en 1994 à la recherche de nouveaux segments de

nieuwe marktsegmenten die een nieuw cliëntèle kunnen aanbrenge voor de taxi's om zo de rentabiliteit ervan te verbeteren.

De bevoegdheidsoverdrachten enerzijds en de rentabiliteitsstudie anderzijds maken een herziening van deze en de eraan verwante sector van de verhuurauto's onmisbaar om de sector aan te passen aan de nieuwe gewestelijke werkelijkheid inzake openbaar vervoer. Hiervoor zal een ontwerp van ordonnantie neergelegd worden bij de Gewestraad: enerzijds zal dat deze twee types transport ondubbelzinnig omschrijven teneinde paal en perk te stellen aan de huidige oneerlijke concurrentie, en anderzijds zal het de maatregelen bepalen opdat de Brusselse taxi's de ritten krijgen die hen toekomen.

Het beleid en de controle van zo'n wagenpark en de meer dan 1 000 exploitanten maken het noodzakelijk dat de gewestelijke dienst voor taxi's bedeed zou worden met een geperfectioneerd informaticasysteem: er zal een studie uitgevoerd worden teneinde een procédé te bepalen waardoor de dienst permanent en systematisch over een overzicht zou beschikken met inbegrip van inlichtingen en onder andere inzake het aanbod van taxi's, het type afgelegde parkoers, de omvang van het werk van de chauffeurs, het toegepaste tarief. Deze hulp voor de exploitatie zal de Regering zonder twijfel toelaten om op termijn zekere parameters van haar beleid met kennis van zaken aan te passen in functie van de door die systeem ontdekte tendensen.

Tenslotte moeten in het kader van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan en meer bepaald in het kader van de samenstelling van het Gewestelijk Verkeersplan (het Iris-plan) initiatieven genomen worden door de leden van de Gewestregering die belast zijn inzake vervoer om bij de gebruikers van het openbaar vervoer, de nadruk te leggen op het aanvullende karakter van de taxi ten opzichte van het gewone openbare vervoer: de MIVB en de NMBS vormen ter zake de uitverkoren partners voor de invoering van pilootprojecten in dit domein.

Wat deze complementariteit betreft, in dit domein wacht ik, voor het openbaar vervoer, op de omschrijving van de grote lijnen van deze samenwerking met de taxisector door de diensten die belast zijn met de opstarting van het Iris-plan.

Wat ons betreft, wij zien erop toe nieuw leven te blazen in de taxisector opdat deze dienstverlening gevoelig zou verbeteren en wij bestuderen de aanvullende ondervindingen die om ons heen welig tieren («TREINTAXI» in Nederland, «TAXITUBE» te Saint-Brieuc in Frankrijk, gemeenschappelijke taxi's in meerdere Europese landen, ...).

2.4. Afdeling 13. — Tewerkstelling

De Afdeling Tewerkstelling draagt, zoals alle andere afdelingen van de begroting, de sporen van de besparingen.

marché devant apporter aux taxis une nouvelle clientèle pour améliorer sa rentabilité.

Les transferts de compétence d'une part, l'étude de la rentabilité d'autre part, rendent indispensable une refonte de ce secteur et du secteur connexe des voitures de location pour l'adapter aux nouvelles réalités régionales en matière de transport public. A cet effet, un projet d'ordonnance sera déposé au Conseil régional: d'une part, il définira sans équivoque ces deux types de transport de manière à mettre fin à la concurrence déloyale qui fait rage actuellement, d'autre part, il édictera des mesures visant à rendre aux taxis bruxellois les courses qui leur reviennent.

La gestion et le contrôle d'un tel parc de véhicules et de plus de 1 000 exploitants nécessitent de doter le service régional des taxis d'outils informatiques élaborés: une étude sera réalisée afin de déterminer par quel procédé le service pourrait disposer d'un relevé permanent et systématique comprenant des renseignements relatifs notamment à l'offre de véhicules taxis, au type de trajet parcouru, à l'amplitude de travail des chauffeurs, au tarif appliqué. Cette aide à l'exploitation permettra sans nul doute à terme au Gouvernement de modifier en connaissance de cause certains paramètres de sa politique dans ce domaine, en fonction des tendances décelées grâce à cet outil.

Enfin, dans le cadre du Plan régional de Développement et plus précisément dans le cadre de l'élaboration du Plan régional des Déplacements (Plan Iris), des initiatives doivent être prises par les membres du Gouvernement régional compétents en matière de transport pour concrétiser auprès des utilisateurs des transports publics, le caractère complémentaire du taxi par rapport aux transports en commun habituels: la STIB et la SNCB constituent à cet effet les partenaires privilégiés pour la mise en place de projets pilotes dans ce domaine.

En ce qui concerne cette complémentarité, j'attends dans ce domaine que les services chargés de l'élaboration du Plan Iris définissent, pour les transports en commun, les grands axes de cette collaboration avec le secteur des taxis.

Quant à nous, nous veillons à revigorer le secteur des taxis afin d'en améliorer sensiblement le service et nous étudions les expériences de complémentarité qui foisonnent à nos portes («TREINTAXI» en Hollande, «TAXITUB» à Saint-Brieuc en France, taxis collectifs dans plusieurs pays d'Europe, ...).

2.4. Division 13. — Emploi

Comme les autres divisions du budget, la division Emploi est marquée du sceau de la rigueur et des économies.

Het totale bedrag van de kredieten bestemd voor deze afdeling stijgt nochtans met 2,15 pct. ten aanzien van de oorspronkelijke begroting 1993 en met 5,7 pct. ten aanzien van de eerste aanpassing van deze begroting.

Ten aanzien van de aangepaste begroting vormt de voorgestelde stijging een werkelijke verhoging van het bedrag, daar ze hoger ligt dan het geraamde inflatiepercentage. Hoe bescheiden ook in absolute cijfers, toch is dit relatief gezien een werkelijke en betekenisvolle inspanning vanwege de Regering ten behoeve van de uitvoering van haar tewerkstellingsbeleid.

De Regering beseft echter heel goed dat het uitoefenen van de tewerkstellingsbevoegdheden op zich — en onafgezien van de sommen die daarvoor uitgetrokken worden — niet kan volstaan om voor het dramatische werkgelegenheidstekort waarmee ons Gewest, België en heel Europa kampen oplossingen aan te brengen.

De Regering meent echter dat deze vaststelling niet mag leiden tot immobilisme, maar eerder een aansporing moet zijn om de beperkte middelen waarover ze beschikt naar best vermogen te gebruiken. De verplaatsing van sommige kredieten ten aanzien van de begroting 1993 wordt verantwoord door deze bezorgdheid voor een optimaal gebruik van de gelden.

1. Studies

Tijdens de eerste jaren van de legislatuur werden er belangrijke bedragen besteed aan het uitwerken van studies met betrekking tot de arbeidsmarkt en de kenmerken van de van deze markt uitgesloten werkzoekenden. Het beleid dat vandaag gevoerd wordt steunt op deze studies. Wel is er behoefte aan enkele aanvullende studies. Daarom kan het bedrag voor deze uitgaven merkbaar verminderd worden (van 11 tot 4 miljoen).

2. Subsidies voor de bevordering van de tewerkstelling

Het lagere bedrag van deze kredieten wordt niet veroorzaakt door een daling van het aantal of van de kwaliteit van de acties ter bevordering van de tewerkstelling gevoerd door derden, maar door de wil om deze facultatieve tussenkomsten te beperken, gelet op de moeilijke begrotingskontekst.

3. Gewestelijke afvaardiging voor stedelijke solidariteit

De Gewestelijke afvaardiging voor stedelijke solidariteit werkt enigszins als een studie bureau voor de aangelegenheden die verband houden met de socio-professionele uitsluiting. Als advies- en voorstelorgaan draagt ze bij tot de vruchtbare samenwerking

Le montant total des crédits affectés à cette division est cependant en augmentation de 2,15 p.c. par rapport au budget initial de 1993 et de 5,7 p.c. par rapport au premier ajustement de ce budget.

Au regard du budget ajusté, l'augmentation proposée constitue donc une augmentation en francs constants, puisqu'elle est supérieure au taux estimé de l'inflation. Pour modeste qu'il soit dans l'absolu, l'effort consenti par le Gouvernement pour la mise en œuvre de sa politique de l'emploi n'en est pas moins réel et significatif en termes relatifs.

Le Gouvernement est certes bien conscient que l'exercice des compétences qui lui sont dévolues dans le domaine de l'emploi ne saurait suffire, à lui seul — et ce quel que soit le montant des crédits qu'il y consacre — à résoudre la dramatique crise de l'emploi que connaît non seulement la Région, mais aussi la Belgique et l'Europe entière.

Il considère cependant que ce constat ne l'autorise pas à baisser les bras mais doit l'inciter au contraire à utiliser au mieux les moyens limités dont il dispose. C'est ce souci d'optimisation que traduisent les mouvements de crédits par rapport au budget 1993 qui sont commentés ci-après.

1. Etudes

Au cours des premières années de la législature, des moyens relativement importants ont été consacrés à la réalisation d'études en rapport avec l'état du marché de l'emploi et la situation des personnes qui en sont exclues. Ces études inspirent aujourd'hui les politiques mises en œuvre et ne nécessitent que peu de compléments. D'où la réduction sensible (de 11 à 4 millions) des crédits réservés à cette activité.

2. Subsidies à la promotion de l'emploi

La diminution des crédits affectés à ces subsidies ne traduit pas tant une baisse du nombre ou de la qualité des actions de promotion de l'emploi menées par des tiers que la volonté de limiter ce type d'intervention facultative dans un contexte budgétaire difficile.

3. Délégation régionale aux solidarités urbaines

La délégation régionale aux solidarités urbaines a vocation à faire en quelque sorte office de bureau d'études dans les matières en rapport avec l'exclusion socio-professionnelle. Instance d'avis et de proposition, elle contribue aussi à l'établissement d'une colla-

tussen de verenigingen en de overheden belast met de bestrijding van de uitsluiting. De kwaliteit en de omvang van haar werkzaamheden verantwoorden het optrekken van deze kredieten van 8 naar 12 miljoen.

Als de afvaardiging zal omgevormd zijn tot een interministerieel organisme, zullen deze kredieten, naar aanleiding van een begrotingsaanpassing, overgeheveld worden naar de *ad hoc* basisallocaties die reeds in afdeling 9 werden opgericht.

4. Werking van de BGDA

De Brusselse Gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling (BGDA) neemt eveneens deel aan de begrotingsinspanning die door het Gewest geleverd wordt. De werkingskredieten en de kredieten voor het verwerken van goederen stijgen slechts met een percentage dat lichtjes onder dat van de inflatie ligt. Deze verhoging stemt overeen met hetgeen voorzien wordt door het Beheerskontraat dat de werking van de Dienst zal bepalen vanaf 1 januari 1994.

Deze werkingsmiddelen en de specifieke middelen die hierna vermeld worden geven aan de Dienst de mogelijkheid om zijn statutaire opdrachten uit te voeren.

We herinneren er aan dat de Dienst kan beschikken over extra-gewestelijke middelen om bepaalde aanvullende activiteiten uit te oefenen.

Dit geldt voor de tussenkomsten van de Dienst in het raam van het Begeleidingsplan voor werklozen: er zijn tussenkomsten van de Federale Staat en van het Europees Sociaal Fonds. Daarbij komt dat de Begrotingsordonnantie 1993 aan de Dienst toestemming gaf om een deel van het gecumuleerde netto saldo van de vorige begrotingsjaren voor deze activiteit te gebruiken.

Dit geldt eveneens voor de werking van de Interimdienst (T-Service) en van de Outplacementdienst. Beide diensten worden gefinancierd door de gebruikers ervan en door andere diverse ontvangsten.

5. Aanwervingspremies

De eind 1991 opgestarte aanwervingspremie kende niet onmiddellijk het verwachte succes. Het bestaan ervan is nu beter bekend bij de potentiële beneficianten en men kan, al ligt de economische kontekst moeilijk voor dergelijke maatregelen, vaststellen dat het aantal toegekende premies toeneemt. De vereenvoudiging van de toekenningsvoorwaarden van deze premie, die in de loop van 1994 zou doorgevoerd worden, zal ook bijdragen tot de toename van de uitgaven. Daarom werden de kredieten opgetrokken, ten aanzien van de eerste begrotingsaanpassing 1991.

boration fructueuse entre les acteurs associatifs et les pouvoirs publics en charge des politiques de lutte contre l'exclusion. La qualité et l'ampleur de son travail justifie que les crédits affectés à son fonctionnement soient majorés de 8 à 12 millions.

Lorsque la délégation aura acquis le caractère interministériel que le Gouvernement a souhaité lui donner, ces crédits pourront être transférés, lors d'un ajustement budgétaire, à des allocations de base *ad hoc*, d'ores et déjà créées à la division 9.

4. Fonctionnement de l'ORBEM

L'Office régional bruxellois de l'emploi (ORBEM) participe lui aussi à l'effort budgétaire consenti par la Région. Ses crédits de fonctionnement, ainsi que ceux consacrés à l'acquisition de biens durables n'augmentent que dans une mesure légèrement inférieure à l'inflation. Il s'agit là d'une augmentation conforme à celle programmée par le Contrat de gestion auquel l'Office sera soumis à partir du 1^{er} janvier 1994.

Les moyens ainsi mis à la disposition de l'Office en termes de fonctionnement ainsi que les moyens spécifiques mis à charge des postes budgétaires évoquées ci-après, le mettent en mesure de remplir ses missions statutaires.

Il convient de rappeler que pour l'exercice de certaines activités complémentaires, l'ORBEM dispose de moyens d'origine extra-régionale.

Tel est le cas de ses interventions dans le cadre du plan d'accompagnement des chômeurs pour lequel, il bénéficie d'une intervention de l'Etat fédéral et du Fonds social européen et auquel il affecte une partie du solde net cumulé des exercices budgétaires précédents, comme il a été autorisé de faire par l'ordonnance contenant le budget de 1993.

Tel est également le cas des activités de son service d'Interim (T-Service) et de son service d'Outplacement qui sont financées par facturation aux utilisateurs et par d'autres recettes diverses.

5. Primes à l'embauche

La prime à l'embauche, créée fin 1991, n'a pas connu d'emblée, le succès escompté. Son existence est à présent mieux connue des bénéficiaires potentiels et bien que le contexte économique demeure très défavorable à ce type de mesures, on observe néanmoins une augmentation certaine du nombre de primes octroyées. La simplification des conditions d'octroi de la prime qu'il est prévu de réaliser en 1994 devrait elle aussi contribuer à un accroissement des dépenses dans ce domaine. D'où la majoration de crédits proposées par rapport au premier ajustement du budget 1993.

6. Partnerschap op het vlak van het actief werkzoeken en van de socio-professionele inschakeling

De subsidies die door de BGDA toegekend worden aan de kontraktuele partners ondersteunen akties op het vlak van het actief werkzoeken en van de socio-professionele inschakeling, dit op basis van gedetailleerde lastenboeken. Ze worden toegekend op basis van twee Besluiten van 27 juni 1991. Daar de gedekte uitgaven voor een deel betrekking hebben op personeelskosten dienen de kredieten voor deze subsidies opgetrokken te worden om rekening te houden met de inflatie. Dit is des te verantwoord, omdat de resultaten op het vlak van de werkverschaffing heel positief zijn.

7. Programma's ter opslorping van de werkloosheid

In het raam van deze programma's worden er heden bijna 5 900 «voltijdse equivalenten» tewerkgesteld, dit zowel bij de overheid als bij de non-profit privé sector en in mindere mate in de profit privé-sector.

De hoge uitgaven veroorzaakt door het rechtstreeks of onrechtstreeks ten laste nemen door de overheid van de volledige of gedeeltelijke bezoldiging van deze werknemers en de blijvende aard van deze uitgaven (die 80 pct. van de gewestelijke tewerkstellingsuitgaven overschrijden) beletten voortaan het scheppen van talrijke, op deze wijze gesubsidieerde, nieuwe arbeidsplaatsen.

De slechte toestand op de arbeidsmarkt en het overdadig bewezen sociale nut van deze arbeidsplaatsen maakt het echter ook ondenkbaar dat het aantal gevoelig zou verminderd worden. De Regering zal dus vooral werken aan de verbetering van het statuut van deze werknemers en aan de bestending van die arbeidsplaatsen die hun structurele aard bewezen hebben.

In afwachting van de resultaten van de onderhandelingen, die door het Gewest zullen gevoerd worden met de Federale, Gemeenschaps- en Gewestelijke instanties zullen deze kredieten voor de uitvoering van de programma's ter opslorping van de werkloosheid relatief stabiel blijven. Wel zal de indexatie toegepast worden.

— Interdepartementeel Begrotingsfonds voor de bevordering van de werkgelegenheid

De gewestelijke premie werd sinds 1 januari 1993 op 610 000 frank vastgesteld. Er wordt nu geen verhoging overwogen.

— Gesubsidieerde contractuelen tewerkgesteld bij lokale overheden

Door strengere controle op de eerbiediging van de tewerkstellingscriteria, waaraan de toekenning van de

6. Partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socio-professionnelle

Les subventions octroyées par l'ORBEM à ses partenaires conventionnés visent à soutenir les actions menées par ces derniers — selon des cahiers de charges précis — dans le domaine de la recherche active d'emploi et de l'insertion socio-professionnelle. Elles sont octroyées conformément à deux arrêtés de l'Exécutif du 27 juin 1991. Etant donné que les dépenses qu'elles couvrent sont constituées pour partie de frais de personnel, il se justifie d'augmenter les crédits affectés à ces subventions dans une mesure propre à juguler les effets de l'inflation. Et ce d'autant que les résultats de ces actions en termes de mises à l'emploi demeurent probants.

7. Programmes de resorption du chômage

Près de 5 900 personnes «équivalent temps plein» sont aujourd'hui occupées dans le cadre de ces programmes et ce tant dans des emplois du secteur public que du secteur privé non marchand et dans une moindre mesure, marchand.

Le coût élevé de la prise en charge directe ou indirecte par les pouvoirs publics de toute ou partie de la rémunération de ces personnes et le caractère récurrent des dépenses y afférentes, (lesquelles représentent plus de 80 p.c. des dépenses régionales en matière d'emploi) fait désormais obstacle à la création d'un nombre significatif de nouveaux emplois ainsi subventionnés.

La dégradation du marché du travail et l'utilité sociale avérée de ces emplois ne permettant pas, quant à elles, d'envisager de réduire sensiblement le nombre de ces emplois, le Gouvernement entend se consacrer essentiellement à l'amélioration du statut qu'ils procurent et à la stabilisation de ceux d'entre eux dont le caractère structurel est clairement établi.

Dans l'attente du résultat des négociations que la Région devra mener avec les instances fédérales, communautaires et régionales à ce propos, les crédits consacrés à la mise en œuvre des programmes de resorption du chômage se caractérisent, hors indexation, par une relative stabilité.

— Fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi

La prime régionale est fixée à 610 000 francs par an depuis le 1^{er} janvier 1993. Sa majoration n'est pas envisagée pour l'instant.

— Agents contractuels subventionnés auprès des pouvoirs locaux

Un contrôle plus strict du respect par les pouvoirs locaux des critères d'emploi auxquels est subordonné

verhoogde gewestelijke premie van 400 000 frank aan de lokale besturen ondergeschikt is, konden de kredieten bestemd voor deze activiteit met meer dan 10 pct. verminderd worden bij de eerste aanpassing van de begroting 1993. Daar deze besparing echter niet van wederkerende aard is, werden de kredieten 1994 vastgesteld op een bedrag dat dat van de oorspronkelijke begroting 1993 benaderd.

— Gesubsidieerde contractuelen tewerkgesteld bij de overheid (en bij VZW's) — Algemeen stelsel

Daar het aantal betrekkingen en het bedrag van de gewestelijke tussenkomst (203 112 frank) niet werden gewijzigd, worden ook de kredieten op het niveau van 1993 behouden.

— Gesubsidieerde contractuelen tewerkgesteld bij de overheid (en bij VZW's) — Verhoogde premies

De reden voor de substantiële toename van deze kredieten is de gedeeltelijke indexering van deze tussenkomst aan « 100 pct. » en, eveneens, de ten laste name door de gewestelijke begroting 1994 gedurende het volledig jaar van de uitgaven voor de 100 Geko's die in 1993 volgens een spreidingsplan door het Gewestelijk Agentschap Net Brussel werden aangeworven.

— Derde arbeidscircuit

Het optrekken van deze kredieten wordt verantwoord door de indexering van de bezoldigingen.

— Koninklijke besluiten nrs. 123 en 258 (steun aan KMO's)

De kredieten voor de tussenkomst van het Gewest in de bezoldiging van werklozen tewerkgesteld door KMO's werden gevoelig verminderd bij de eerste aanpassing van de begroting 1993. Ze worden op dat niveau behouden. De bijkomende uitgaven voor de gedeeltelijke herschikking van deze maatregel ten voordele van de ontwikkeling van de sociale economie die voor 1994 voorzien wordt, zouden kunnen gedekt worden door middelen uit het hoger vernoemde « gecumuleerde netto saldo » van de BGDA.

— Stage der jongeren

Artikel 6 van het K.B. nr. 230 van 21 december 1983 geeft aan het Gewest de mogelijkheid om volledig of gedeeltelijk de bezoldiging van stagiairs tewerkgesteld door bepaalde overheden ten laste te nemen. Het Gewest heeft beslist geen gebruik meer te maken van

l'octroi des primes régionales majorées à 400 000 francs a permis de réduire de plus de 10 p.c. les crédits affectés à cette activité lors du premier ajustement du budget 1993. Cette économie n'ayant pas de caractère récurrent, les crédits 1994 ont été fixés à un montant proche de ceux du budget initial 1993.

— Agents contractuels subventionnés auprès des pouvoirs publics (et ASBL) — Régime général

Le nombre de postes et le montant de l'intervention régionale (203 112 francs) demeurant inchangés, les crédits sont maintenus à leur niveau de 1993.

— Agents contractuels subventionnés auprès des pouvoirs publics (et des ASBL) — Primes majorées

L'accroissement substantiel des crédits dans ce domaine s'explique par l'indexation partielle de ce type d'intervention dites « à 100 p.c. » et par le fait que les 100 ACS engagés selon un plan échelonné en 1993 par l'Agence régionale pour la propreté sont désormais à charge du budget régional toute l'année durant.

— Troisième circuit de travail

La majoration des crédits proposée est justifiée par la nécessité d'indexer les rémunérations qu'ils servent à payer.

— Arrêtés royaux n^{os} 123 et 258 (aides aux PME)

Les crédits destinés à l'intervention de la Région dans la rémunération de chômeurs par les petites et moyennes entreprises avaient été sensiblement réduits lors du premier ajustement du budget 1993. Ils sont maintenus à ce niveau. Le coût supplémentaire de la réorientation partielle de ces mesures en faveur du développement de l'économie sociale qu'il est prévu d'opérer en 1994 pourrait être supporté par des moyens provenant du « solde net cumulé » de l'ORBEM évoqué plus haut.

— Stage des jeunes

L'article 6 de l'arrêté royal n^o 230 du 21 décembre 1983 octroie à la Région la faculté d'intervenir en tout ou en partie dans la rémunération des stagiaires engagés par certains pouvoirs publics. La Région a décidé de ne plus faire usage de cette faculté. Le délai de mise

deze mogelijkheid. De termijn voor de uitvoering van deze beslissing doet echter de uitgaven nog niet volledig wegvallen in 1994.

8. Maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid

De belangrijkste maatregel was de steun gegeven door de BGDA aan de oprichting, de uitbreiding en de reconversie van ondernemingen (in toepassing van artikel 76 van het koninklijk besluit van 20 december 1963). Er werd vastgesteld dat deze steun hoofdzakelijk naar bloeiende ondernemingen ging die taalopleidingen lieten dragen door de overheid, daar waar ze dit normaal zelf dienen ten laste te nemen. Deze kredieten werden dan ook geschrapt.

Deze maatregel zal herschikt worden om steun te geven aan de oprichting, de uitbreiding of de reconversie van arbeidsscheppende ondernemingen en om de cumulatie mogelijk te maken met de aanvullende investeringssteun bedoeld in artikel 6 van de Ordonnantie van 11 juni 1993 betreffende de economische expansie.

De middelen bestemd voor de uitvoering van de gewijzigde maatregel zullen geput worden uit het voormelde «gecumuleerde netto saldo».

2.5. Afdeling 14. — Lokale besturen

1. Afdeling 14 van de begroting 1994 ondergaat, zoals alle andere afdelingen, de weerslag van de besparingen, maar de middelen bestemd voor de gemeenten blijven niettemin betekenisvol:

— het bedrag van de overdrachten (1993: 7 650,5 — 1994: 7 635,1)

— het groeibeginsel toegepast op het Gemeentefonds:

Evolutie	
1990: 5 352,5	90/91: 7,75 %
1991: 5 754,5	91/92: 6,7 %
1992: 6 140,2	92/93: 10,8 %
1993: 6 801,9	93/94: 1,0 %
1994: 6 870,0	

2. De Regering richt haar beleid ten voordele van de lokale besturen op het herstel van het begrotings-evenwicht van de gemeenten, inzonderheid door de oprichting van het Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesauriën.

De opdrachten van dat Fonds zijn:

— De rechten en verplichtingen uitoefenen die het Gewest toekomen ingevolge het koninklijk besluit van 28 januari 1977 (deficits van 75), het koninklijk besluit nr. 43 (Demuyter) en het koninklijk besluit van 21 september 1989 (Fonds 208).

en œuvre de cette décision est toutefois tel que certaines dépenses sont encore exposées en 1994.

8. Mesures en faveur de l'emploi

La plus importante de ces mesures était l'aide octroyée par l'ORBEM en vue de la création, de l'extension et de la reconversion des entreprises (application de l'article 76 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963). Il a été constaté que cette mesure permettait pour l'essentiel à des entreprises réputées prospères de faire supporter par les pouvoirs publics le coût de formations courantes en langues qu'il leur incombe normalement de prendre en charge. Les crédits y consacrés ont dès lors été virtuellement supprimés.

Cette mesure sera toutefois réorientée afin que l'aide octroyée le soit dans le cadre de création de l'extension ou de reconversion d'entreprises créatrices d'emploi et puisse se cumuler avec les compléments d'aide à l'investissement visés à l'article 6 de l'ordonnance du 11 juin 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Les moyens affectés à la mise en œuvre de la mesure ainsi réorientée proviendront du «solde net cumulé» précité.

2.5. Division 14. — Pouvoirs locaux

1. La Division 14 du budget 1994, subit comme toutes les divisions régionales l'impact de l'austérité, néanmoins les moyens affectés aux communes restent largement significatifs:

— montant des transferts (1993: 7 650,5 — 1994: 7 635,1)

— principe de croissance Fonds des communes:

Evolution	
1990: 5 352,5	90/91: 7,75 %
1991: 5 754,5	91/92: 6,7 %
1992: 6 140,2	92/93: 10,8 %
1993: 6 801,9	93/94: 1,0 %
1994: 6 870,0	

2. Le Gouvernement a axé sa politique en faveur des Pouvoirs locaux sur la restauration de l'équilibre budgétaire des communes rendu précaire, notamment par la création du Fonds de Refinancement des Trésoreries communales.

Les missions de ce Fonds sont les suivantes:

— Exercer les droits et obligations mis à charge de la Région dans le cadre par l'arrêté royal du 28 janvier 1977 (déficit 75), l'arrêté royal n° 43 (Demuyter) et l'arrêté royal du 21 septembre 1989 (Fonds 208).

- De «Hatry»-saneringsleningen aflossen voor rekening van de gemeenten en van de Agglomeratie (wetten van 5 augustus 1983 en 13 augustus 1984).
- Door het toekennen van leningen of door het overnemen van lasten, als raadgever of als borg, deelnemen in de herfinanciering van:
 - de verplichtingen Fonds 208
 - de lasten voortvloeiend uit de door de gemeenten gevoerde coördinatie- en herstructureringsacties.
- Thesauriekredieten toekennen aan de gemeenten om ze in staat te stellen het hoofd te bieden aan kas tekorten.

Gelet op de daling van de interestvoeten en op het verdagen van de herstructurering en herfinanciering van de openbare ziekenhuizen wordt het krediet met 50 miljoen verminderd en komt het nu op 2,300 miljard.

3. De Regering wil de problemen waarmee elke grote stedelijke agglomeratie kampt op efficiënte wijze opvangen: de veiligheid, het samenleven en de integratie van de plaatselijke gemeenschappen, de openbare netheid, enz.

4. Het Gemeentefonds werd gedeeltelijk geïndexeerd met 1 pct. om, enerzijds, het principe van de indexatie van dit Fonds niet aan te tasten en om, anderzijds, toch de lokale besturen te betrekken bij de besparingsmaatregelen die op het gewestbegroting toegepast worden. Het krediet 1994 komt op 6,870 miljard.

De kredieten Gemeentefonds en Bijkomende Dotaties worden vanaf 1994 samengevoegd.

5. Het beleid inzake opleiding en vorming van de gemeentelijke ambtenaren ondersteunt onze acties.

Met dit krediet wordt de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) gefinancierd; ze zal de ambtenaren van de lokale besturen opleiden en ze voorbereiden op de beheersproblemen die steeds talrijker opduiken bij het uitoefenen van hun opdracht.

Gelet op het geleidelijke opstarten van de School, wordt het krediet herleid tot 20 miljoen. Deze vermindering heeft geen enkele invloed op de programma's en de doelstellingen van de School.

- Rembourser les emprunts d'assainissement dits «Hatry» pour le compte des communes et de l'Agglomération (lois des 5 août 1983 et 13 août 1984).
- Participer par l'octroi de prêts ou par des reprises de charges, à titre de conseiller ou de garant au refinancement:
 - des obligations Fonds 208
 - des charges résultant d'action de coordination et de restructuration menées par les communes.
- D'octroyer des crédits de trésorerie aux communes pour leur permettre de faire face à des manques de liquidités.

Etant donné les diminutions de taux et du report de l'opération de restructuration-refinancement des hôpitaux publics, le crédit 1994 est diminué de 50 millions, à savoir 2,300 milliards.

3. Le Gouvernement cherche également à rencontrer avec efficacité les problèmes inhérents à toute agglomération urbaine de grande dimension, comme la sécurité, la cohabitation et l'intégration des communautés locales, la propreté publique, etc.

4. Le Fonds des communes a été indexé partiellement de 1 p.c. en visant à conserver le principe d'indexation du Fonds, tout en associant les pouvoirs locaux aux mesures d'austérité appliquées au budget régional. Le crédit s'élève en 1994 à 6,870 milliards.

Remarquons par ailleurs que les crédits Fonds des communes et de la Dotation complémentaire sont fusionnés à partir de 1994.

5. La politique de formation des fonctionnaires communaux constitue un autre support de notre action.

Le crédit qui y est consacré vise à financer l'Ecole Régionale d'Administration Publique (ERAP) destinée aux fonctionnaires des pouvoirs locaux et qui vise à mieux préparer le personnel communal à faire face aux difficultés de gestion qu'il rencontre de plus en plus fréquemment dans l'exercice de ses fonctions.

Compte tenu du démarrage progressif de l'Ecole, le crédit est ramené à 20 millions. Cette diminution n'a aucune influence sur les programmes et les objectifs de l'école.

6. Inzake openbare netheid heeft de Regering beslist om een krediet van 225 miljoen vrij te maken ten voordele van de gemeenten. Het Gewest geeft daardoor gestalte aan de wil om de gemeenten financieel te steunen bij de uitvoering van hun taken van openbare reiniging; dit beleid werd ook tijdens de drie vorige jaren gevoerd door met de gemeenten actie-overeenkomsten af te sluiten.

Ook dit jaar wordt het Agentschap voor Openbare Netheid belast met de reinigungsopdrachten van de sites van algemeen belang. Er wordt 103 miljoen voorzien voor de uitvoering van deze opdracht, die als een strijdplan voor het snel verwijderen van afval en vuilnis op strategische plaatsen kan beschouwd worden.

7. In 1994 zet het Gewest het beleid gericht op het bevorderen van samenleven en integratie van de plaatselijke gemeenschappen verder en wordt het nog benadrukt.

De gewestelijke steun zal, zoals in 1990, 1991, 1992 en 1993, toegekend worden onder de vorm van subsidies aan projecten door de gemeenten opgezet in overleg met openbare of private lokale partners.

Het Gewest zet de opleidingsactiviteiten bestemd voor administratief en sociaal personeel verder en geeft verder een bijzondere ondersteuning aan sociale, opvoedende en preventieve acties gericht op de jeugd.

De bedragen toegewezen aan dit beleid blijven onveranderd ten aanzien van de voorgaande jaren, namelijk 150 miljoen.

8. Het krediet van 8 miljoen voor de coordinatie en de ontwikkeling van het aandeel van de gemeenten in het bevorderen van het imago van het Gewest zal gebruikt worden voor steun aan de financiering van activiteiten die nu door de gemeente wordt ten laste genomen en voor het aanmoedigen van nieuwe initiatieven en van grotere coördinatie.

9. In 1994 wordt, op het vlak van de veiligheid, de inspanning voor het optrekken van de bezoldigingen van het politiepersoneel door het Gewest verder gezet. Het krediet, dat in 1993 gevoelig werd verhoogd, blijft op hetzelfde niveau, namelijk 205 miljoen.

Wat de investeringen betreft blijft de gewestelijke steun aanvullend bij de federale steun en geeft hij aan de gemeenten de mogelijkheid om 100 pct. subsidies te krijgen voor bijvoorbeeld de verwerving van voertuigen en communicatie materiaal. Deze steun valt onder het luik «verwerving van materiaal» van de veiligheid-scontracten.

De Regering heeft beslist dat de initiatieven inzake coördinatie en vorming van de gemeentelijke politie

6. En matière de propreté publique, le Gouvernement a décidé de dégager un crédit de 225 millions en faveur des communes. La Région traduit ainsi sa volonté de soutenir financièrement les communes dans leur contribution à la propreté publique; politique amorcée les trois années précédentes, en établissant avec chacune d'elles de véritables conventions d'actions.

L'Agence de Propreté Publique s'est vue confortée, cette année encore, dans ses missions de nettoyage des sites d'intérêt général. Véritable plan de bataille contre la crasse dans les lieux stratégiques, un montant de 103 millions a été affecté pour l'exécution de cette mission.

7. En 1994, la Région poursuivra, en l'intensifiant, sa politique visant à favoriser la cohabitation et l'intégration des différentes communautés locales.

L'aide régionale en cette matière prendra, comme en 1990, 1991, 1992 et 1993, la forme de subventions de projets développés par les communes en concertation avec des partenaires locaux, privés ou publics.

La Région poursuivra les activités de formation d'agents administratifs et sociaux dans les communes ainsi que l'apport qu'une aide particulière aux actions de type social, pédagogique et de prévention de la délinquance menées en matière de jeunesse.

Les montants alloués à cette politique sont inchangés par rapport aux années antérieures, à savoir: 150 millions.

8. Un crédit de 8 millions vise à dynamiser et coordonner la part prise par les communes dans l'image de marque de la Région de Bruxelles-Capitale, tant par l'aide au financement d'activités actuellement supporté par les communes, que par l'encouragement d'initiatives nouvelles et de coordination.

9. En matière de sécurité, en 1994, la Région maintient son effort de valorisation des salaires des membres des corps de police. Le crédit, sensiblement augmenté en 1993, reste au même niveau, à savoir 205 millions.

En matière d'investissement, l'aide régionale reste complémentaire à l'aide fédérale et permet aux communes de bénéficier d'un subside à 100 p.c. pour notamment l'acquisition de véhicules et de matériel de communication. Elle s'inscrit également dans le volet «acquisition de matériel» des contrats de sécurité.

Le Gouvernement a décidé la poursuite des initiatives de coordination et de formation des polices

verder gezet worden door de deelname in de financiering van de Gewestelijke Politie-school belast met de opleiding van alle korpsen en door alle acties die gericht zijn op het valoriseren van de gemeentelijke politiekorpsen.

Er wordt 64 miljoen bestemd voor de cofinanciering van de veiligheidskontrakten (Federale Regering, Gewest en acht gemeenten). Het gaat om het terbeschikking stellen van hulpagenten en van sociale bemiddelaars, om het personeelsaantal te laten toenemen.

De in 1993 aangevatte initiatieven, zoals renovatie van wijkcommissariaten, de verbetering van het onthaal en van de openbare verlichting, zullen de 60 miljoen subsidies krijgen, die opgenomen zijn onder afdeling 16.

10. De informatisering van de gemeenten en het gebruiken van moderne informatieverwerkingstechnieken blijven doelstellingen die door het Gewest in 1994 nagestreefd worden.

De 33,1 miljoen die daarvoor bestemd worden dekken de subsidies voor de werking van de reeds in gebruik zijnde informatica en de uitgaven voor de aansluitingen op het télé-hulp systeem.

Ook de télé-hulp initiatieven die in het raam van de veiligheidskontrakten werden genomen en de subsidies bestemd voor de opleiding van het gemeentelijk personeel en voor de werking van de gemeentelijke centra, zullen eveneens via dit krediet gefinancierd worden.

Een krediet van 75 miljoen zal gebruikt worden om projecten voor informaticauitrusting te bevorderen en om de verwerving van nieuw materieel te subsidiëren.

Het gaat hier om de gedeeltelijke financiering van het verderzetten van de subsidieprogramma's voor de richtschema's om alle gemeenten op een standaardniveau van informatica ontwikkeling te brengen en, anderzijds, gaat het om de financiering van de nieuwe informaticaprojekten in het raam van het nieuwe besluit tot organisatie van de informatisering van de lokale besturen.

2.6. Afdeling 15. — Huisvesting

De begroting 1994 houdt rekening met belangrijke beslissingen die in 1993 door de Gewestelijke overheid werden genomen, met name:

- a) De goedkeuring door de Gewestraad van de ordonnantie van 20 juli 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sociale huisvestingssector. Deze ordonnantie bevestigt de uitdrukkelijke wil van de huidige Regering om ons Gewest uit te rusten met de nodige middelen, ten einde een reëel huisvestingsbeleid te voeren.

communales par la participation au financement de l'Ecole Régionale d'Instruction de Police, chargée de la formation de l'ensemble des polices communales, et par toutes actions en rapport avec la valorisation des polices communales.

Par ailleurs, un crédit de 64 millions est destiné au cofinancement des contrats de sécurité, entre Gouvernement fédéral, Région et huit communes bruxelloises. Il s'agit de renforcer le personnel par la mise à disposition des communes d'auxiliaires de police et de médiateurs sociaux.

D'autre part, les initiatives entamées en 1993, comme la rénovation des commissariats de quartiers, l'amélioration de l'accueil, de l'éclairage public, seront subsidiées, à raison de 60 millions, que l'on retrouve en division 16.

10. L'informatisation des communes ainsi que le recours aux techniques modernes de traitement de l'information sont des objectifs que la Région souhaite poursuivre en 1994.

Les 33,1 millions qui y seront consacrés couvriront les subsides de fonctionnement des systèmes informatiques déjà en exploitation ainsi que les frais de raccordement à un système de télé-assistance.

De plus, les initiatives de télé-assistance prises dans le cadre des contrats de sécurité et les subsides liés à la formation du personnel communal et au fonctionnement des centres communaux, pourront également trouver leur financement via ce crédit.

Par ailleurs, un crédit de 75 millions servira à promouvoir des projets d'équipement informatique et à subsidier l'acquisition de nouveau matériel.

Il s'agit dans ce cas de financer, pour partie, la poursuite des programmes de subsidiation des schémas directeurs de manière à conduire toutes les communes bruxelloises à un niveau standard de développement informatique, et par ailleurs de financer les nouveaux projets informatiques dans le cadre du nouvel arrêté organique sur l'informatisation des pouvoirs locaux.

2.6. Division 15. — Logement

Le budget 1994 est à cadrer par rapport à des décisions importantes prises dans le courant de l'année 1993 par le Gouvernement régional:

- a) Premièrement, l'adoption par votre Assemblée de l'ordonnance du 20 juillet 1993 portant modification du Code de Logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relatif au secteur du logement social. Cette ordonnance concrétise la volonté déclarée du Gouvernement actuel de doter notre Région des instruments permettant de mener une réelle politique du logement.

De toepassing ervan vereist de aanpassing of het voorleggen van nieuwe uitvoeringsbesluiten wat betreft het huurstelsel, de sociaal afgevaardigde, de statuten van de BGH, de investeringen van de sociale huisvesting, het Brunfaut-Fonds en de mogelijkheid om de openbare vastgoedmaatschappijen te subsidiëren met name in het kader van de strijd tegen de ongezonde woningen.

- b) Het toekennen, in 1994, van bijkomende actiemiddelen voor het Woningfonds van de Gezinnen, afkomstig van de thesauriemiddelen van het Fonds, ten belope van 500 miljoen, naast de 650 miljoen die reeds werden toegekend in het kader van het beheercontract, ondertekend met het Gewest.

Ter gelegenheid van de verhoging van de financiële middelen van het Fonds werden de actiemiddelen ervan gewijzigd. De weerslag hiervan zal zich vooral in 1994 laten gevoelen. Dit heeft vooral betrekking op de nieuwe mogelijkheid om hypothe-caire leningen toe te kennen aan gezinnen met één kind en op de verplichting om de acties van het Fonds meer bepaald toe te spitsen op de te beschermen en te renoveren gebieden.

- c) Het voorleggen aan de Regering, tijdens dit jaar, van een bijkomend investeringsprogramma voor de sociale huisvestingssector en dit dankzij de terugbetaling van de annuïteiten, voortvloeiend uit de begrotingskredieten, naar het voorbeeld van het programma dat in 1993 werd goedgekeurd en dat 1,2 miljard bedroeg. Dit programma komt bij het driejaren-investeringsplan 1992-1994, dat een minimuminvesteringsbedrag van een miljard per jaar voorzag. Deze begroting 1994 bevestigt dus de voorrang die wordt gegeven aan de twee voornaamste medewerkers van het beleid. Het Woningfonds is inderdaad het gewestelijk instrument waardoor meer personen eigenaar kunnen worden, naast de sociale huisvestingssector, die haar activiteiten meer toespitst op de huurmarkt.

De begroting 1994 is gekenmerkt door een globaal vastgelegd bedrag van 3 209,1 miljoen (vastleggingskredieten) waaraan één miljard moet worden toegevoegd voor de terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting, die door de Nationale Staat wordt betaald als compensatie voor de saldi uit het verleden. Indien men hieraan de hierboven vermelde bijkomende middelen toevoegt, zullen, bovendien, de actiemiddelen van het Gewest toenemen ten opzichte van de begroting 1993.

Hieronder vindt u de verschillende facetten van onze actie:

1. bevordering van het huisvestingsbeleid: 28,4 miljoen;
2. financiering van de sociale huisvesting: 1 275 miljoen;
3. bevordering van de toegang tot de privé-eigendom: 31 miljoen;
4. beleid ten gunste van de gezinnen: 650 miljoen;

Sa mise en application signifie la réécriture ou la présentation de nouveaux arrêtés d'exécution en ce qui concerne le régime locatif, le délégué social, les statuts de la SLRB, les investissements du logement social, le Fonds Brunfaut et enfin la possibilité de subsidier les sociétés immobilières de service public notamment dans le cadre de la lutte contre l'insalubrité.

- b) Ensuite, l'octroi de moyens d'actions complémentaires pour le Fonds du Logement des Familles dégagés à partir des capacités de trésorerie de celui-ci s'élevant à 500 millions en 1994, et s'ajoutant aux 650 millions déjà octroyés dans le cadre du contrat de gestion signé avec la Région.

L'augmentation des moyens financiers du Fonds a également été l'occasion de modifier ses modalités d'action dont le plein effet se traduira au cours de l'année 1994. Ceci concerne essentiellement la possibilité nouvelle d'octroyer des prêts hypothécaires aux familles ayant un seul enfant et l'obligation de localiser davantage son action dans les zones à protéger et à rénover.

- c) Enfin, la présentation au Gouvernement, au cours de cette année, d'un programme d'investissement complémentaire dans le secteur du logement social et ce grâce au flux de retour d'annuités induit par les crédits budgétaires, à l'instar de celui adopté en 1993 et qui s'élevait à 1,2 milliard. Ce programme vient s'ajouter au plan d'investissement triennal 1992-1994 qui prévoyait un montant minimal d'investissement d'un milliard par an. Ce budget 1994 confirme donc la priorité accordée aux deux acteurs principaux de la politique. Le Fonds du Logement constitue en effet l'instrument régional permettant d'envisager l'extension du marché acquisitif parallèlement au secteur du logement social qui cible son action par rapport au marché locatif.

Le budget 1994 est caractérisé par un montant global mobilisé de 3 209,1 millions en terme de crédits d'engagement auxquels il convient d'ajouter un milliard de remboursement de la dette du logement social pris en charge par l'Etat central en compensation des soldes du passé. De plus, si l'on ajoute les moyens complémentaires cités ci-dessus, l'action régionale en termes de moyens d'action voit augmenter ses effets par rapport au budget 1993.

Ci-dessous sont ainsi présentés les différents volets de notre action:

1. promotion de la politique du logement: 28,4 millions;
2. financement du logement social: 1 275 millions;
3. promotion de l'accès à la propriété privée: 31 millions;
4. politique en faveur des familles: 650 millions;

5. beleid ten gunste van de minstbegoeden: 104,5 miljoen;
6. financiering van de schuld van de sector: 1 120,2 miljoen waaraan, sedert 1991, 1 bijkomend miljard moet worden toegevoegd, dat de Nationale Staat te zijne laste neemt in het kader van de terugbetaling van de schuld uit het verleden. Dit zal tot 1995 duren.

Het beleid ten gunste van de minstbegoeden wordt behouden wat betreft de twee hoofdbestanddelen met name enerzijds het behoud van de toelagen die gedeeltelijk de verhuiskosten dekken alsook het verschil van de huurprijzen voor de personen die uit krotwoningen worden gezet of uit functioneel onaangepaste woningen en anderzijds de voortzetting van de hulp aan de VZW's die de integratie via de huisvesting beogen in het kader van het besluit van 16 juli 1992.

Wat betreft de terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting werd er beslist om de inspanning van de vorige jaren voort te zetten ten einde het hoofd te bieden aan de herfinancieringsleningen, aangegaan door het AFLSH. De eerste effecten van dit voluntaristisch beleid beginnen zich te laten gevoelen, aangezien er voor ons Gewest een gunstige evolutie is van de verdeelsleutel van deze leningen, aangegaan vanaf 1 januari 1990, waardoor elkeen de lasten draagt, die door zijn toedoen ontstonden. Wat betreft de evolutie van het herfinancieringsschuld van de AFLSH, is deze met meer dan 3,9 miljard verminderd tussen 1990 en 1992.

Bovendien zal een bedrag van 214,9 miljoen dienen om het interestenverschil van de vroegere leningen van het Woningfonds te dekken ten opzichte van de kostprijs van de markt. Het bedrag dat hieraan jaarlijks moet worden besteed, vermindert stilaan aangezien hiertoe in 1991, 241,7 miljoen in de begroting werd ingeschreven.

De solidariteitstoelage toegekend aan de openbare vastgoedmaatschappijen is bevestigd voor een bedrag van 180 miljoen. Hieraan zal men echter de som moeten toevoegen van de maatschappelijke boni's van de openbare vastgoedmaatschappijen, de solidariteitsbijdrage niet inbegrepen, die moet worden aangewend voor de horizontale solidariteitsmechanismen, waarvan de modaliteiten in 1994 zullen worden vastgesteld.

Nu de nieuwe beheersinstrumenten werden uitgewerkt zal een optimale verdeling van dit bedrag mogelijk zijn. Alle gegevens afkomstig van de indicatoren waarover we nu kunnen beschikken via de informatisering van de sector alsook via de analytische boekhouding, zullen begin 1994 beschikbaar zijn voor het dienstjaar 1993.

Beleid ten gunste van de minstbegoeden

Het stelsel van verhuizings-, installatie- en huurtoelagen bestaat om en bij de 30 jaar.

5. politique en faveur des plus démunis: 104,5 millions;
6. financement des dettes du secteur: 1 120,2 millions auxquels il convient d'ajouter depuis 1991, 1 milliard supplémentaire pris en charge par l'Etat central dans le cadre du remboursement des charges du passé, et ce jusqu'en 1995.

La politique en faveur des plus démunis est confirmée dans ses deux composantes, à savoir d'une part le maintien de subsides visant à couvrir partiellement le déménagement ainsi que la différence de loyers pour des personnes évacuées de taudis ou de logements fonctionnellement inadaptés et d'autre part la prolongation du dispositif d'aides aux ASBL visant à l'insertion par le logement dans le cadre de l'arrêté du 16 juillet 1992.

En matière de remboursement de la dette du logement social, il a été décidé de prolonger l'effort déjà entrepris les années précédentes afin de faire face aux emprunts de refinancement contractés par le FADELS. Cette politique volontariste commence à générer ses premiers effets puisque la clé de répartition de ceux-ci, conclus à partir du 1^{er} janvier 1990 et qui permet de faire supporter à chacun les charges qu'il a contribué à rendre nécessaires a évolué favorablement pour notre Région. En terme d'évolution de la dette de refinancement du FADELS, celle-ci a diminué de plus de 3,9 milliards entre 1990 et 1992.

En outre, 214,9 millions serviront à couvrir la différence d'intérêts des emprunts antérieurs du Fonds du Logement par rapport au coût du marché. Le montant à consacrer chaque année se réduit progressivement puisqu'en 1991, 241,7 millions étaient inscrits au budget à cet effet.

L'allocation de solidarité accordée aux sociétés immobilières de service public est confirmée pour un montant de 180 millions. Il faudra cependant y ajouter le produit des bonis sociaux dégagé par les SISF en dehors de la cotisation de solidarité qui doit être obligatoirement affectée aux mécanismes de solidarité horizontale dont les modalités seront organisées en 1994.

Une répartition optimale de ce montant pourra avoir lieu puisque la mise en place des nouveaux outils de gestion est effective. L'intégralité des informations provenant des tableaux de bord, dont la production est rendue possible par l'informatisation du secteur ainsi que par la comptabilité analytique, sera disponible sur l'exercice 1993 au début de 1994.

Politique en faveur des plus démunis

Le système des allocations de déménagement, d'installation et de loyer compte près de 30 ans d'existence.

De toestand op de vastgoedmarkt en de herhaalde aanvragen van de betrokken verenigingen, bijeengebracht in een studie die in juni 1993 uitgevoerd werd door de Koning Boudewijnstichting, pleiten voor een herziening en een verbetering van dit stelsel van huurhulp.

De besprekingen worden weldra afgerond en zullen begin 1994 uitmonden in een systeem dat moet toelaten op doelmatige manier tegemoet te komen aan de moeilijkheden waarmee personen met een bescheiden inkomen te kampen hebben om zich binnen ons Gewest te huisvesten.

2.7. Afdeling 16. — Ruimtelijke Ordening

In de begroting 1994 komen er een aantal wijzigingen voor die de logische voortzetting zijn van initiatieven uit de vorige jaren, en die rekening houden met de beperkingen die noodzakelijk zijn om het algemeen evenwicht van de begroting van het Gewest te blijven verzekeren.

De wijzigingen hebben vooral betrekking op:

- de vermindering van de kredieten voor studies: de voorbereiding van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan werd in 1993 beëindigd, deze belangrijke inspanning op het vlak van thematische en algemene studies kan nu vervangen worden door operationele studies, binnen een lagere globale begroting;
- de rechtstreekse investeringen: deze hebben vooral betrekking op de vastgoedverwervingen door het Gewest die deel zullen uitmaken van de opdracht van de toekomstige gewestelijke regie; in bijkomende orde gaat het om de uitvoering van bepaalde projecten op en aan gewestelijke goederen;
- de subsidies aan de gemeenten voor het openbaar patrimonium: de kredieten worden meer gericht op de sportuitrusting, de commissariaten en de verlichting;
- de subsidies aan de gemeenten voor het privépatrimonium: de klemtoon ligt op de stadsvernieuwing, de effectieve uitvoering van de wijkcontracten gepaard aan het verderzetten van de vroegere programma's leidt tot een meerjarige planning van de kredieten. Het volume van de ordonnancerings blijft op ongeveer 1 miljard behouden, terwijl het vastleggingskrediet van 1,2 miljard voor de wijkcontracten niet zal gebruikt worden indien datzelfde bedrag werkelijk vastgelegd wordt voor 1993.

De bekomen resultaten inzake strijd tegen de leegstand hebben geleid tot het bevoorrecht van vastleggingskredieten, daar een groot deel van deze kredieten vervallen ten gevolge van het ontradingseffect dat door dit systeem bereikt wordt;

- de premies aan particulieren: de sterke vermindering van de kredieten wordt veroorzaakt door het

La situation du marché immobilier et les demandes répétées des milieux associatifs concernés, relayées par une étude réalisée en juin 1993 par la Fondation Roi Baudouin, plaident pour une révision et une amélioration de ce système d'aide locative.

Ces travaux sont sur le point de se conclure et aboutiront au début de 1994 à un système permettant de rencontrer, de manière efficace, les difficultés qu'éprouvent les personnes à revenus modestes pour se loger dans notre Région.

2.7. Division 16. — Aménagement du Territoire

Le budget 1994 voit apparaître un certain nombre d'inflexions qui se situent dans la logique des initiatives amorcées les années précédentes, et qui tiennent compte des restrictions à opérer pour maintenir l'équilibre général du budget de la Région.

Les inflexions concernent à titre principal:

- la diminution des crédits d'études: la préparation du Plan régional de Développement s'est achevée en 1993, l'important effort, en matière d'études thématiques et générales, peut laisser le champ à des études opérationnelles, pour un budget global en réduction;
- les investissements directs de la Région: ceux-ci concernent en premier lieu les acquisitions foncières régionales qui s'inscriront dans le cadre de la mission de la future régie régionale; accessoirement, ils concernent la réalisation de certains projets sur les biens régionaux;
- les subsides aux communes pour le patrimoine public: un recentrage des crédits s'opère sur les équipements sportifs, les commissariats ainsi que l'éclairage;
- les subsides aux communes pour le patrimoine privé: un accent nouveau porte sur la rénovation urbaine, où la mise en place effective des contrats de quartier concomitamment avec la poursuite des programmes antérieurs conduit à une planification pluriannuelle des crédits. En ordonnancement, le volume se maintiendra à environ 1 milliard, tandis qu'en engagement, le crédit de 1,2 milliard pour les contrats de quartier ne sera pas utilisé si ce même montant est réellement engagé en 1993.

Concernant les immeubles abandonnés, les résultats obtenus ont conduit à privilégier les crédits d'engagement, puisqu'une bonne part de ceux-ci sont annulés suite à l'effet de dissuasion obtenu par ce système;

- les primes aux particuliers: une forte réduction des crédits est générée par le recentrage spatial et social

ruimtelijk en sociaal heroriënteren van de reglementering in 1991, waarvan nu, met de normale tussentijd, het effect voelbaar geworden is;

- overdracht van middelen aan de GOMB: de stijging van de begroting voor stadsvernieuwing compenseert de vermindering van de begroting voor economische expansie, wel worden de werkingskosten verminderd.

Deze begroting stelt de Regering in staat haar actie verder te zetten, door het richten van de middelen op de grote projecten. Deze middelen moeten gezien worden in samenhang met de planologische en reglementaire werkmiddelen die door het Gewest werden ingevoerd of waarvan de oriëntatie werd gewijzigd.

Het samenspel van deze begrotings- en normerende middelen moet het Gewest in staat stellen op gepaste wijze uitvoering te geven aan de grote opties die door de Regering nagestreefd worden: het herstel van het imago van de stad, de strijd tegen de duale samenleving en het onthaal van economische activiteiten, inzonderheid de internationale.

2.8. Afdeling 17. — Monumenten en landschappen

Zoals voorgaande jaren omvat de begroting van afdeling 17 twee essentiële luiken: de subsidies aan eigenaren die restauratiewerken uitvoeren aan beschermde gebouwen enerzijds, en de opdrachten inzake dienstverlening en de subsidies aan verenigingen die actief zijn in de wereld van het erfgoed anderzijds.

Zoals voor alle andere afdeling werd ook voor afdeling 17 gevraagd een inspanning te leveren om de begroting te verlagen, maar het scheen ons niet mogelijk om deze verlaging eenvormig door te voeren in alle programma's van de afdeling.

De budgettaire inspanning heeft in hoofdzaak betrekking op programma 1. Zij wordt gerechtvaardigd door de gevoelige toename van het personeel bij de Dienst Monumenten en Landschappen, personeel aan wie opdrachten die in het verleden uitbesteed werden toegekend kunnen worden.

Er werd een nieuw programma gecreëerd voor de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen. Het herneemt de twee basisallocaties die voordien verspreid werden in programma 1.

Het oude programma 2 daarentegen, dat gewijd werd aan archeologische opgravingen, werd opgenomen in programma 1. Gezien de afwezigheid van een gewestelijke dienst voor opgravingen, worden de gewestelijke opgravingen evenals hun publikaties tot stand gebracht door overeenkomsten met externe organismen zoals universiteiten en musea.

De voornaamste punten van de begroting:

- a) De steun aan het algemeen beleid: opdrachten inzake dienstverlening en subsidies. Onder de grote

issu de la réglementation adoptée en 1991, qui produit ses effets avec un décalage normal;

- moyens transférés à la SDRB: la hausse du budget consacré à la rénovation urbaine compense la diminution du budget de l'expansion économique, une réduction étant cependant opérée pour les frais de fonctionnement.

En conclusion, ce budget permet au Gouvernement de poursuivre son action, en recentrant les moyens sur les grands projets qu'il porte. Ces moyens sont à articuler avec les outils planologiques et réglementaires que la Région a initiés ou dont elle a modifié les orientations.

La conjugaison de ces moyens budgétaires et normatifs doit permettre à la Région de répondre adéquatement aux grandes options que le Gouvernement entend poursuivre, à savoir la restauration de l'image de la ville, la lutte contre la société duale, et l'accueil aux activités économiques, notamment internationales.

2.8. Division 17. — Monuments et sites

Comme les années antérieures, le budget de la division 17 comprend deux volets fondamentaux: les subventions aux propriétaires qui entreprennent des travaux de restauration aux biens classés d'une part, les marchés de service et les subventions aux associations actives en matière de patrimoine, d'autre part.

Un effort de réduction budgétaire a été demandé à la division 17 comme à toutes les autres, mais il nous a semblé qu'il ne pouvait se répartir de manière uniforme sur tous les programmes de la division.

L'effort budgétaire porte essentiellement sur le programme 1. Il se justifie par l'accroissement sensible du personnel du Service des Monuments et Sites à qui des missions autrefois confiées à l'extérieur pourront être attribuées.

Un nouveau programme a été créé pour la Commission Royale des Monuments et des Sites. Il reprend les deux allocations de base auparavant dispersées dans le programme 1.

Par contre, l'ancien programme 2, consacré aux fouilles archéologiques, a été inséré dans le programme 1. En effet, étant donné l'absence de service des fouilles régional, c'est par convention avec des organismes extérieurs (université, musées) que sont réalisées les fouilles régionales ainsi que leur publication.

Les points principaux du budget:

- a) Les supports de la politique générale: des marchés de service et des subventions. Parmi les grandes

prioriteiten van de sector vinden we de voorbereiding van basiswerktuigen voor de kennis, 't is te zeggen de archeologische atlassen (Brussel Vijfhoek, Haren, Laken) en hun publikatie.

Een andere grote prioriteit is de publikatie van inventarissen van het monumentale erfgoed. Er werd een ploeg van 12 mensen aangeworven om de opgelopen vertraging voor Brussel progressief in te halen.

Onder de nieuwe plannen: gestoeld op model van onze buurlanden en bestemd voor de Brusselaars en de toeristen, een verzameling van bundels die juiste en makkelijk toegankelijke informatie verschaffen aan bezoekers die belang stellen in onze meest bezochte monumenten; een tijdschrift over de sector monumenten en landschappen; signaleren van beschermde monumenten en landschappen; en informatisering van de dienst alsook de koppeling aan het programma Brussels UrbIS.

Wat betreft de subsidies, deze zullen voorbehouden worden aan de verenigingen die bewijs leveren van een bijzondere inzet en activiteit voor het behoud van het erfgoed en die zich onderscheiden door projecten met een grote weerslag.

- b) De Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen maakt het voorwerp uit van een onderscheiden programma. Met een voldoende groot team moet de Commissie klaar zijn om het hoofd te bieden aan de nieuwe taken die haar door de Ordonnantie van 4 maart 1993 toegewezen werden. Hoewel het budget voor werkingskosten in mindere mate verlaagd werd, moet daarentegen, omwille van de uitbreiding van het personeelsbestand, een verhoging verwacht worden wat de uitrustingskosten betreft.
- c) De toelagen voor verstevigings- en restauratiewerken aan privé- en openbare beschermde monumenten

De ordonnanceringskredieten voor de door de overheid toegekende subsidies voor de restauratie werden niet gevoelig gewijzigd. Het is in feite zo dat restauratiedossiers van grote bouwwerken slechts langzaam op gang komen. Zo starten wij pas nu met de uitbetaling van de eerste restauratiefacturen van de toren van het Stadhuis, een prestigieus bouwwerk als daar is, waarvan het bedrag van de eerste fase in 1989 werd vastgelegd.

Gezien het aantal dossiers dat in de voorgaande jaren vastgelegd werd, is het veiliger het aantal vastleggingen te beperken zonder evenwel de restauratiekeuzes van het openbaar en privé-erfgoed erbij te betrekken want zij hebben de vorige jaren genoeg te lijden gehad.

De basisallocaties bestemd voor de aankopen en de onteigeningen evenals voor de onmiddellijke uitvoering van werken, werden behouden. Het is namelijk zo dat volgens de bepalingen van de nieuwe ordonnantie, de eigenaren de onteigening

priorités du secteur, on retrouve la préparation des outils de base de connaissance à savoir les atlas archéologiques (Bruxelles Pentagone, Haren, Laeken) ainsi que leur publication.

Une autre grande priorité est la publication des inventaires du patrimoine monumental. Une équipe de 12 personnes a été engagée afin de récupérer progressivement le retard accumulé en la matière par Bruxelles.

Parmi les nouveaux projets: une collection de fascicules destinés aux Bruxellois et aux touristes, sur le modèle de ce qui existe dans les pays voisins, qui fournit l'information correcte et facile d'accès aux visiteurs intéressés par nos monuments les plus fréquemment visités; une revue du secteur des monuments et sites; une signalisation des monuments et sites classés; et l'informatisation du service ainsi que son rattachement au programme Brussels UrbIS.

Quant aux subventions, celles-ci seront réservées aux associations qui font preuve d'un dynamisme et d'une activité particulière en matière de sauvegarde du patrimoine et qui se distingueront par des projets à fort effet d'entraînement.

- b) La Commission Royale des Monuments et Sites fait l'objet d'un programme distinct. Dotée d'une équipe suffisante, la Commission doit être prête à affronter les tâches nouvelles qui lui sont dévolues par l'Ordonnance du 4 mars 1993. Si son budget en frais de fonctionnement s'est vu diminuer dans une faible proportion, il faut par contre prévoir une augmentation de l'équipement en raison de l'accroissement du personnel.
- c) Les subsides aux travaux de consolidation et de restauration aux monuments privés et publics classés

Les crédits d'ordonnancement des subventions à la restauration des pouvoirs publics n'ont pas été sensiblement modifiés. En effet, les dossiers de restauration des grands édifices sont longs à mettre en route. Ainsi, nous commençons seulement la liquidation des premières factures de la restauration de la tour de l'hôtel de ville, édifice prestigieux s'il en est, dont le montant de la première phase a été engagé en 1989.

Vu le nombre de dossiers engagés durant les années précédentes, il est prudent de limiter l'encours des engagements tout en ne mettant pas en cause les choix de restauration du patrimoine public et privé qui n'ont que trop souffert ces dernières années.

Les allocations de base relatives aux acquisitions et expropriations ainsi qu'aux travaux d'office, ont été maintenues. En effet, selon les termes de la nouvelle ordonnance, au lieu de réaliser les travaux de conservation minimum à leur bien classé, les

mogen aanvragen in plaats van de minimale behoudswerken uit te voeren aan hun beschermd goed. Er moest dus een budget voorzien worden met dit doel.

Tenslotte houdt de begroting, hoewel zij verlaagd werd, zich vast aan het behouden van de inspanning inzake de restauratie van het erfgoed. Ondanks de beperkingen blijven de fundamentele taken van de sector behouden. Wij hebben ons onthouden van de mogelijkheid tot het lanceren van nieuwe noodzakelijke initiatieven inzake de sensibilisatie en de heropwaardering van het beschermde erfgoed.

2.9. Afdeling 18. — Leefmilieu

Tijdens het voorbije jaar had het budgettair beleid inzake leefmilieu van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tot doel de sedert het begin van de legislatuur gekozen krachtlijnen te intensifiëren.

De gevoerde acties waren :

- de oprichting van de diensten van het Brusselse Instituut voor Milieubeheer voor het verstrekken van informatie aan en de sensibilisering van de ondernemingen (cel schone technologieën) en de particulieren (dienst milieu-info);
- de uitbreiding van de acties van de milieu-inspectie;
- het uitwerken van het plan betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen met als hoogtepunt het opstarten van de huis-aan-huis selectieve ophalingen, de bouw van de eerste van de twee verbrandingsinstallaties voor ziekenhuisafval, die door het plan werden voorzien en de instemming met het beginsel ecoverbruik door de Brusselse administraties.

Het budgettair beleid in 1994 ligt in de lijn van de voortzetting van de acties en programma's die sedert het begin van de legislatuur door de Executieve, nu de Regering, van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op het getouw werden gezet. Dit beleid houdt rekening met de ernstige begrotingsmoeilijkheden waarmee het Gewest te kampen heeft.

In 1994 zullen de diensten van het Ministerie die bijdragen tot het beheer van het leefmilieu van het Gewest worden overgeheveld naar het BIM. De afdeling 18 van de begroting zal worden aangepast.

In het kader van het hierboven vermelde plan :

- zal het ANB een toelage ontvangen voor de selectieve ophalingen, in de thans aangedane wijken en in deze tot dewelke de selectieve ophaling zal worden uitgebreid;
- zijn er vastleggingskredieten (25 miljoen) voorzien om de geplande verbrandingsinstallatie voor

propriétaires peuvent en réclamer l'expropriation. Un budget doit donc être prévu à cet effet.

En conclusion, le budget, quoique en diminution, s'attache à maintenir l'effort en matière de restauration du patrimoine. Malgré les restrictions, les tâches fondamentales du secteur restent maintenues. Nous nous sommes réservés la possibilité de lancer des initiatives nouvelles essentiellement en matière de sensibilisation et de mise en valeur du patrimoine protégé.

2.9. Division 19. — Environnement

Durant l'année écoulée, la politique budgétaire en matière d'environnement du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a consisté en le renforcement des axes choisis depuis le début de la législature.

Les réalisations, sont nombreuses dont les plus essentielles sont :

- la mise en place des services de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'Environnement destinés à l'information et à la sensibilisation des entreprises et des particuliers. Il s'agit respectivement de la cellule Technologies propres et du service info-environnement;
- le déploiement des activités de l'inspectorat de l'environnement;
- la mise en œuvre du plan relatif à la prévention et à la gestion des déchets, avec pour points d'orgue le début des collectes sélectives en porte-à-porte, l'apparition du premier des deux incinérateurs de déchets hospitaliers prévus par le plan et l'adhésion des administrations bruxelloises aux principes de l'éco-consommation.

La politique budgétaire s'inscrira en 1994 dans la continuité des actions et programmes déployés depuis le début de la législature par l'Exécutif, devenu Gouvernement, de la Région. Cette politique tient compte des sévères contraintes budgétaires auxquelles la Région est confrontée.

1994 verra l'intégration à l'IBGE des services du Ministère contribuant à la gestion de l'environnement de la Région. La division 18 du budget en sera transférée.

Dans le cadre du plan précité :

- l'ABP sera subventionnée pour les collectes sélectives et ce dans les quartiers actuellement desservis et les quartiers auxquels s'étendront les collectes;
- des crédits d'engagement sont prévus pour l'équipement par un système semblable de

ziekenhuisafval van Erasmus met een gelijkaardig systeem uit te rusten;

- zijn er ordonnanceringskredieten (14 miljoen) voorzien voor de recyclageparken.

Er zullen overigens variabele kredieten, afkomstig van de dossierrechten voor de aanvragen om een milieuvergunning, in de begroting van het BIM worden ingeschreven, teneinde de gemeentelijke loketten gedeeltelijk te subsidiëren met het oog op de toepassing van de ordonnantie van 29 augustus 1992.

1. Dagelijkse werking

- Op het vlak van de natuuropvoeding worden de kredieten, zoals verleden jaar, vastgesteld op 28 miljoen. Deze bedragen zijn vooral bestemd voor de vernieuwing van de overeenkomsten met de universiteiten en met de verenigingen met het oog op pedagogische activiteiten in de gewestelijke Groene Ruimten. Een krediet van 0,5 miljoen is bestemd om toelagen te verlenen aan de verenigingen die zich inzetten voor het natuurbehoud.
- Voor het onderhoud van de gewestelijke en nationale Groene Ruimten alsook deze van de Koninklijke Schenking is een bedrag van 112,4 miljoen voorzien, waaraan 60 miljoen variabele kredieten moet worden toegevoegd. Voor het onderhoud van de bossen en de natuurreservaten is een bedrag van 13 miljoen voorzien, hetzij een vermindering met 2 miljoen ten opzichte van 1993, aangezien de kredieten van de voorgaande jaren niet volledig werden aangewend. Er wordt eveneens een bedrag van 3,5 miljoen voorzien voor activiteiten in de Groene Ruimten.
- Wat betreft de aankopen werd in 1994 geen krediet ingeschreven, aangezien de Regering heeft beslist om slechts uitzonderlijk nieuwe goederen aan te kopen.

2. De initiatieven

Vastleggingskredieten ten belope van 100 miljoen en ordonnanceringskredieten ten belope van 121 miljoen zijn voorzien voor de aanleg van de Groene Ruimten, vermeerderd met variabele kredieten ten belope van 50 miljoen. Deze bedragen zijn vooral bestemd voor de volgende werkzaamheden: het Reigersbos te Watermaal-Bosvoorde, het park van het Scheutbos te Sint-Jans-Molenbeek, het Wilderpark te Sint-Agatha-Berchem, het Bergojepark te Oudergem en de afwerking van het herbebossingsprogramma en van de renovatiewerken aan de boswachtershuisjes.

De kredieten voor de heraanleg van de Groene Ruimten (30 miljoen vastleggingskredieten en 19 miljoen ordonnanceringskredieten) dienen vooral voor de heraanlegwerken aan de visvijver van het Rood

l'incinérateur de déchets hospitaliers d'Erasmus en projet, ce qui permettra de compléter l'infrastructure bruxelloise;

- des crédits sont prévus pour une déchetterie.

Par ailleurs, des crédits ayant leur origine dans les droits de dossier liés aux demandes de permis d'environnement sont inscrits au budget de l'IBGE pour la subvention partielle des guichets communaux en vue de l'application de l'ordonnance du 29 août 1992.

1. Le fonctionnement courant

- Dans le domaine de l'éducation à la nature, les moyens sont fixés comme l'année précédente à 28 millions. Ces montants sont essentiellement consacrés au renouvellement des conventions passées avec le milieu universitaire et associatif en vue d'animations pédagogiques dans nos Espaces Verts régionaux. Un crédit de 0,5 million est destiné à l'octroi de subsides aux associations œuvrant en faveur de la conservation de la nature.
- L'entretien des Espaces Verts régionaux, nationaux et de la Donation Royale est couvert par un montant de 112,4 millions auquel il faut rajouter 60 millions de crédits variables. L'entretien de la forêt et des réserves naturelles est quant à lui couvert par un montant de 13 millions, soit une diminution de 2 millions par rapport à 1993 vu la non-utilisation de la totalité du crédit l'année précédente. Un montant de 3,5 millions est également destiné aux animations dans les Espaces Verts.
- En matière d'acquisition, aucun crédit n'a été inscrit en 1994, le Gouvernement ayant décidé de ne plus acquérir, soit cas exceptionnel, de nouveaux biens.

2. Des initiatives

Des montants de 100 millions de crédits d'engagement et 121 millions de crédit d'ordonnancement sont prévus pour l'aménagement des Espaces Verts, augmenté de 50 millions en crédits variables. Ces montants sont essentiellement destinés à couvrir les chantiers suivants: parc de la Héronnière à Watermael-Boitsfort, parc du Scheutbos à Molenbeek-Saint-Jean, parc du Wilder à Berchem-Sainte-Agathe, parc du Bergoje à Auderghem et fin du programme de reboisement et de la rénovation des maisons forestières.

Les crédits de réaménagement des Espaces Verts (30 millions d'engagement et 19 millions d'ordonnancement) couvrent quant à eux essentiellement les travaux de réfection de l'étang de pêche de Rouge-

Klooster, de heraanleg van de bermen van de Woluwe in het Senypark alsook voor het lager gelegen gedeelte van de Kruidtuin te Sint-Joost.

2.10. Afdeling 19 — Waterbeleid

De begroting 1994 zet de bouw van infrastructuurwerken met betrekking tot de afval- en regenwaterzuivering voort. Deze infrastructuurwerken beogen vooral om enerzijds de Europese Richtlijn betreffende de behandeling van het stedelijk afvalwater na te leven en om anderzijds de zones die gevoelig zijn voor overstromingen te saneren. Ter herinnering dient te worden vermeld dat deze Europese Richtlijn oplegt dat al het afvalwater van het Gewest wordt gezuiverd vóór het jaar 2000.

Het grootste deel van de ordonnanceringskredieten van de begroting 1994 zal voor de uitvoering van deze bouwwerken worden aangewend. De belangrijkste bouwwerken zijn:

- de zuiveringsinstallatie Brussel-Zuid waarvoor 724 miljoen ordonnanceringskredieten in 1994 zijn voorzien;
- de collectoren van Vorst (fasen 1 en 2) en van Sint-Gillis (290 miljoen ordonnanceringskredieten, voorzien in 1994);
- de stormbekkens op de Watermaalbeek en de Roodbeek te Oudergem en Sint-Lambrechts-Woluwe (464 miljoen ordonnanceringskredieten, voorzien in 1994);
- de ontlastcollector voor de sanering van de Sint-Denijswijk te Vorst (100 miljoen ordonnanceringskredieten, voorzien in 1994);
- het spaarbekken van de Chomé Wollèswijk te Schaarbeek (2 miljoen, voorzien in 1994).

Voor 1994 wordt de kostprijs voor de studies en de opvolging van deze bouwwerken op ongeveer 108 miljoen geraamd.

Bovendien zal, in 1994, de studie van een spaarbekken op de Maalbeek te Elsene worden voortgezet; de ordonnanceringskredieten die hiertoe voorzien zijn, bedragen ongeveer 18 miljoen. De studie zal in juni 1995 beëindigd zijn en zal leiden tot het opstellen van een bijzonder bestek voor de aanbesteding van de werken.

De bouwwerf voor de versterking en de overwelving van de oevers van de Zenne zal eind september 1994 worden beëindigd. Hiertoe zijn 181 miljoen ordonnanceringskredieten voorzien.

Wat betreft de toelage die krachtens het besluit van de Regent van 2 juli 1949 aan de BIWD wordt verleend met betrekking tot de verbetering, de wijziging en de uitbreiding van het waterdistributienet, wordt in 1994 een bedrag van 50 miljoen voorzien. Deze verminde-

Cloître, la réfection des berges de la Woluwe dans le parc Seny et la rénovation de la partie basse du Jardin Botanique à Saint-Josse.

2.10. Division 19 — Politique de l'Eau

Le budget 1994 poursuit la réalisation d'infrastructures en matière d'assainissement des eaux usées et pluviales. Ces infrastructures visent principalement d'une part à assurer le respect de la Directive européenne relative au traitement des eaux usées urbaines, d'autre part à assainir les zones sujettes à inondations. Pour rappel, cette Directive européenne impose que toutes les eaux usées de la Région soient épurées d'ici la fin 2000.

La majorité des crédits d'ordonnancement du budget 1994 sera consacrée à l'exécution de chantiers. Les plus importants sont les suivants:

- la station d'épuration de Bruxelles-Sud pour laquelle 724 millions de crédits d'ordonnancement sont prévus en 1994;
- les collecteurs de Forest (phases 1 et 2) et de Saint-Gilles (290 millions de crédits d'ordonnancement prévus en 1994);
- les bassins d'orage de Watermaalbeek et du Roodbeek à Auderghem et Woluwe-Saint-Lambert (464 millions de crédits d'ordonnancement en 1994);
- le collecteur de délestage pour l'assainissement du quartier Saint-Denis à Forest (100 millions de crédits d'ordonnancement en 1994);
- l'ouvrage d'amortissement des crues du quartier Chomé Wollès à Schaarbeek (2 millions de crédits d'ordonnancement prévus en 1994).

Le coût des études et du suivi de ces chantiers est évalué à environ 108 millions pour 1994.

En outre l'étude du réservoir d'amortissement des crues du Maelbeek à Ixelles sera poursuivie en 1994; les crédits d'ordonnancement prévus à cet effet sont de l'ordre de 18 millions. L'étude prendra fin en juin 1995 et conduira à l'élaboration du cahier spécial des charges d'adjudication des travaux.

Par ailleurs, le chantier de renforcement et de voûtement des berges de la Senne prendra fin en septembre 1994. 181 millions de crédits d'ordonnancement sont prévus à cet effet.

En matière de subsides octroyés à l'IBDE en vertu de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 concernant l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau, 50 millions sont prévus en 1994. Cette diminution de crédit est due aux investisse-

ring van de kredieten is te wijten aan de zeer belangrijke investeringen inzake waterzuivering, die vanaf 1994 ten laste zullen zijn van de afdeling 18.

Tenslotte zullen er verschillende studies worden uitgevoerd met betrekking tot de opvolging van de kwaliteit van de waterlopen, de waterbronnen, enz. voor een totaal bedrag van 21 miljoen.

De ordonnanceringskredieten in de begroting stijgen aanzienlijk. Dit is echter mogelijk via de deelname van het Vlaamse Gewest in de sanering van het bekken zuid (11,68 pct. van de totale kostprijs der werken), via de terugvordering van de vroegere milieutaks, geheven door de provincie (440 miljoen) en via de heffing op het water (468 miljoen in 1994).

2.11. Afdeling 21. — Energie

1. Naar de privé-gebruikers

Naar de privé-gebruikers toe blijft één van de pijlers van het beleid van de Brusselse Regering het sensibiliseren en informeren van de bevolking aangaande rationeel energiegebruik.

De informatieverstrekking concentreert zich rond de volgende acties:

Sinds 1991 loopt een campagne in samenwerking met Test-Aankoop. De databank «Energie» en het programma «Energetische audits» waren in 8 steunpunten, verspreid over het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, toegankelijk voor het publiek. Na een evaluatie werden vier steunpunten geschrapt en vier nieuwe steunpunten operationeel.

Met Test-Aankoop word een overeenkomst afgesloten met het oog op het regelmatig actualiseren van de databank «Energie» en het uitbreiden ervan o.a. naar de ecologische aspecten van het energieverbruik. Bovendien werd een nieuwe geactualiseerde audit opgemaakt die op dit ogenblik volledig geïnformatiseerd is.

De werkzaamheden voor de uitrusting van de «Energiebus» worden in 1993 afgesloten zodat de bus vanaf het najaar 1993 operationeel wordt. Deze bus zal zich begeven naar plaatsen met een grote toeloop zoals markten, jaarmarkten, beurzen, enz.

Bovendien zal deze Energiebus voor educatieve doeleinden worden ingezet. Teneinde het goede voorbeeld te geven werd deze bus met een milieuvriendelijke motor op aardgas uitgerust.

Daarnaast zal deze campagne permanent ondersteund worden door:

1. de opleiding van het personeel in de steunpunten;
2. advertenties in kranten, tijdschriften en vaktijdschriften;

ments très importants en matière d'assainissement qui seront à la charge de la division 19 dès 1994.

Enfin diverses études liées au suivi de la qualité des cours d'eau, aux ressources en eau etc. seront effectuées, et ce pour un montant total de 21 millions.

Le budget connaît une forte augmentation en crédits d'ordonnancement. Celle-ci est réalisée grâce à la participation de la Région flamande pour l'épuration du bassin sud (11,68 p.c. du coût total des travaux), par la récupération de l'ancienne taxe sur l'environnement levée par la Province (440 millions) et par la levée de la taxe sur l'eau (468 millions en 1994).

2.11. Division 21. — Energie

1. Les usagers privés.

Vis-à-vis des usagers privés la sensibilisation et l'information de la population concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie continuent à occuper une place très importante dans la politique énergétique dans le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'information se concentre autour des activités suivantes:

Depuis 1991 une campagne en collaboration avec Test-Achats est devenue opérationnelle. La banque de données «Energie» et le programme «Audits énergétiques» sont disponibles au grand public dans 8 points d'appui, répandus dans la Région de Bruxelles-Capitale. Après une évaluation 4 points d'appui ont été supprimés et 4 nouveaux points d'appui sont devenus opérationnels.

Une convention a été conclue avec Test-Achats afin d'actualiser régulièrement la banque de données «Energie» et en vue de son extension e.a. vers des aspects écologiques de l'utilisation de l'énergie. En outre, l'audit a été étendue vers des systèmes de chauffage.

Les travaux concernant l'équipement de «Bus Energie» sont en route et seront terminés en 1993 pour que le bus devienne opérationnel en automne 1993. Ce bus se dirigera vers des endroits forts visités comme des marchés, des marchés annuels, des bourses, etc.

En plus, ce «Bus Energie» sera utilisé à des fins éducatives. Afin de donner le bon exemple ce bus sera équipé d'un moteur non polluant fonctionnant au gaz naturel.

Cette campagne sera soutenue de façon permanente par:

1. la formation du personnel dans les points d'appui;
2. des annonces dans les journaux, des hebdomadaires et des revues professionnelles;

3. affichecampagne.

Daarbij wordt vooral campagne gevoerd in publicaties die zich tot het Brusselse publiek richten.

Het energiebeleid, en meer in het bijzonder de politiek met betrekking tot rationeel energiegebruik, zal trouwens aangekondigd worden aan het grote publiek door deelname aan beurzen.

In de loop van 1993 werd een educatief programma rond rationeel energiegebruik opgemaakt. Dit programma bestaat uit twee educatieve mappen en een educatief spel. Er is een map voor 10-12-jarigen en een map voor 13-15-jarigen.

Dit educatief programma wordt in de Nederlandstalige scholen verspreid door de Brusselse Raad voor het Leefmilieu en in de Franstalige scholen door Réseau Idée.

2. Naar de niet-commerciële instellingen

Er wordt verder actie gevoerd naar niet-commerciële instellingen teneinde ze te sensibiliseren om energiebesparende investeringen te doen en ze te wijzen op de betoelagingsmogelijkheden in het kader van artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 februari 1983.

3. Naar de openbare besturen

De openbare besturen en in concreto de gemeenten beschikken vaak over te weinig financiële middelen om energiebesparende investeringen te realiseren.

In 1992 werd een typecontract voor de gemeenten opgemaakt. Sindsdien wordt een extra-betoelaging van 10 pct. voorzien op het budget «Energie» indien gebruik gemaakt wordt van de derde investeerder.

Teneinde het principe van de «derde investeerder» een ruimere bekendheid te geven werd een opleidingspakket opgemaakt bestemd voor de gemeentelijke ambtenaren van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De opleiding vond in het eerste semester van 1993 plaats.

4. Naar het openbaar vervoer

Er werd verder werk gemaakt van het milieuvriendelijk maken van het openbaar vervoer.

Binnen het kader van de internationale offerte-aanvraag voor 180 nieuwe autobussen voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, werden 20 milieuvriendelijke bussen aangekocht.

De eerste bussen zijn inmiddels geleverd. Teneinde dit project in de meest optimale omstandigheden te

3. une campagne d'affichage.

Cette campagne sera surtout menée dans des publications qui ciblent le public bruxellois.

La politique de l'énergie et en particulier la politique concernant l'Utilisation Rationnelle de l'Energie de la région de Bruxelles-Capitale sera d'ailleurs annoncée au grand public par la participation à des bourses.

Au cours de 1993 un programme éducatif autour de l'utilisation de l'énergie a été établi. Ce programme se compose de deux dossiers éducatifs et d'un jeu éducatif. Il y a un dossier pour le groupe d'âge 10-12 ans et un dossier pour le groupe d'âge 13-15 ans.

Ce programme éducatif est distribué dans les écoles francophones par Réseau Idée et dans les écoles néerlandophones par le «Brusselse Raad van het Leefmilieu» (le Conseil bruxellois pour l'environnement).

2. Les organismes non commerciaux

Une action spéciale envers les organismes non commerciaux a été menée afin de les sensibiliser d'exécuter des investissements concernant les économies d'énergie et d'attirer leur attention sur les possibilités de subvention dans le cadre de l'article 2 de l'arrêté royal du 10 février 1983.

3. Les services publics

Les services publics et plus spécialement les communes disposent souvent de moyens financiers insuffisants pour exécuter des investissements d'économiseurs d'énergie.

En 1992 un contrat-type pour les communes a été établi. Depuis lors une subvention supplémentaire de 10 p.c. est prévue sur le budget «Energie» s'il est fait appel au tiers investisseur.

Afin de faire mieux connaître le principe du «tiers investisseurs» un dossier de formation a été établi, destiné aux fonctionnaires communaux de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette formation a eu lieu au cours du premier semestre de 1993.

4. Le transport public

Des initiatives ont été prises afin de rendre le transport public moins polluant.

Dans le cadre d'un appel d'offres international concernant 180 nouveaux autobus urbains dans la Région de Bruxelles-Capitale 20 autobus non polluants ont été achetés.

Pour que ce projet puisse se dérouler dans les conditions les meilleures, tout le projet sera accompagné de

laten verlopen, wordt het gehele project begeleid door VITO.

Op dit ogenblik loopt in samenwerking met ELENCO en de MIVB een demonstratieproject met een brandstofcelbus.

Bovendien werd gestart met een carpoolproject met de firma VW te Vorst.

Een tweede project met het Royale Belge staat op stapel.

5. Europese initiatieven

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal, waar mogelijk, verder deelnemen aan Europese initiatieven inzake rationeel energieverbruik:

- het JOULE- en het SAVE-programma (rationeel energieverbruik);
- het PACE-programma (efficiënter elektriciteitsgebruik);
- het THERMIE-programma.

Verschillende Brusselse projecten werden binnen het SAVE-programma en het THERMIE-programma ingediend.

2.12. Afdeling 22. — Coördinatie en Buitenlandse betrekkingen

Het jaar 1993 werd gekenmerkt door de erkenning van Brussel als eerste politieke hoofdstad van Europa, door de voorbereiding van het inwerkingtreden van het Verdrag van Maastricht en door de opname van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in de verschillende Europese organismen van gewestelijk belang.

De medewerking binnen de Euroregio werd opgedreven en een bilateraal akkoord met Berlijn heeft tot eerste verwezenlijkingen geleid.

1. De Europese Raad van de Staatshoofden en van de Regeringen die op 11 en 12 december 1992 te Edinburg werd gehouden, heeft op definitieve wijze de verdeling geregeld van de zetels van de politieke instellingen tussen Brussel, Luxemburg en Straatsburg (JO nr. C 341 van 23 december 1992).

Voortaan is Brussel *de facto* de politieke hoofdstad van de Europese Gemeenschap. De Commissie heeft er haar zetel, zoals ook het Secretariaat van de Raad. Het is eveneens te Brussel dat de Ministerraden meestal vergaderen, alsook alle parlementaire Commissies. De bijkomende zittingen van het Europees Parlement hebben ook plaats te Brussel.

Tenslotte hebben ook het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's hun zetel te Brussel.

façon scientifique par VITO (Vlaamse Instelling voor Technologisch Onderzoek).

En ce moment et en collaboration avec la STIB et ELENCO un autobus est équipé de piles à combustible.

Un projet de co-voiturage avec l'entreprise VW à Forest a commencé.

Un deuxième projet avec la Royale Belge est préparé en ce moment.

5. Initiatives européennes

La Région de Bruxelles-Capitale participera, dans la mesure du possible, à des initiatives européennes concernant l'URE :

- les programmes JOULE et SAVE (URE);
- le programme PACE (l'utilisation efficace de l'électricité);
- le programme THERMIE.

Plusieurs projets bruxellois ont été introduits au sein du programme SAVE et du programme THERMIE.

2.12. Division 22. — Coördination et Relations extérieures

L'année 1993 a été marquée par la reconnaissance de Bruxelles comme première capitale politique de l'Europe, la préparation de la mise en œuvre du Traité de Maastricht et l'insertion de la Région de Bruxelles-Capitale dans les différentes enceintes européennes d'intérêt régional.

La collaboration au sein de l'Eurorégion a été intensifiée et l'accord bilatéral avec Berlin a vu ses premières réalisations.

1. Le Conseil européen des Chefs d'Etat et de Gouvernement qui s'est tenu à Edimbourg les 11 et 12 décembre 1992 a réglé de manière définitive la répartition des sièges des institutions politiques entre Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg (JO n° C 341 du 23 décembre 1992).

Désormais, Bruxelles est la capitale politique de fait de la Communauté européenne. La Commission y a son siège, de même que le Secrétariat du Conseil. C'est à Bruxelles également que les Conseils des Ministres se réunissent la plupart du temps, ainsi que toutes les Commissions parlementaires. Les séances additionnelles du Parlement européen ont également lieu à Bruxelles.

Enfin, le Comité Economique et Social et le Comité des Régions ont également leur siège à Bruxelles.

Het is nu belangrijk al deze instellingen goed te onthalen. Aldus kon met de federale Regering een akkoord bereikt worden om over te gaan tot de renovatie van het Berlaymontgebouw, zetel van de Commissie.

Het nieuwe gebouw van de Raad op het Schumanplein nadert zijn voltooiing en het halfmond van het Europees Parlement in de Leopoldruimte werd tijdig beëindigd zodat dit jaar 3 bijkomende plenaire zittingen van het Parlement kunnen plaats grijpen; de administratieve gebouwen zullen in 1996 beëindigd moeten zijn. Eveneens werd een akkoord bereikt voor de inplanting van een derde Europese school. De wegeninfrastructuurwerken (Belliard- en Blijde Inkomstunnels) zullen in de lente van 1994 beëindigd zijn en studies zullen zonder verwijl worden aangevat om de spoorwegverbinding met de Eurowijk te verbeteren onder meer naar de luchthaven van Zaventem.

Al deze werken werden verwezenlijkt, hetzij door privé-groepen, hetzij door de federale Staat die aldus financieel bijdraagt tot de voorziening ter plaatse van de noodzakelijke uitrustingen om van Brussel de echte hoofdstad van Europa te maken.

Het Verbindingsbureau zelf zet zijn inspanningen verder om het onthaal te vergemakkelijken van de Europese ambtenaren en parlementsleden te Brussel en om de Brusselse bevolking te sensibiliseren voor de aanwezigheid van Europa, meer in het bijzonder de jonge studenten in de secundaire scholen. Het beoogt ook zijn actie uit te breiden naar het personeel van alle internationale instellingen die te Brussel zijn gevestigd.

Anderzijds, gelet op de vermenigvuldiging van de vestingen van kantoren voor de vertegenwoordiging van de Regio's van Europa of van stedengroeperingen (op 30 juni 1993 waren er ongeveer 60), zullen schikkingen getroffen worden om de inschakeling ervan te vergemakkelijken.

Over het algemeen zal men overigens moeten denken aan het versterken van het imago van Brussel als hoofdstad van Europa tegenover alle Europese volkeren die haar bezoeken, hetzij voor zaken, hetzij voor toerisme en dit zowel wat haar multicultureel karakter als wat de goede werking van haar openbare diensten betreft.

2. De inwerkingtreding van het Verdrag van Maastricht betreffende de Europese Unie van 7 februari 1992 werd actief voortgezet, in verbinding overigens met de uitvoering van de Staatshervorming en de toegenomen bevoegdheden die er uit voortvloeien voor de Gemeenschappen en Gewesten op internationaal vlak.

In uitvoering van de bijzondere wetten (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993) werd over drie samenwerkingsakkoorden onderhandeld tussen de federale Staat en de Gemeenschappen en de Gewesten en die handelen over:

Il est important maintenant de bien accueillir toutes ces institutions. C'est ainsi qu'un accord a pu être trouvé avec le Gouvernement fédéral pour procéder à la rénovation du bâtiment «Berlaymont», siège de la Commission.

Le nouveau bâtiment du Conseil à la place Schuman touche à sa fin et l'hémicycle du Parlement Européen dans l'Espace Léopold a été terminé à temps de manière à pouvoir accueillir cette année 3 réunions plénières additionnelles du Parlement; les bâtiments administratifs devront être terminés en 1996. Un accord a été trouvé également pour l'implantation d'une 3^e école européenne. Les travaux d'infrastructure routière (tunnels Belliard et Joyeuse Entrée) seront terminés au printemps 1994 et des études seront entamées sans délai pour améliorer la desserte ferroviaire du Quartier européen, notamment vers l'aéroport de Zaventem.

Tous ces travaux sont réalisés, soit par des groupes privés, soit par l'Etat fédéral, qui contribue ainsi financièrement à la mise en place des équipements nécessaires pour faire de Bruxelles la véritable capitale de l'Europe.

Le Bureau de Liaison quant à lui continue ses efforts pour faciliter l'accueil des fonctionnaires et parlementaires européens à Bruxelles et sensibiliser la population bruxelloise à la présence de l'Europe, plus particulièrement les jeunes étudiants dans les écoles secondaires. Il envisage également d'étendre son action au personnel de toutes les institutions internationales établies à Bruxelles.

D'autre part, face à la multiplication des installations de bureaux de représentation des Régions d'Europe ou de groupements de villes (il en existait près de 60 au 30 juin 1993), des dispositions vont être prises pour faciliter leur insertion.

D'une manière générale, il faudra d'ailleurs songer à renforcer l'image de Bruxelles en tant que capitale de l'Europe vis-à-vis de toutes les populations européennes qui la visitent, soit pour affaires, soit pour tourisme et ceci tant en ce qui concerne son caractère multiculturel que pour ce qui regarde le bon fonctionnement des services publics.

2. La mise en vigueur du Traité de Maastricht sur l'Union Européenne du 7 février 1992 a été poursuivie activement, en relation d'ailleurs avec la mise en place de la réforme de l'Etat et les compétences accrues qui en résultent dans le domaine international pour les Communautés et les Régions.

En exécution des lois spéciales (*Moniteur belge* du 8 mai 1993) trois accords de coopération ont été négociés entre l'Etat fédéral et les Communautés et les Régions et portent sur:

- de vertegenwoordiging van de Gemeenschappen en Gewesten binnen de Raden van de Europese gemeenschap (art. 146);
- het afsluiten van gemengde verdragen;
- de vertegenwoordiging van de Gemeenschappen en de Gewesten in de internationale instellingen.

Bovendien heeft België de effectieve en plaatsvervangende leden van het Comité van de Regio's, dat in werking zal moeten treden voorgesteld. Wat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest betreft, werden 2 leden en 2 plaatsvervangende leden benoemd.

Gedurende gans het jaar 1993 is het Interministerieel Comité voor het buitenlands beleid vier maal bijegekomen om de verschillende hierboven vermelde samenwerkingsakkoorden voor te bereiden, alsook de aanduiding van de leden van het Comité van de Regio's en om op doeltreffende wijze het Belgisch Voorzitterschap van de Europese Gemeenschappen in de loop van het tweede semester 1993 te organiseren.

Het systeem van de voorbereidende coördinatievergaderingen op administratief niveau van de EEG-Raden werd zonder moeilijkheden verwezenlijkt. Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is er over het algemeen vertegenwoordigd door zijn EEG-attaché, die het benoemd heeft binnen de Permanente Vertegenwoordiging bij de EEG vanaf 1 april 1993.

3. Het Gewest heeft een actieve rol gespeeld in de verschillende organen van de VRE (Vergadering van de Regio's van Europa), die concrete voorstellen heeft geformuleerd voor een reglement van orde van het Comité van de Regio's, alsmede verschillende resoluties betreffende bepaalde initiatieven van de Europese gemeenschap. Het Gewest neemt deel aan drie van haar Commissies: Europese zaken, ruimtelijke ordening, oost-west samenwerking.

Het Gewest is lid van de Conferentie van de lokale en gewestelijke Besturen van de Raad van Europa alsook van de vereniging Metropolis die een veertigtal steden groepeerd die het meest in de kijker lopen in de vijf continenten.

Het Gewest neemt tenslotte deel aan de netwerken van steden die begaan zijn met de studie van de stedelijke problemen van grote metropolen.

4. Het Gewest heeft drie specifieke akkoorden afgesloten met andere regionale entiteiten. Indien het akkoord met Washington niet van de grond geraakt door gebrek aan belangstelling vanwege de lokale autoriteiten, gaat de ontwikkeling van de twee andere dossiers in positieve richting.

Het Gewest heeft het voorzitterschap van de Euroregio voor één jaar op zich genomen en heeft duidelijk zijn doelstellingen bepaald: de structuren tot stand

- la représentation des Communautés et des Régions au sein des Conseils de la Communauté européenne (art. 146);
- la conclusion de traités mixtes;
- la représentation des Communautés et des Régions dans les institutions internationales.

Par ailleurs, la Belgique a proposé les membres — effectifs et suppléants — du Comité des Régions qui devra être mis en place. Pour ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, deux membres et deux suppléants ont été désignés.

Tout au long de l'année 1993 le Comité Interministeriel pour la politique extérieure s'est réuni quatre fois pour préparer les différents accords de coopération mentionnés ci-dessus, désigner les membres du Comité des Régions et organiser de manière efficace la Présidence belge des Communautés européennes au cours du 2^e semestre 1993.

Le système des réunions de coordination préparatoires au niveau administratif des Conseils CEE a été réalisé sans difficultés. La Région de Bruxelles-Capitale y est généralement représentée par son Attaché CEE, qu'elle a nommé au sein de la Représentation permanente auprès de la CEE à partir du 1^{er} avril 1993.

3. La Région a joué un rôle actif dans les différents organes de l'ARE (Assemblée des Régions d'Europe) qui a élaboré des propositions concrètes pour un règlement intérieur du Comité des Régions, ainsi que différentes résolutions concernant certaines initiatives de la Communauté européenne. Elle participe à trois de ses Commissions: affaires européennes, aménagement du territoire, coopération est-ouest.

La Région est membre de la Conférence des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe ainsi que de l'association Métropolis qui regroupe une quarantaine de villes les plus en vue dans les 5 continents.

Elle participe enfin à des réseaux de villes qui s'attachent à étudier les problèmes urbains des grandes métropoles.

4. La Région a conclu trois accords spécifiques avec d'autres entités régionales. Si l'accord avec Washington reste en état de léthargie par manque d'intérêt de la part des autorités locales, l'évolution des deux autres dossiers es positive.

La Région a pris la présidence de l'Eurorégion pour un an et a clairement défini ses objectifs: mettre en place les structures, élaborer un projet intégré de déve-

brengen, een geïntegreerd ontwikkelingsproject uitwerken, dat de steun van de Europese gemeenschap zou kunnen bekomen en konkreet de projecten verwezenlijken die door de werkgroepen op punt werden gesteld.

De betrekkingen met het land Berlijn zijn in 1993 toegenomen en hebben tot resultaat gehad beter de gemeenschappelijke problemen af te bakenen. Het is aldus dat samenwerkingsprogramma's werden voorgesteld inzake veiligheid, drugverslaving, leefmilieu, openbaar vervoer. De verwezenlijking ervan is voorzien voor 1994.

5. De Regering zal in 1994 verder de internationale rol van het Gewest beklemtonen door tal van vreemde personaliteiten met nationale en regionale faam te ontvangen en door moreel en financieel de manifestaties met een internationale draagwijdte te ondersteunen die binnen zijn grenzen worden ingericht (conferenties, colloquia, culturele en sportieve gebeurtenissen).

2.13. Afdeling 23. — Schuld

Deze afdeling bevat zowel kapitaalaflossingen van de directe schuld, als intresten op deze schuld.

1. De kapitaalaflossingen bedragen 1 991,7 miljoen. Zij zijn vooral het gevolg van de ontleningswijze die tot 1992 werd gehanteerd. De terugbetaling via vaste annuïteiten heeft immers voor gevolg dat van bij het begin van de looptijd aflossingen van het kapitaal gebeuren. Vanaf 1993 werden meer gevarieerde ontleningswijzen gehanteerd.

2. Het totaal van de intrestlast (2 174,6 miljoen) bestaat grotendeels uit intresten die betrekking hebben op leningen op lange termijn (1 991,7 miljoen).

Een kleiner gedeelte (32,9 miljoen) heeft betrekking op de rente die zal moeten worden betaald op het gedeelte van de stortingen van onze dotatie 1993, dat hoger ligt dan waar het Gewest wettelijk recht op heeft. Deze afrekening is het gevolg van de structurele overschatting door het federaal Ministerie van Financiën van deze dotatie (zie hiervoor ook deel 4, 1.1).

Tenslotte wordt er nog 150 miljoen voorzien voor intresten op korte termijn (kaskredieten).

2.14. Afdeling 24. — Wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit

Het beperkte budget laat toe onderzoek met een algemeen karakter te verrichten met het doel het wetenschappelijk potentieel van de Brusselse instellingen, binnen het kader van de gewestelijke bevoegdheden, te versterken.

Elk jaar sinds 1990 versterken buitenlandse vorsers, afkomstig van de vijf continenten, het onderzoeks-

loppement qui obtienne le soutien de la Communauté européenne et réaliser concrètement les projets mis au point par les groupes de travail.

Les rapports avec le land de Berlin se sont développés en 1993 et ont abouti à mieux cerner les problèmes communs. C'est ainsi que des programmes de coopération ont été proposés en matière de sécurité, toxicomanie, environnement, transports publics. Leur réalisation est prévue pour 1994.

5. Le Gouvernement continuera en 1994 à mettre en valeur le rôle international de la Région en accueillant nombre de personnalités étrangères d'envergure nationale et régionale et en soutenant moralement et financièrement les manifestations de portée internationale organisées dans ses murs (conférences, colloques, événements culturels et sportifs).

2.13. Division 23. — Dette

Cette division comporte tant les amortissements en capital que les intérêts sur cette dette.

1. Les amortissements en capital s'élèvent à 1 991,7 millions. Ils sont en particulier la conséquence du mode d'emprunt, utilisé jusqu'en 1992. Le remboursement par annuités constantes a en effet comme conséquence que des amortissements en capital s'effectuent dès le début du terme. A partir de 1993, des procédés d'emprunts plus variés ont été adoptés.

2. Le total de la charge d'intérêt (2 174,6 millions) consiste pour la plus grande part en intérêts relatifs aux emprunts à long terme (1 991,7 millions).

Une part plus réduite (32,9 millions) se rapporte à l'intérêt à payer sur la partie des versements de notre dotation 1993, qui est supérieure au montant auquel la Région a légalement droit. Ce décompte est dû à la surestimation structurelle de cette dotation par le Ministère fédéral des finances (voir aussi partie 4, 1.1).

Finalement, 150 millions sont encore prévus pour des intérêts à court terme (crédits de caisse).

2.14. Division 24. — Recherche scientifique à finalité non-économique

Ce budget restreint permet d'effectuer de la recherche à caractère général afin de renforcer le potentiel scientifique des institutions bruxelloises et cela dans le cadre des compétences régionales.

Depuis 1990, des chercheurs étrangers provenant des cinq continents renforcent chaque année le poten-

potentieel van de Brusselse universitaire instellingen die hierom vragen. Dit programma zal ook in 1994 van toepassing zijn.

Binnen het wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit kan men een onderscheid maken tussen programma's en overeenkomsten.

Bij middel van overeenkomsten worden welomschreven onderzoeksprojecten, uitgevoerd met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en dit binnen het kader van de gewestelijke bevoegdheden.

Sommige vastleggingen op onderzoeksovereenkomsten uitgewerkt in het kader van de begroting 1992, werden in februari 1993 betgekend aan de universitaire instellingen. Vermits ze in maart 1993 aangevat zijn en een looptijd van een jaar hebben, zal een bedrag van 4 000 000 frank op de begroting 1994 opnieuw moeten worden vastgelegd. Hieraan zullen eventuele verlengingen van opdrachten worden toegevoegd, evenals de publicatiekosten van resultaten, die een weerslag op het Gewest zouden hebben.

Uit een overleg met professoren van verschillende universiteiten is naar voren gekomen dat de prioritaire doelstellingen van het wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit gelegen zijn in de domeinen: energie, stedelijk verkeer, leefmilieu en problematiek van de migranten.

In 1993 werden bijgevolg onderzoeksovereenkomsten binnen deze domeinen afgesloten. Dit zal voor 1994 eveneens het geval zijn.

Deze begroting houdt bovendien de mogelijkheid in om het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in nationale impulsprogramma's in te schakelen en om aan Europese projecten deel te nemen.

tiel de recherche des institutions universitaires bruxelloises, à la demande de celles-ci. Ce programme sera appliqué en 1994 également.

Une distinction entre des programmes et des conventions est faite au sein de la recherche scientifique à finalité non économique.

Grâce à des conventions, des recherches ponctuelles effectuées avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale dans des domaines relevant des compétences régionales peuvent être menées à bien.

Certains engagements des conventions de recherche établies dans le cadre du budget 1992 ont été signifiés aux institutions universitaires en février 1993. Ayant débuté en mars 1993, elles durent un an. Il convient par conséquent de prévoir le réengagement à charge du budget 1994 de plus de 4 000 000 de francs. A cela s'ajouteront des prolongations éventuelles de missions et/ou des frais de publication des résultats, compte tenu des retombées que ces derniers sont susceptibles d'avoir pour la Région.

Après une concertation avec des professeurs de différentes universités il est apparu que pour la recherche scientifique à finalité non économique l'accent doit être mis sur des buts prioritaires, situés dans les domaines: énergie, trafic urbain, environnement et problématique des immigrés.

En 1993 les conventions de recherche sur ces domaines ont été conclues. Ce sera également le cas pour 1994.

Ce budget permet également d'engager la Région de Bruxelles-Capitale dans les programmes nationaux d'impulsion et de participer à des projets européens.

**VIJFDE DEEL:
BUDGETTAIR BELEID**

1. Begrotingsuitvoering

Bij de bespreking van de begroting 1994 is het interessant naar de uitvoering van de begrotingen der vorige jaren terug te blikken.

Hierbij dient niet uit het oog verloren te worden dat de jaren 1989 en 1990 dienen geëvalueerd te worden in het perspectief van de opstarting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ook wat de voorstelling betreft, werd, met de invoeging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit in 1991 een en ander gewijzigd. Zo werd onder meer een herschikking van de afdelingen doorgevoerd.

Wat de totaliteit van de uitvoering van de begroting betreft kan verwezen worden naar onderstaande tabellen.

**CINQUIEME PARTIE:
POLITIQUE BUDGETAIRE**

1. Exécution du budget

Pour la discussion du budget 1994, il est intéressant d'examiner l'exécution des budgets des années précédentes.

Il ne faut pas perdre de vue que les années 1989 et 1990 doivent être évaluées dans la perspective de la mise en route de la Région de Bruxelles-Capitale.

D'autre part, en ce qui concerne la présentation, l'entrée en vigueur des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat a apporté certaines modifications en 1991. C'est ainsi qu'un réaménagement des divisions a été effectué.

Pour ce qui est de la totalité de l'exécution du budget, il peut être référé aux tableaux ci-après.

Tabel I. — Uitvoering van de algemene uitgavenbegroting (ordonnanceringen)
Tableau I. — Exécution du budget général des dépenses (ordonnancements)

		1989	1990	1991	1992	1993
Totaal Total	Krediet (1) Crédit (1)	30 297,5	35 932,8	44 068,1	51 196,6	51 236,0
	Ordonnancing Ordonnancement	23 053,1	36 309,2	37 795,9	42 358,9	30 887,2(2)
	% benutting % affectation	76,01 %	101,04 %	85,68 %	82,73 %	60,28 %

(1) Omvat de aanpassingsbladen. — Comprend les feuillets d'ajustement.
(2) Uitvoering op 31 augustus 1993. — Exécution au 31 août 1993.

Wat deze tabel betreft dient opgemerkt te worden dat voor de jaren 1989 en 1990 geen getrouw beeld kan gegeven worden zolang de rekeningen niet werden afgesloten.

Tengevolge van het feit dat het Gewest nog niet over een eigen thesaurie beschikte, en er bij de betaalbaarstellingen geen onderscheid werd gemaakt tussen deze eigen aan het betrokken begrotingsjaar en deze van de vorige begrotingsjaren, komen wij tot resultaten waarbij het uitvoeringspercentage meer dan 100 pct. bedraagt van de voorziene kredieten voor 1990.

Het is pas vanaf 1991, met de eigen thesaurie, dat echte vergelijkingen kunnen gebeuren.

Voor 1991 werden aldus 85,68 pct. van de kredieten geordonnanceerd. Voor 1992 was deze benuttigingsgraad 82,73 pct. De situatie op 31 augustus 1993 laat toe te stellen dat de realisatie van de ordonnanceringen

En ce qui concerne ce tableau, il y a lieu de remarquer que pour les années 1989 et 1990 il n'est pas possible de donner une image fidèle aussi longtemps que les comptes ne sont pas clôturés.

Du fait que la Région ne disposait pas encore d'une trésorerie propre et qu'aucune distinction n'a été opérée entre les liquidations se rapportant à l'année concernée et celles des années budgétaires précédentes, nous en arrivons à des résultats dont le pourcentage d'exécution dépasse 100 p.c. des crédits prévus pour 1990.

Ce n'est qu'à partir de 1991, grâce à une trésorerie propre, que des comparaisons réelles peuvent être effectuées.

Pour 1991, 85,68 p.c. des crédits ont été ordonnancés. En 1992, le taux d'utilisation était de 82,73 p.c. La situation au 31 août 1993 permet d'estimer que la réalisation des ordonnancements sera très proche des prévi-

thans naux aansluit bij de voorzieningen, wat logisch is gezien het Gewest ondertussen op kruissnelheid is gekomen.

sions, ce qui est logique étant donné qu'entretiens la Région a atteint sa vitesse de croisière.

Tabel II. — Algemene overzichtstabel van de uitvoering van de begroting
Tableau II. — Tableau général de l'exécution du budget

	1989	1990	1991	1992	1993 (1)
Ontvangsten Recettes	28 515,6	30 488,7	32 480,1	36 154,1	26 836,5
Uitgaven Dépenses	23 053,1	36 309,2	37 795,9	42 358,9	30 887,2
Verschil Différence	+ 5 462,5	- 5 820,5	- 5 315,8	- 6 204,8	- 4 050,7
Toegestaan te financieren saldo Solde à financer autorisé	1 300,0	5 489,1	6 622,0	7 280,0	7 415,6

(1) Uitvoering op 31 augustus 1993. — Exécution au 31 août 1993.

In deze tabel werden de ontvangsten en uitgaven verbonden aan het begrotingsjaar en niet aan het jaar van realisatie van de verrichting.

Uit deze tabel blijkt dat voor 1989-1992 wij tot een gecumuleerd tekort komen van 11 878,6 miljoen ten opzichte van een toegestaan te financieren saldo van 20 691,1 miljoen.

Volledigheidshalve dienen wij er aan toe te voegen dat in deze cijfers niet is opgenomen:

- een storting door de nationale overheid in juni 1991 voor de regeling van de lasten van het verleden: 3 732,0 miljoen;
- in 1991 verrichte ordonnanciering op kredieten overgedragen uit 1990 ten bedrage van 5 057,1 miljoen;
- in 1991 verrichte betalingen op ordonnanties in 1990 opgesteld voor 4 235,9 miljoen.

Het niet opnemen van deze cijfers is het gevolg van het niet beschikken over een eigen thesaurie in die periode vóór 1991.

Indien men met deze bedragen rekening houdt komt men tot een werkelijk tekort op de begrotingsuitvoering van $11\,878,6 - 3\,732,0 + 5\,057,1 + 4\,235,9 = 17\,439,6$ miljoen, wat nog ruimschoots beneden het toegelaten tekort is.

Voor 1993 zijn de weergegeven cijfers deze van de ontvangsten en de uitgaven per 31 augustus 1993. Het tekort situeert zich op dat ogenblik nog zeer sterk binnen het toegestane te financieren saldo. Er wordt op gewaakt dat dit ook nog per 31 december 1993 het geval zal zijn.

Dans ce tableau, les recettes et dépenses sont liées à l'année budgétaire et non à l'année de réalisation de l'opération.

Il ressort de ce tableau que pour la période de 1989-1992 nous avons un déficit cumulé de 11 878,6 millions en fonction d'un solde à financer autorisé de 20 691,1 millions.

Pour être complet il faut signaler que dans ces chiffres ne sont pas repris:

- un versement effectué en juin 1991 par l'autorité nationale en vue de régler les charges du passé soit: 3 732 millions;
- l'ordonnancement réalisé en 1991 sur les crédits reportés de 1990 pour un montant de 5 057,1 millions;
- les paiements effectués en 1991 sur les ordonnancements faits en 1990 pour un montant de 4 235,9 millions.

Ces chiffres n'ont pas été repris parce que durant la période précédant 1991 il n'y avait pas de trésorerie propre.

Au cas où ces montants sont retenus on atteindra un déficit réel dans l'exécution du budget de $11\,878,6 - 3\,732 + 5\,057,1 + 4\,235,9 = 17\,439,6$ millions montant bien inférieur au déficit autorisé.

Pour 1993, les chiffres présentés sont ceux des recettes et dépenses au 31 août 1993. A ce moment, le déficit se situe encore parfaitement dans les limites du solde à financer autorisé. On veille à ce qu'il en soit encore ainsi au 31 décembre 1993.

2. Het toegelaten netto te financieren saldo

In afwijking tot voorgaande jaren deelde de Hoge Raad van Financiën enkel het nominaal bedrag van het toegelaten netto te financieren saldo mee, zonder de opbouw ervan (primair tekort, interest directe en indirecte schuld, netto herbudgettering) te specificeren.

Het toegelaten NFS bedraagt voor 1994 6 859 miljoen.

De thans voorliggende begroting blijft binnen deze grenzen. De totale ontvangsten bedragen 41 868,4 miljoen. De totale uitgavenbegroting bedraagt 50 235,2 miljoen, waarvan 1 514,9 miljoen aflossingen van de schuld in mindering moeten worden gebracht. Dit leidt tot het volgende tekort:

Ontvangsten:	41 868,4
Uitgaven:	48 720,3

Netto te financieren saldo:	6 815,9
-----------------------------	---------

Dit netto te financieren saldo ligt derhalve binnen de norm.

Op basis van de gegevens waarover kon beschikt worden bij de opmaak van deze begroting, mag de netto herbudgettering in 1994 worden geraamd op 853,5 miljoen. De Brusselse Regering zet haar beleid van aflossing van gedebudgetteerde schulden dus onverminderd verder.

Dit leidt tot het volgende gecorrigeerd tekort:

NFS:	6 851,9
Netto herbudgettering:	853,5

Netto gecorrigeerd tekort:	5 998,4
----------------------------	---------

3. Toekomstperspectieven

Op basis van een statistisch model werd de ontwikkeling van de Brusselse openbare financiën voor de middellange termijn uitgetekend.

Bij wijze van besluit worden hieronder de belangrijkste vaststellingen van deze studie voorgesteld.

3.1. Basisscenario

Men kan uiteraard niet genoeg hameren op de gevoeligheid van onderstaande cijfers voor de gebruikte hypothesen. Daarom worden deze hieronder kort samengevat:

- Voor het toegewezen gedeelte van de personenbelasting: evolutie zoals beschreven in deel IV, 1.1. van deze toelichting.
- Voor de toegewezen gewestbelastingen: jaarlijkse toename met 5 pct. (inflatie + 2 pct. reële groei).

2. Le solde net à financer autorisé

Contrairement aux années précédentes, le Conseil supérieur des Finances communiqua uniquement le montant nominal du solde net à financer autorisé sans spécifier les éléments constitutifs (déficit primaire, intérêts dette directe et indirecte, rebudgétisations nettes).

Le SNF autorisé s'élève à 6 859 millions pour 1994.

Le présent budget reste dans ces limites. Les recettes totales s'élèvent à 41 868,4 millions. Le budget total des dépenses s'élève à 50 235,2 millions, dont 1 514,9 millions d'amortissements de la dette doivent être repris en diminution. Il en résulte le déficit suivant:

Recettes:	41 868,4
Dépenses:	48 720,3

Solde net à financer:	6 851,9
-----------------------	---------

Ce solde net à financer reste dès lors dans la norme.

Sur base des données dont on pouvait disposer lors de l'élaboration du budget, la rebudgétisation nette peut être évaluée à 853,5 millions en 1994. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale continue sans restriction sa politique d'amortissement des dettes débudgétisées.

Ceci aboutit au déficit corrigé suivant:

SNF:	6 851,9
Rebudgétisation nette:	853,5

Déficit net corrigé:	5 998,4
----------------------	---------

3. Perspectives d'avenir

L'évolution des Finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale à moyen terme a été élaborée sur base d'un modèle statistique.

En guise de conclusion, les constatations les plus importantes de cette études sont proposées ci-après.

3.1. Scénario de base

L'on ne peut évidemment assez insister sur la sensibilité des chiffres ci-après par rapport aux hypothèses utilisées. C'est pourquoi ces hypothèses sont résumées comme suit:

- Pour la partie attribuée de l'impôts des personnes physiques: évolution comme décrite à la partie IV, 1.1. de cet exposé.
- Pour les taxes régionales attribuées: accroissement annuel de 5 p.c. (inflation + 2 p.c. d'accroissement réel).

- c) Voor de autonome gewestbelastingen: toepassing van de gestemde ordonnantie (dwz. met een vermindering in 1994) en daarna jaarlijkse toename met 5 pct.
- d) Voor de voormalige provinciale belastingen: evolutie zoals beschreven in deel III, 4.1. van deze toelichting.
- e) Voor de andere inkomsten: jaarlijkse toename met 3 pct.
- f) Voor personeelsuitgaven: jaarlijkse toename met 5 pct.
- g) Voor de uitgaven voor nog niet gerebudgeteerde schulden: stabilisatie (nulgroei).
- h) Voor de Sint-Michielsdotatie aan VGC en COCOF, evenals voor de dotatie voor het provinciaal onderwijs: gemiddelde jaarlijkse toename met 5 pct.
- i) Voor de overige dotaties voor ex-provinciale bevoegdheden: gemiddelde jaarlijkse toename met 3 pct.
- j) Voor de andere uitgaven: gemiddelde jaarlijkse toename met 3 pct.
- k) Voor de intrestvoet: 9 pct.
- c) Pour les taxes régionales autonomes: application de l'ordonnance (c'est-à-dire avec une diminution en 1994) et ensuite un accroissement annuel de 5 p.c.
- d) Pour les anciennes taxes provinciales: évolution comme décrite à la partie III, 4.1. de cet exposé.
- e) Pour les autres recettes: accroissement annuel de 3 p.c.
- f) Pour dépenses de personnel: un accroissement annuel moyen de 5 p.c.
- g) Pour les dépenses des dettes non encore rebudgétisées: stabilisation (accroissement zéro).
- h) Pour la dotation de la Saint-Michel à la COCOF et à la VGC, ainsi que pour la dotation pour l'enseignement provincial: un accroissement annuel moyen de 5 p.c.
- i) Pour les autres dotations pour les compétences ex-provinciales: un accroissement annuel moyen de 3 p.c.
- j) Pour les autres dépenses: un accroissement annuel moyen de 3 p.c.
- k) Pour le taux d'intérêt: 9p.c.

Deze hypothesen leiden tot een ontwikkeling die in de volgende tabel wordt samengevat:

Ces hypothèses conduisent à une évolution qui est résumée dans le tableau suivant:

	Ontvangsten — Recettes	Uitgaven — Dépenses	NFS — SNF	NFS in % van ontvangsten — SNF en % des recettes	Schuld — Dette	Schuldratio in % van ontv. — Dette en % des recettes
1994	41 868	48 720	6 852	16,37	27 177	64,91
1995	46 411	53 108	6 697	14,43	33 874	72,99
1996	48 907	55 563	6 656	13,61	40 530	82,87
1997	51 787	57 811	6 024	11,63	46 554	89,89
1998	54 813	60 070	5 257	9,59	51 811	94,52
1999	58 106	62 328	4 223	7,27	56 034	96,43
2000	59 333	64 567	5 234	8,82	61 267	103,26
2001	61 637	66 972	5 335	8,65	66 602	108,05
2002	64 631	69 465	4 834	7,48	71 435	110,53
2003	67 744	71 995	4 251	6,28	75 686	111,72
2004	70 980	74 559	3 579	5,04	79 265	111,67
2005	74 344	77 152	2 808	3,78	82 073	110,40
2006	77 840	79 769	1 929	2,48	84 003	107,92
2007	81 473	82 404	931	1,14	84 933	104,25
2008	85 250	85 052	- 198	- 0,23	84 735	99,40
2009	89 175	87 704	- 1 470	- 1,65	83 265	93,37
2010	93 253	90 353	- 2 900	- 3,11	80 365	86,18

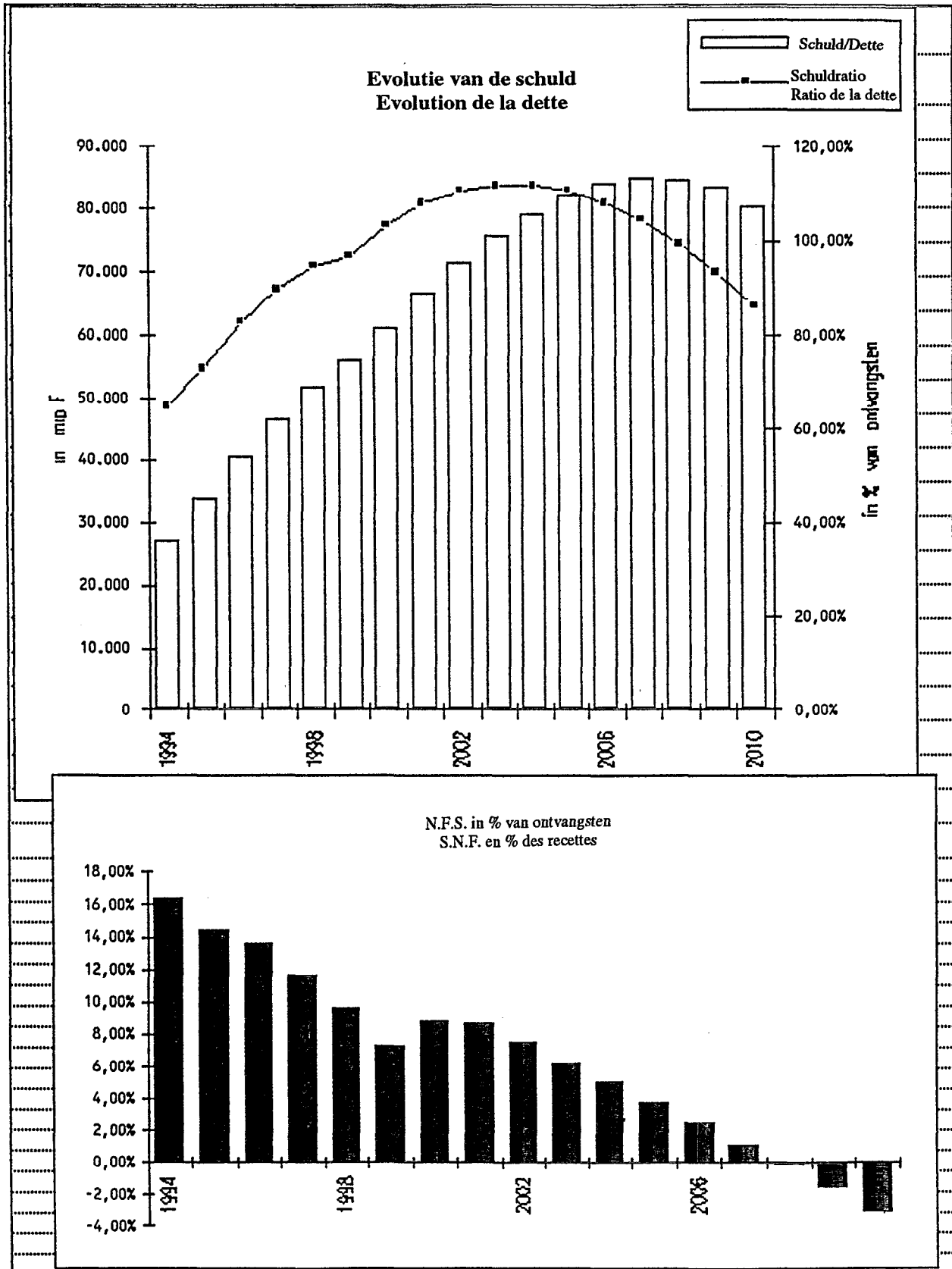
In dit basisscenario wordt in 2003 een stabilisatie van de schuld bereikt, in percentage van de middelen. Dat gebeurt op een niveau van 111,7 pct.. De totale schuld zou op dat ogenblik 71 435 miljoen bedragen.

De volgende grafiek stelt één en ander aanschouwelijk voor.

Dans ce scénario de base, une stabilisation de la dette est atteinte en 2003, en pourcentage des moyens. Cela se fait à un niveau de 111,7 p.c.. La dette totale s'élèverait à ce moment à 71 435 millions.

Le graphique suivant illustre ceci de façon claire.

Scenario 3.1



3.2. *Minder strikt uitgavenscenario*

Het volgend scenario herneemt de hypothesen van 3.1., met dien verstande dat de evolutie van de uitgaven ruimer wordt genomen: het stijgingspercentage van 5 pct. wordt vervangen door 6 pct., en dat van 3 pct. wordt vervangen door 3,5 pct.

Dit leidt tot een ontwikkeling, die in de volgende tabel wordt hernomen.

3.2. *Scénario de dépenses moins strict*

Le scénario suivant reprend les hypothèses de 3.1, à condition que l'évolution des dépenses soit envisagée de façon plus large: le pourcentage d'accroissement de 5 p.c. est remplacé par 6 p.c., et celui de 3 p.c. est remplacé par 3,5 p.c.

Il en résulte une évolution, qui est reprise au tableau suivant.

	Ontvangsten — Recettes	Uitgaven — Dépenses	NFS — SNF	NFS in % van ontvangsten — SNF en % des recettes	Schuld — Dette	Schuldratio in % van ontvangsten — Dette en % des recettes
1994	41 868	48 720	6 852	16,37	27 177	64,91
1995	46 411	53 344	6 934	14,94	34 111	73,50
1996	48 907	56 094	7 187	14,70	41 298	84,44
1997	51 787	58 676	6 888	13,30	48 186	93,05
1998	54 813	61 321	6 508	11,87	54 695	99,78
1999	58 106	64 027	5 921	10,19	60 616	104,32
2000	59 333	66 780	7 447	12,55	68 063	114,71
2001	61 637	69 776	8 138	13,20	76 201	123,63
2002	64 631	72 944	8 312	12,86	84 513	130,76
2003	67 744	76 243	8 499	12,55	93 012	137,30
2004	70 980	79 681	8 701	12,26	101 713	143,30
2005	74 344	83 265	8 921	12,00	110 634	148,81
2006	77 840	87 002	9 163	11,77	119 797	153,90
2007	81 473	90 903	9 430	11,57	129 226	158,61
2008	85 250	94 976	9 726	11,41	138 952	162,99
2009	89 175	99 231	10 057	11,28	149 009	167,10
2010	93 253	103 680	10 427	11,18	159 437	170,97

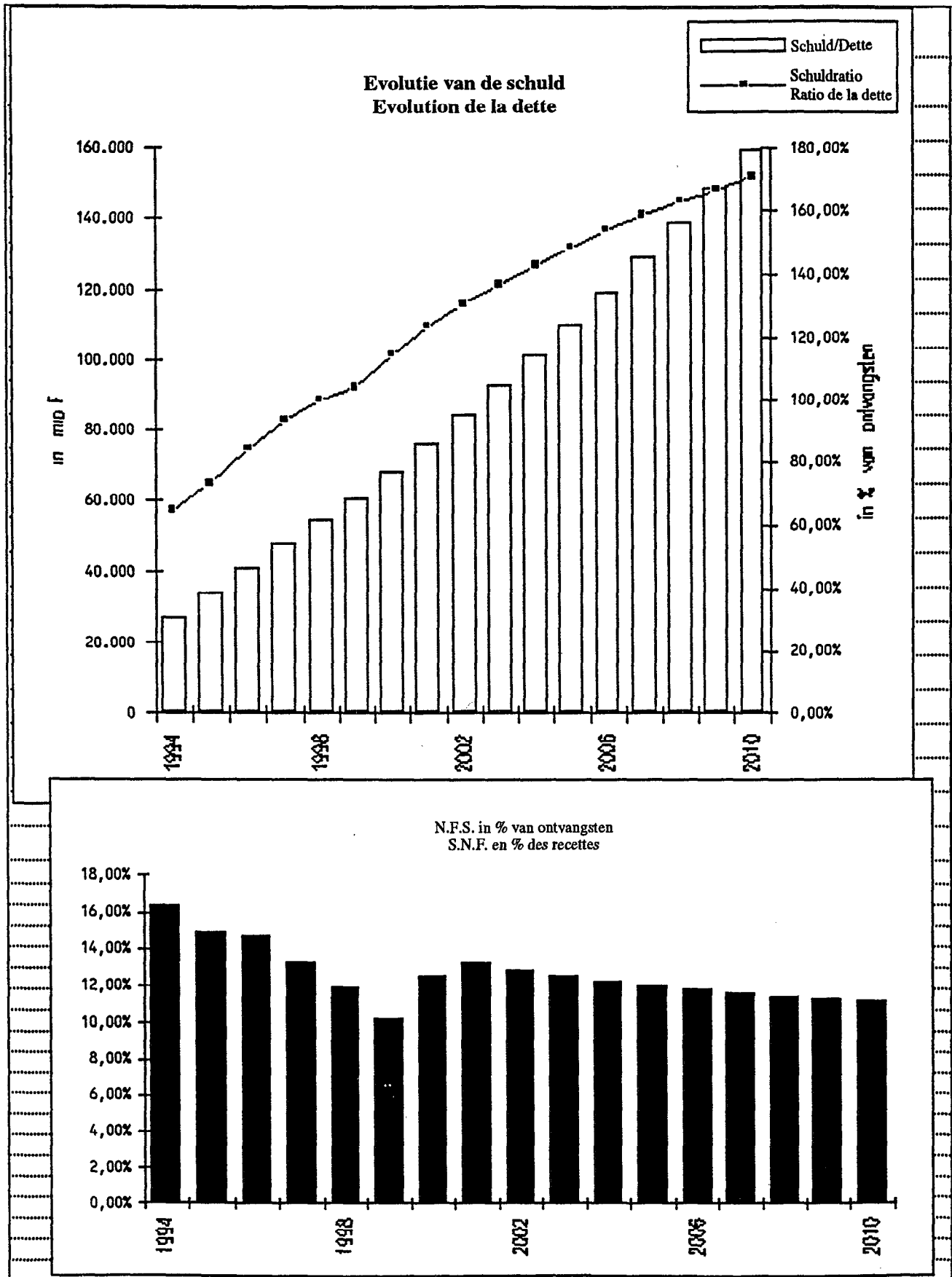
In dit minder sober scenario wordt geen stabilisatie van de schuld bereikt vóór 2010.

De volgende grafiek stelt één en ander aanschouwelijk voor.

Dans ce scénario moins sobre, la stabilisation de la dette n'est pas atteinte avant 2010.

Le graphique suivant illustre ceci de façon claire.

Scenario 3.2



3.3. Voluntaristisch ontvangstenscenario

Het volgend scenario herneemt de hypothesen van 3.2. (een relatief ruime uitgavengroei), maar vertrekt van een voluntaristisch beleid inzake de ontvangsten. Dat gebeurt door de demografische hypothesen in positieve zin bij te sturen. Daarbij werd vertrokken van de thans beschikbare cijfers van het gewestelijk ontwikkelingsplan: op een horizon 2005 wordt hierin gemikt op 988 000 inwoners. Deze bijsturing leidt tot een hogere dotatie van de personenbelasting dan in het basisscenario. Merkwaardig genoeg wordt het hoogste rendement bereikt door in een eerste fase bijkomende inwoners aan te trekken met een hoger dan gemiddeld inkomen, en in een tweede fase (na 2002) bijkomende inwoners met een gemiddeld inkomen.

Dit leidt tot een ontwikkeling, die in de volgende tabel wordt hernomen. Er is schuldstabilisatie in 2003, op een niveau (103,2 %) dat lager ligt dan in het basisscenario.

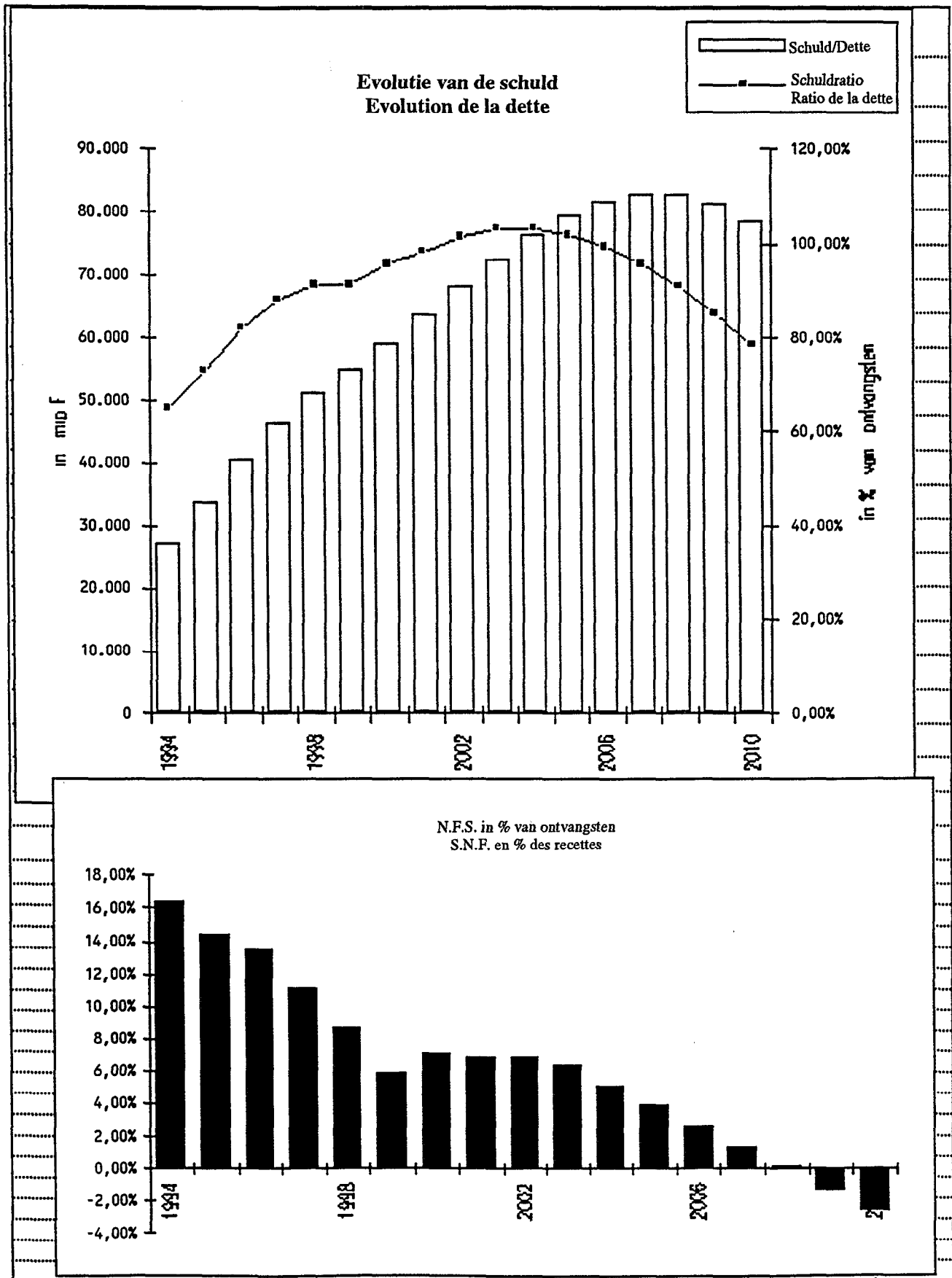
3.3. Scénario de recettes volontariste

Le scénario suivant reprend les hypothèses du 3.2. (une croissance des dépenses assez marquée), mais est basé sur une politique volontariste en matière de recettes, en corrigeant les hypothèses démographiques de façon positive. On a pris comme base les chiffres actuellement disponibles du plan de développement régional. A l'horizon 2005, celui-ci envisage le cap de 988 000 habitants. Cette correction aboutit à une dotation de l'impôt des personnes physiques supérieure à celle du scénario de base. Il faut remarquer que le rendement maximum est atteint en attirant dans une première phase des habitants supplémentaires, disposant d'un revenu supérieur à la moyenne et dans une deuxième phase (après 2002) des habitants supplémentaires disposant d'un revenu moyen.

Il en résulte une évolution, reprise au tableau suivant. On constate une stabilisation de la dette en 2003, à un niveau (103,2 %) inférieur à celui du scénario de base.

	Ontvangsten — Recettes	Uitgaven — Dépenses	NFS — SNF	NFS in % van ontvangsten — SNF en % des recettes	Schuld — Dette	Schuldratio in % van ontvangsten — Dette en % des recettes
1994	41 868	48 720	6 852	16,37	27 177	64,91
1995	46 637	53 344	6 707	14,38	33 884	72,65
1996	49 438	56 074	6 636	13,42	40 520	81,96
1997	52 717	58 606	5 888	11,17	46 408	88,03
1998	56 243	61 161	4 917	8,74	51 326	91,26
1999	60 155	63 724	3 568	5,93	54 894	91,25
2000	61 928	66 265	4 337	7,00	59 231	95,64
2001	64 609	68 981	4 371	6,77	63 602	98,44
2002	67 259	71 810	4 551	6,77	68 153	101,33
2003	70 321	74 770	4 450	6,33	72 602	103,24
2004	74 064	77 844	3 780	5,10	76 382	103,13
2005	77 976	80 985	3 009	3,86	79 391	101,81
2006	82 062	84 190	2 128	2,59	81 519	99,34
2007	86 331	87 458	1 127	1,31	82 646	95,73
2008	90 789	90 784	-5	-0,01	82 641	91,03
2009	95 445	94 163	-1 281	-1,34	81 360	85,24
2010	100 306	97 592	-2 714	-2,71	78 645	78,41

Scenario 3.3.



3.4. *Voluntaristisch en stringent scenario*

In dit laatste scenario worden de stringente uitgavenhypothesen van het basisscenario (3.1.) gecombineerd met de voluntaristische ontvangstenhypothesen van het voorgaande scenario (3.3.).

Dit leidt uiteraard tot uitstekende budgettaire resultaten. Er treedt reeds schuldstabilisatie op in 1998, op een niveau van 86,1 pct. In het jaar 2010 leidt dit scenario zelfs tot de volledige delging van de schuld.

De volgende tabel vat deze resultaten samen.

3.4. *Scénario volontariste et astreignant*

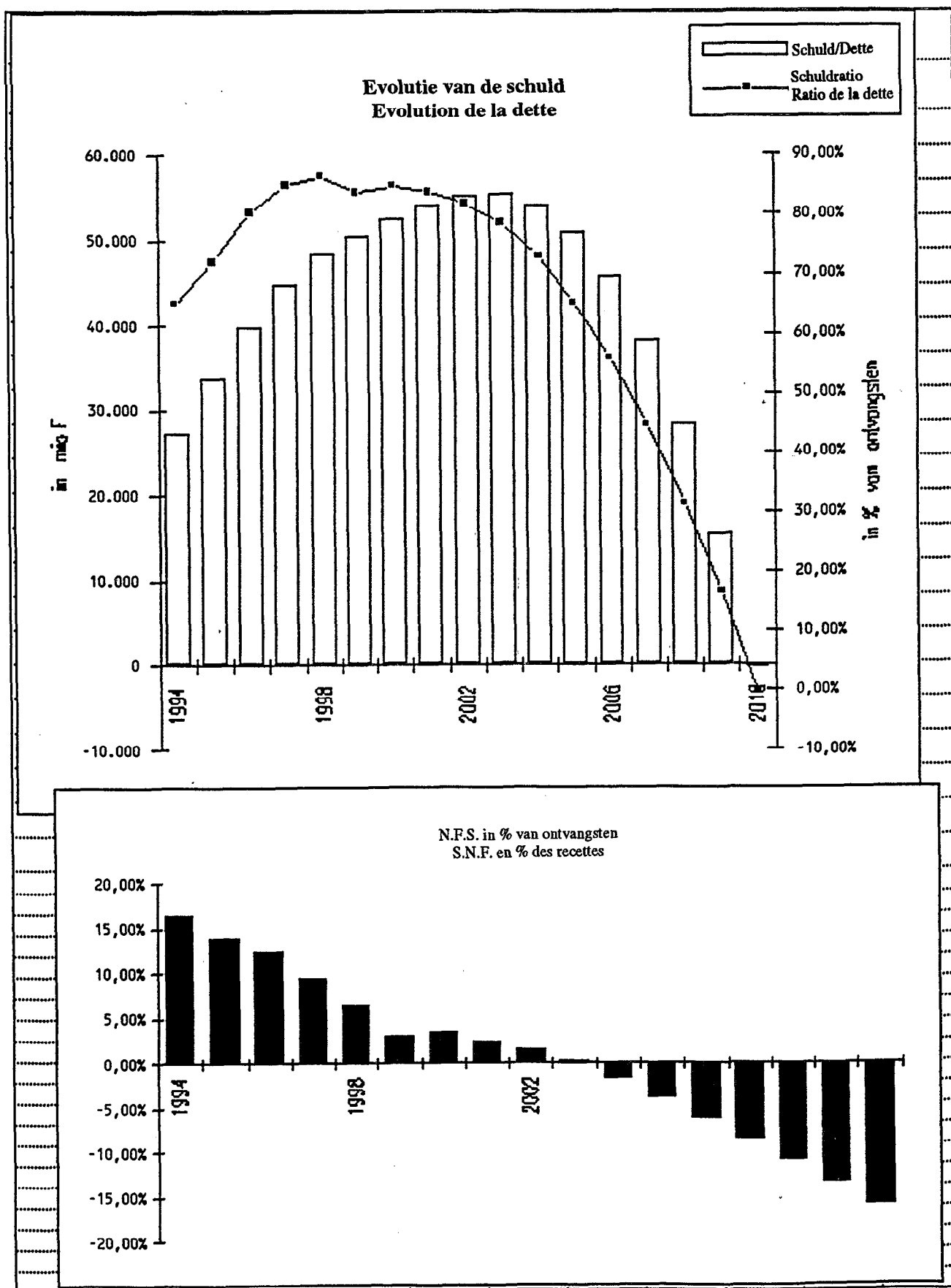
Dans ce dernier scénario les hypothèses de dépenses atreignantes du scénario de base (3.1.) sont combinées avec des hypothèses de recettes volontaristes du scénario précédent (3.3.).

Cela aboutit évidemment à des résultats budgétaires excellents. La stabilisation de dette se situe à un niveau de 86,1 p.c. en 1998. Ce scénario aboutit même en 2010 à un amortissement complet de la dette.

Le tableau suivant résume ces résultats.

	Ontvangsten — Recettes	Uitgaven — Dépenses	NFS — SNF	NFS in % van ontvangsten — SNF en % des recettes	Schuld — Dette	Schuldratio in % van ontv. — Dette en % des recettes
1994	41 868	48 720	6 852	16,37	27 177	64,91
1995	46 637	53 108	6 471	13,87	33 648	72,15
1996	49 438	55 542	6 104	12,35	39 752	80,41
1997	52 717	57 741	5 024	9,53	44 776	84,94
1998	56 243	59 910	3 666	6,52	48 442	86,13
1999	60 155	62 025	1 870	3,11	50 312	83,64
2000	61 928	64 052	2 123	3,43	52 435	84,67
2001	64 609	66 177	1 568	2,43	54 003	83,58
2002	67 259	68 331	1 072	1,59	55 075	81,88
2003	70 321	70 523	202	0,29	55 276	78,61
2004	74 064	72 722	– 1 342	– 1,81	53 934	72,82
2005	77 976	74 872	– 3 104	– 3,98	50 830	65,19
2006	82 062	76 957	– 5 105	– 6,22	45 725	55,72
2007	86 331	78 959	– 7 371	– 8,54	38 353	44,43
2008	90 789	80 860	– 9 929	– 10,94	28 424	31,31
2009	95 445	82 636	– 12 809	– 13,42	15 615	16,36
2010	100 306	84 265	– 16 042	– 15,99	– 426	– 0,42

Scenario 3.4.



BIJLAGE — ANNEXE

Synthese consolidatie-oefening begrotingen Agglomeratie-Gewest

Synthèse exercice de consolidation budgets Agglomération-Région

Ontvangsten Recettes		Uitgaven Dépenses	
Lopende ontvangsten Recettes courantes		Gewest — Région ⁽¹⁾	50 235,2
		eigen uitgaven Agglo — dépenses propres Agglo	2 124,4
		transfert Agglo naar Gewest — transfert Agglo à Région	209,1
			<hr/>
— fiscale ontvangsten recettes fiscales			52 568,7
— Gewest — Région	6 419,0		
— Agglo	1 506,9		
— algemene niet-fiscale ontvangsten recettes générales non fiscales			
— Région — Gewest	27 589,5		
— Agglo	701,6		
— specifieke niet-fiscale ontvangsten recettes non fiscales spécifiques			
— Gewest — Région	1 580,4		
Totaal — Total	<hr/> 37 797,4		
Kapitaalontvangsten Recettes en capital			
— fiscale ontvangsten recettes fiscales			
— Gewest — Région	5 642,2		
— niet-fiscale ontvangsten recettes non fiscales			
— Gewest — Région	637,3		
— Agglo ⁽²⁾	125,0		
Totaal — Total	<hr/> 6 404,5		
Algemeen totaal — Total général	44 201,9		
<hr/>		<hr/>	
⁽¹⁾ Omvat 209,1 gestort door Agglo.		⁽¹⁾ Comprend 209,1 versé par l'Agglo.	
⁽²⁾ Omvat 11,8 terugbetaling lening door Gewest.		⁽²⁾ Comprend 11,8 remboursement emprunt par la Région.	
⁽³⁾ Omvat 11,8 terugbetaling lening door Gewest.		⁽³⁾ Comprend 11,8 remboursement emprunt par la Région.	
In deze consolidatieoefening dient de dubbelrekening afgetrokken betreffende de:		Dans cet exercice de consolidation le double calcul doit être diminué concerne le:	
— terugbetaling door Gewest	11,8	— remboursement emprunt par la Région	11,8
— storing saldi door Agglo aan Gewest	209,1	— versement solde par l'Agglo à la Région	209,1
	<hr/> 220,9		<hr/> 220,9
zowel langs inkomsten- als uitgavenzijde.		aussi bien des recettes que des dépenses.	
Wat ons geconsolideerd leidt tot:		Ce qui amène la consolidation à:	
— ontvangsten	43 981,0	— recettes	43 981,0
— uitgaven	52 347,8	— dépenses	52 347,8
— bruto te financieren saldo	8 366,8	— solde brut à financer	8 366,8

